

Ikíitùwààka saakíinikà Simiimi† 1

Una colección de cuentos contados por:
Felix Cabral Sinchija, Hermenegildo Díaz Cuyasa, Ligia Inuma Inuma,
Grimanesa Inuma Peña, Ema Llona Yareja, Jaime Pacaya Inuma
y Reinedio Shino Mendoza

Compilados y transcritos por:
Christine (Cristina) Beier y Lev (Leo) Michael

Imprimidos 7 mayo 2023

Contenidos

Parte I. Cuentos personales

- 1 **K=iikiáárikì sùwààta naami k=íyàmà** página 5
Cómo vivía río abajo
I lived well downriver at my homestead
Ema Llona Yareja
- 2 **Jíftààraataa k=iikiáárikì nakikúùrà kii=nííyààka nawíftànà=jatá** página 7
Cómo vivía en el centro con mi marido finado
How I lived in the forest with my late husband
Ema Llona Yareja
- 3 **Kíí=nàsi** página 11
Mis chacras
My gardens
Ligia Inuma Inuma
- 4 **Aniwa taa kíí=sààkñnì kii=míísàrà** página 17
Un cuento de mis trabajos
This is my story of my work
Jaime Pacaya Inuma
- 5 **Ema ijákiààkì júùtì** página 21
Ema picó una puma garza
Ema speared a tiger heron
Ema Llona Yareja
- 6 **Iina sírùkù Kééikù** página 25
El choro Kééikù
Kééikù, the woolly monkey
Ligia Inuma Inuma
- 7 **Pupuja saakñnì** página 27
Cuento del bujito
Story of the pygmy owl
Ema Llona Yareja
- 8 **Jíftààraatáá kiàà=mííyàà itínìija** página 29
Cómo haces el masato
How you make 'masato' (manioc beer)
Ema Llona Yareja

- 9 **Áákùtà áákùjìina** página 31
 Para defenderte del ayahuasca
Protection from ayahuasca
 Hermenegildo Díaz Cuyasa
- 10 **Áámìikáákà, kíf=màsìkkurá rìmúsìija** página 33
 Ayer, he prestado una escopeta
Yesterday, I borrowed a shotgun
 Felix Cabral Sinchija
- 11 **Naa=sírùùyáákìàà=na áákàrì** página 35
 Van a hacer pesca hoy, dice
They will fish with barbasco today, they say
 Felix Cabral Sinchija
- 12 **Inîsì kanuu jinaaná** página 37
 Hamacas de chambira
Chambira hammocks
 Felix Cabral Sinchija
- 13 **Akúùchà sapiráákìkìakí nùù=kaajiya níwàjì** página 41
 Cuando Agucha se perdió siguiendo a sus perros
When Agucha got lost following her dogs
 Ema Llona Yareja
- 14 **Núúkìika aanfìtì, núúkìika maayá, maasiàànà kaimfìtù** página 49
 Cuento del shihui, la niña y los caimitos
A tamandua, a child, and many caimito fruits
 Ligia Inuma Inuma
- 15 **Kíf=sàpiráákìkìakí nàkìjiná** página 55
 Cuando me he perdido en el monte
When I got lost in the forest
 Felix Cabral Sinchija
- 16 **K=íkwàkùra kùùwaa panîni ánùùra** página 59
 Me he ido a cazar
I went hunting
 Reinedio Shino Mendoza
- 17 **Grimanesa saakfìni** página 63
 Cuento de Grimanesa
Grimanesa's story
 Grimanesa Inuma Peña

Parte II. Cuentos históricos

- 18 **Máákátúuwà raatiáárikì=na ìina áákùtà** página 67
Los antepasados tomaron la ayahuasca
Our forebears drank ayahuasca
Jaime Pacaya Inuma
- 19 **Amariyaaja saakñni** página 73
Cuento del pijuayo
Story of pijuayo (peach palm)
Jaime Pacaya Inuma
- 20 **Kásiiri saakñni** página 79
Cuento de la luna
Story of the moon
Jaime Pacaya Inuma
- 21 **Iina saakñni máákàtà iina ííkikiààki=na jítirimi yaawñni iina=jinakuma másiina** página 83
Cuento del antiguo atrapado largo tiempo dentro de una boa gigante
Story of the ancestor who was trapped for a long time inside a legendary gigantic boa
Felix Cabral Sinchija
- 22 **Iina saakñni iipi kuupi íitimira táárikì=náá kùsiààmiyá** página 89
Historia de las dos mujeres valientas
Story of two women who were valiant
Hermenegildo Díaz Cuyasa
- 23 **Jáátàraatáá kànà=máákátúuwà míikiààki=na ìitaka tii Ikítù=jina** página 99
Cómo nuestros antepasados fundaron la ciudad de Iquitos
How our forebears founded a village that became Iquitos
Jaime Pacaya Inuma
- 24 **Iina siimaná jawitíikiààki=ná Ànàtimú** página 111
Cuento del poderoso que había secado el río Pintuyacu
Story of the shaman who dried up the Pintuyacu River
Hermenegildo Díaz Cuyasa

K=iikiáárìkì sùwààta naami k=íyàmà

Cómo vivía río abajo
I lived well downriver at my homestead

Emá Llona Yareja

- (1) Kíí=sààkínìyàà kiáàjà, don Leo.
Te cuento, don Leo.
I will tell you, sir Leo.
- (2) Kííjà, jíftikàrii k=iikiáárìkì kii=nííyààka=jata=náá, k=iikiáárìkì sùwààta naami k=íyàmà, *Monte Bello*=jiná.
Yo, cuando vivía con mi marido, vivía bien allá abajo en mi puesto, en Monte Bello.
I, when I lived with my husband, I lived well downriver in my homestead, at Monte Bello.
- (3) Kii=kájìyáárìkì kùùsì, kaakàrààjà, kíí=nàsì uumáánà, píyñì natánààja kíí=mìyàà namí.
Criaba chanchos y gallinas, mi chacra (es) grande y todas plantas tengo allá abajo.
I was raising pigs and chickens, my gardens (are) very large, and I have plants of every type there downriver.
- (4) Jíftikàrii kii=nííyààka iwíírikiáàkì=náá, niwa áákùjì kw=aníkiààkì nààmíjì.
Cuando mi marido se ha muerto, por eso he venido de allá abajo.
When my husband died, because of that I came (here) from there downriver.
- (5) Kíí=mìyáárìkì píyñì saakaayá, k=iikiáárìkì nàkìkúúrà; kíí=tàràwáájùuyáárìkì náàjì jíftàà nùúkìika ikwánì, kíí=pàríjàtáárìkì kii=nííyààka tarawaajúùnì.
Yo tenía todas cosas (cuando) vivía en el centro (en mi puesto en el monte); yo trabajaba así como un hombre y le ayudaba a mi marido a trabajar.
I had everything (when) I lived in the forest (at my homestead, far from the river); I worked just like a man and I helped my husband work.
- (6) Náàjì k=iikiáárìkì kii=nííyààka=jatá.
Así vivía yo con mi marido.
That is how I lived with my husband.
- (7) Suwaata kana=iikiáárìkì.
Vivíamos bien.
We lived well.

- (8) **Kíí=mìiyáárikì piyîni saakaayá.**
Yo tenía todas cosas.
I had everything.
- (9) **Kana=tarawáájùùyáárikì náàjì jîtàà núúkìika ikwání, jîtàà kùùpì ikwáníwìya.**
Nosotros trabajábamos así como un hombre, (o sea) como dos hombres.
We worked just like any man (would), like two men.
- (10) **K=iikiáárikì nàkìkùrà.**
Vivía en el centro.
I lived in the forest.
- (11) **Kíí=sàmîriáárikì tîrà iwíinì, wáàrì kw=aníkiààkì ìkùùjíràjì.**
(Cuando) me he cansado de vivir allá, entonces he venido por afuera (saliendo del centro).
(When) I tired of living there, then I came out (away from my homestead in the forest).
- (12) **Monte Bello=jina k=iikiáárikì.**
En Monte Bello vivía.
I lived at Monte Bello.
- (13) **Namì, kíí=nàtánààja íkìì naajàjà.**
Allá abajo hay mis plantas también.
There downriver my plants (still) exist too.
- (14) **Piyîni saakaaya kíí=mìiyàà namí.**
Toda clase de cosa tengo allá.
I have everything there.
- (15) **Niwa áákùjì, núúrikáá ìkìì k=íkwàjìina namí.**
Por eso mi familia (hermano Isidro) vive solito allá abajo.
(Notamos que Ema contó este cuento en 2003, cuando su hermano Isidro aún vivía.)
For that reason, my relative (brother Isidro) lives alone there.
(Note that Ema told this story in 2003 when her brother Isidro was still alive.)
- (16) **Jaarí.**
Ya está.
That's all.

Jíftààraataa k=iikiáárìkì nakikúùrà kii=nííyààka nawíftànà=jatá

Cómo vivía en el centro con mi marido finado
How I lived in the forest with my late husband

Ema Llona Yareja

- (1) Kíí=sààkíñíyàà kiáàjà jíftààraataa k=iikiáárìkì nakikúùrà kii=nííyààka nawíftànà=jatá, *Felix=jatá*, jíftààraataá kànà=tarawáájùùyáárìkì tîrà *Salvatierra=jiná*.
Te voy a contar cómo vivía yo en el centro con mi marido finado, con Felix, y cómo trabajábamos allá en Salvatierra.
I will tell you how I lived in the forest with my now-deceased husband, with Felix, and how we worked there in Salvatierra.
- (2) Tíírà, *Salvatierra=jiná*, kana=tarawáájùùyáárìkì turúùnkù tîrà, kii=nííyààka=jatá.
Allá, en Salvatierra, trabajábamos troncos (de madera) allá, (yo) con mi marido.
There in Salvatierra, we worked logging (lit. logs), (I) with my husband.
- (3) Jíftikàríí ìina ikwááníyáárìkì ààsamu=náá, kana=iikwáárìkì níínàkì tarawaajúùnì ánùùrà, kana=iijkàtátàànì ìrà ìina turúùnkù, jíftikàríí nùù=aniáárìkì.
Cuando crecía la quebrada, nos íbamos de noche a trabajar, para empujar esos troncos, cuando llovía.
When the creeks flooded, we went at night to work, in order to push out those logs, when it rained.
- (4) Átííjì, kana=aniáárìkì, núúrikà ánùùrà kana=aniáárìkì asáànì.
De ahí (cuando) veníamos, solamente veníamos a comer.
From there, (when) we would come (back), we came (back) only to eat.
- (5) Yaawñnì ááríyáárìkì kanáàjà.
El día nos pasaba (rápido).
The day passed by (quickly).
- (6) Atíí, kana=iikwáárìkì ìmìràànì tarawaajúùnì ánùùrà.
Ahí, nos íbamos otra vez a trabajar.
Then, we would go again to work.
- (7) Átííjì=já, kana=tarawáájùùyáárìkì *don José Garachena=jata tîrà, un español*.
De ahí, trabajábamos con don José Garachena allá, un español.
Then after that, we worked there with sir José Garachena, a Spaniard.

- (8) **Anuu táárikì kànà=paaturú.**
 Él era nuestro patrón.
He was our boss.
- (9) **Anuu táá ìina tarawáájùùtìyáárikì kànáàjà iina águano.**
 Él es el que nos hacía trabajar el águano.
It was he who had us work águano (trees).
- (10) **K=iikiáárikì tírà, kíf=mìiyáárikì kíf=nàsi tírà, piyñni saakaaya kana=miiyáárikì tîrà.**
 (Cuando) yo vivía allá y tenía mi chacra allá, toda clase de cosas (plantas) teníamos allá (en la chacra).
(When) I lived there and I had my garden there, we had everything there (plants in our garden).
- (11) **Kii=kájìiyáárikì kààkàrààjà, kii=kájìiyáárikì páátù, kii=kájìiyáárikì kùùsi, piyñni saakaaya kíf=mìiyáárikì tîrà.**
 Yo criaba gallinas, criaba patos, criaba chanchos, y toda clase de cosas tenía allá.
I was raising chickens, I was raising ducks, I was raising pigs, and we had everything there.
- (12) **Kíf=mìiyáárikì ùùmáànà nasí.**
 Tenía tremenda chacra.
I had huge gardens.
- (13) **Kana=tarawáájùùyáárikì chancaca, kana=tarawáájùùyáárikì miel.**
 Trabajábamos chancaca y trabajábamos miel (de caña).
We worked (making) chancaca and we worked (making) (sugar cane) honey.
- (14) **Kíf=mìiyáárikì samúkwààti, kíf=tàràwáájùùyáárikì wààrínà, piyñni saakaaya kíf=mìiyáárikì tîrà.**
 Tenía plátano, trabajaba fariña y tenía toda clase de cosas allá.
I had plantains, I worked (making) fariña, and we had everything there.
- (15) **Náàjì kíf=kùmìnijá tì kíf=mìrà de crianza.**
 Así he criado a mis hijos de crianza.
Thus were raised my "adopted" children by me.
- (16) **Kw=áájìyà, kíf=kùmìnikiaaki kíf=sudor=jatá, kíf=tàràwáájà=jàta, naa=íyààsúùjà nawítànà=jatá.**
 A mis nietos les he criado con mi sudor y con mi trabajo, con sus abuelo finado.
I raised my grandchildren with my sweat and my work, with their deceased grandfather.
- (17) **Niwa áákùjì iipi kw=áájìyà, kaa kíf=nàkàríyàà naa kíf=kìnijì aamíyààkíkí, iyaamiáákùjì táárikì kíf=kùmìnijá tarawáájà naawaaká.**
 Por eso mi nietos, no quiero que ellos anden lejos de mi lado, porque ellos fueron crecidos por mi trabajo.
That is why my grandchildren, I don't want them to go far from my side, because they were raised by my work.
- (18) **Naa=ríkùnùsìiyàà áákàrì niwá.**
 Ahora ellos reconocen eso.
Now they acknowledge this.
- (19) **"Kii=sájìri kumìnikiaaki kîjà, niwa áákùjì taa jítàà kii=kújìiyàà kii=sájìri áákàrì," náàjì iipi áátì kw=áájìyà kîjà.**
 "Mi abuela me ha criado, y por eso es que la acompaño ahora a mi abuela," así me dicen mis nietos.
"My grandmother raised me, and that is why I stay with my grandmother now," my grandchildren say to me.

- (20) **"Pii=sájiri kuminiiija nuu=tarawáájà=jàta kîjâ.**
 "Criado de nuestra abuela con su trabajo.
"Our grandmother's work raised me.
- (21) **"Pííyaasúùjâ kuminikiaakí nùù=tarawáájà=jàta pîjâ.**
 "Nuestro abuelo nos ha criado con su trabajo.
"Our grandfather raised us with his work.
- (22) **"Niwa áákùjì iinawaja píí=kànitîni áákàrì píí=sájiri ítîjì."**
 "Por eso nunca vamos a dejarle (lit. soltarle) a nuestra abuela ahora, (saliendo) de acá."
"Therefore will we never now separate from our grandmother, (by moving away) from here."
- (23) **Niwa áákùjì táá nàà=kújìyàà kîjâ kw=áájìyà iiti, tî k=ííkì, Sanantúúni=jìna.**
 Por eso es que mis nietos me acompañan acá donde vivo, en San Antonio.
That's why my grandchildren stay with me here where I live, in San Antonio.
- (24) **Kaa taama aníàànà naamîjì kîjâ k=iyámà=jì; iyaamiáákùjì kii=nííyààka iwíírikìààkì, niwa áákùjì kw=aníkiààkì iiti, iyaamiáákùjì k=iikiáárikì kíírikà=yàà nàmì k=iyámà.**
 No hubiera venido en vano de abajo de mi puesto; porque mi marido se ha muerto, es por eso que he venido acá, porque vivía solita allá en mi puesto.
I didn't come here from my homestead there downriver for no good reason; because my husband died, that's why I came here, because I lived all alone there downriver at my homestead.
- (25) **Piyîni kîí=mîrà aníkiààkì iiti Sanantúúni=jìna paajîni ánùùra.**
 Todo mis hijos (nietos) habían venido acá a San Antonio a estudiar.
All my (grand)children came here to San Antonio to study.
- (26) **Niwa áákùjì táá nàà=iríkiààkì naamîjì kîjâ.**
 Por eso me han traído de abajo.
That's why they brought me from there downriver.
- (27) **Nami kii=tîí ìíkíki=yàà àtí=yàà áákàrì.**
 Allá abajo estaría viviendo hasta ahorita.
Down there I would be living right now.
- (28) **Kaa kii=tîí nààmîjì aníkiààkì, taana kîí=mààya íkìsáákàrì kîí=jàtà.**
 Yo no hubiera venido de allá abajo, habiendo otro mi hijo conmigo.
I would not have come from down there, having another child of mine there.
- (29) **Niwa áákùjì naa=iríkiààkì nààmîjì kîjâ, jîítkàrii kii=nííyààka iwíírikìáákì.**
 Por eso me han traído de allá abajo, cuando mi marido se había muerto.
That's why they brought me from down there, when my husband died.
- (30) **Kaa kii=nííyààka iwíírsàkarí, kaa kii=tîí nààmîjì jimatíkiáákì, anami kii=tîí ìíkíki=yààjàá.**
 No muriendo mi marido, no hubiera salido de allá abajo, allá abajo yo estaría viviendo no más.
Had my husband not died, I would not have left from down there, I would be down there still.
- (31) **Kii=tîí tàràwáájùùyàà áákàrì nuu=jata namí.**
 Yo estaría trabajando ahora con él allá abajo.
I would be working now with him there downriver.
- (32) **Jaa nuu=pííkîrî jáá.**
 Ya se ha terminado (mi cuento) ya.
Now it is finished now (my story).

- (33) **Marcelo: "Kiaa=níyààka táárikì profesor?"**
"Tu marido era profesor?" (preguntó Marcelo)
"Was your husband a schoolteacher?" (asked Marcelo)
- (34) **Ema: Profesor táárikì kii=níyààka Felix.**
Profesor era, mi marido Felix.
He was a schoolteacher, my husband Felix.
- (35) **Marcelo: "Tìiti nuu=páájùùyáárikì?"**
"¿Dónde enseñaba?" (preguntó Marcelo)
"Where did he teach?" (asked Marcelo)
- (36) **Ema: Iiti Sanantúúnì=jìna.**
Aquí en San Antonio.
Here in San Antonio.
- (37) **Marcelo: "Kwaasijá, kwaasijá."**
"Bueno, bueno." (preguntó Marcelo)
"Good, good." (asked Marcelo)

Kíí=nàsi

Mis chacras
My gardens

Ligia Inuma Inuma

- (1) K=íyààka tì Ligia.
Mi nombre es Ligia.
My name is Ligia.
- (2) Kíí=mìikura kii=mînkà kíí=kwàrààni îrà kíí=nàsi.
Yo he hecho mi minga para cultivar mi chacra.
I had a work-party to clear my garden.
- (3) Kii=tásiikurá *Cristina*, iyaamiáákùjì nuu=áátikùra kíijà, “Kíí kiàà=jata iikwáárîkíaa=ná kiàà=nasíkù=nà, kíí=jìmàtààni írà=nà piyîni iina nawiini asúraàja, asúraàja ímîyà, jíftàaraatáá kinà=kwáátàà.”
Yo he esperado a la Cristina, porque me ha dicho, “Voy a ir contigo a tu chacra (dijo), para sacar todas las fotos, de la yuca y las hojas de yuca, y cómo cultivan ustedes.”
I waited for Cristina, because she told me, “I will go with you to your garden, to take all the photos, of manioc and manioc leaves, and of how you clear (your garden).”
- (4) Íyàà iinà=nà, kii=tásiikurá *hasta las 10*, taarikí.
Total que he esperado hasta las 10 de la mañana.
So I waited until 10 in the morning.
- (5) Áájàpàki nuu=siwáánîrîkúrá.
No ha llegado.
She didn't come.
- (6) Anuu=ná, nuu=tásiiyààkúraa=ná nàà=naajaa kíijà=nà iití.
Ella (me dijo), me esperaba igualito también acá (en su casa).
She (she said) was also waiting just the same here (at her house).
- (7) Piyîni kana=tásiiyààkúrá kànáájàwààkà, kii=tásiiyààkúra tîrà núú, nuu=tásiiyààkúrá nààjaa kíijà iití.
¡Todas nosotras esperábamos! Yo estaba esperando a ella allá y ella también estaba esperándome acá.
All of us were waiting! I was waiting for her there and she also was waiting for me here.

- (8) **Kíí=sàm#rìr#kùrà nùù=tasíinì, atíí, k=ííkwàkùrà kíí=nàsìku.**
 (Cuando) me he cansado de esperarle, ahí me he ido a mi chacra.
(When) I got tired of waiting for her, then I went to my garden.
- (9) **Kana=ííkwàkùrà.**
 Hemos ido.
We went.
- (10) **Kana=kwaatakurá sùwààta.**
 Hemos cultivado bien.
We cleared well.
- (11) **Iitimírà, jíttààraatáá nàà=maayáásiààkuráá=jà!**
 Las mujeres, ¡cómo bromeaban ellas!
The women, how they joked around!
- (12) **Naa=áákìsiààkurá, s#sáárikà naa=áákìsiààkurá.**
 Se emborrachaban, un poco se emborrachaban.
They got drunk, a little drunk.
- (13) **Naa=apáràkùrà mààyaasíini=jina.**
 Han empezado a bromear.
They started to joke around.
- (14) **Naa=satáák#yààkurá nàsìku.**
 Estaban riéndose (mucho) en la chacra.
They were laughing (a lot) in the garden.
- (15) **Áákàrì kíjà, suwaata k=ííkir#kùrà, iyaamiáákùjì naa=piyáániikura kíí=nàsì kwaráàni kíjà.**
 Ahora yo, yo estoy alegre (desde ayer), porque ellos han terminado de cultivar mi chacra para mí.
Now I, I am happy (since yesterday), because they finished weeding my garden for me.
- (16) **Piy#ni kwaaná t# kíí=nàsì áákàrì.**
 Ahora mi chacra está toda limpia.
Now my garden is all cleared.
- (17) **Kamíjì, kana=anf#kùrà, áákìsiáàp# iip# kitáákàyùùri.**
 De allá arriba hemos venido, las señoritas borrachas.
From (up) there we came, the young women drunk.
- (18) **Naa=rurúúkùyààkura nííkùkù=ji.**
 Venían gritando (bromeando) por el camino.
They came hollering (with laughter) down the path.
- (19) **Naa=it#w#kura kíy#na=jinakumá.**
 Se han caído en un charco.
They fell down in a puddle.
- (20) **Naa=aniaakurá k#k#tááni=jàta naawaaka naajáàjà.**
 Venían abrazadas ellas también.
They came holding onto each other too.
- (21) **Nííkùkù=ji, naa=siwáán#r#kùrà ìiti kana=íyìkì.**
 Por camino han llegado ellos (todos los mingueros) aquí a nuestra casa.
From the upriver path they (all the people) arrived here at our place.

- (22) **Jaa kw=asiikurá nààwaaká: kíf=mààya, nuu=íkwàkùrà ààmíyààkìni ànùùrà, nuu=áámùùkura núúkiika paríikù, núúkiika jaakáánà, anuu kw=asítàkùrà nààwaaká.**
 Ya les he dado de comer a ellos: mi hijo se ha ido a montar, ha muerto una pucacunga y un mono blanco, y eso les he dado de comer a ellos.
Then I fed them: my son went hunting, and he killed a Spix's guan and a white-fronted capuchin and that's what I fed them.
- (23) **"Áákàrì, iina píkìrì kíf=tàràwàjà jaarì, áákàrì, kinaa raatiki iina itínìija.**
 "Ahora que ya se ha terminado mi trabajo, ahora, toman el masato.
"Now that my work is done, now, drink that manioc beer.
- (24) **"Kaa kíf=nàkàrìyàà saakaa nakusìni."**
 "No quiero saber nada." (Ligia dijo a los mingueros)
"I don't want to know anything." (Ligia said to all her helpers)
- (25) **Atíj, k=inàtáaniikurá nàà=itínìija naawaaká, naa=rarìni ìrà taamáárikà.**
 De ahí, les he puesto su masato para ellos, para tomar (los hombres) aparte.
Then I set out manioc beer for them, for them (the men) to drink separately.
- (26) **K=irítàkùrà tààna balde=jiná, anuu kíf=rààtikura kw=àràtà ítìmìra=jatá.**
 He sacado otro balde (de masato) y eso he tomado con las mujeres como yo.
I brought out another bucket (full of manioc beer) and I drank that with the other women like me.
- (27) **Jaarì, ninìni siwáánìkùrà, las seis de la tarde, nuu=píkìrìkùrà jàà.**
 Ya la noche ha llegado y a las seis de la tarde se acabó ya (el masato).
Then night fell and at six in the evening it (the manioc beer) ran out.
- (28) **Áájàpàki takurá itínìija jáá.**
 Ya no había masato.
There was no more manioc beer.
- (29) **Atíj, k=íkwàkùrà kíf=màkíkùkùrà, kíf=màkìni ìrà jáá.**
 Ahí, me he ido a mi cama para dormir ya.
Then I went to my bed (lit. sleeping place) to sleep.
- (30) **Kíf=iwìyáákùrà.**
 Yo estaba echada.
I was lying down.
- (31) **Átìjì, kii=túújìkùrà kùwàsìni k=ítà=jìna, pakarikú.**
 De ahí, he oído habla en mi casa, en el patio.
Then, I heard talk in my house, on the patio.
- (32) **"Kánìka tì iiná ìpúrùyàà pakarikú?"**
 "¿Quién está peleando en el patio?" (Ligia dijo a sí misma)
"Who is fighting on the patio?" (Ligia said to herself)
- (33) **Kíf=jìmàtirìkùrà.**
 Yo he salido.
I went out.
- (34) **Kíf=kùumáàrì ijíwitààkura kíf=mààya.**
 Mi comadre le estaba riñiendo a mi hijo.
My comadre was scolding my son.

- (35) **Kíí=jìmàtì, "Saakaa=ti kina=miiyáákiàà=ja?"**
Yo salgo (diciendo), "¿Qué están haciendo pues?"
I come out (saying), "What in the world are you doing?"
- (36) **Kw=áátikùra náàjì núú, "Káá tì suwaata náàjì, kuumáàrì.**
Yo le he dicho así, "No está bien así, comadre.
I said to her thus, "This is not good thus, comadre.
- (37) **"Kííjà, jíítikàrii kw=áákisìija=náá, áájàpàki kíí=pàrìni kuwasìni kiaa=íyìmà.**
"Yo, cuando estoy mareada, no puedo discutir en tu casa.
"I, when I am drunk, I never argue at your place.
- (38) **"Suwaata kw=apàràkì maayaasìni=jìna.**
"Bonito voy a empezar a bromear.
"Nicely I will start to joke around.
- (39) **"Kíí=mààyáásì kiaa=íítà=jìnakumá, kaa túù kuwasìni=jàta.**
"Yo hago mis bromas en tu casa, verdad sin estar discutiendo.
"I joke around at your house, surely without arguing.
- (40) **"Káá tì jíítikàri kíí=fàltáásìija kiaa=íítà=jìna.**
"Nunca te he faltado (respeto) en tu casa.
"Never have I shown disrespect in your house.
- (41) **"Kiaa=já=wàjà, kiaa=ánikì iiti faltaasìni ánùùra k=íítà=jìna," kw=áátikùra náàjì núú.**
"Y usted pues, has venido acá a faltar (respeto) en mi casa," le he dicho así.
"And now you, you came here to show disrespect in my house," thus I said to her.
- (42) **Atíí, nìyaaka jikukurá nùù.**
Ahí su marido le ha mandado.
Then her husband sent her off.
- (43) **Wáárì, k=ííkwàkùra makàni ánùùra.**
De ahí me he ido para dormir.
After that, I went to sleep.
- (44) **Suwáàni takura áájàpàà kii=míìnkà.**
Bueno era mi minga, no se duda.
My work-party was good, to be sure.
- (45) **Suwaata nuu=pííkìrìkurá=jà.**
Bien se ha terminado (en mi opinión).
It ended well (in my opinion).
- (46) **Áákàrì=kijá, iina kwaríyàà taana kíí=nàsì kwaráánì, niwa áákùjì kíí=nàkàrífyàà kii=míìnkà míìni imiráánì.**
Pero ahora, esa otra chacra de mi falta cultivar y por eso quiero hacer mi minga otra vez.
But now, that other garden of mine needs clearing and that is why I want to have another work-party.
- (47) **Saawáátù=jìna kúúkirì taana kii=míìnkà.**
El sábado va a ser mi otra minga.
My other work-party will be on Saturday.
- (48) **Kíí=nàkàrífyàà kíí=pasto kamaratíni, anuu ikwánìwìya kwaataríí.**
Quiero mandar rozar mi pasto y eso los hombres van a cultivar.
I want to have my grassland cleared and that (is what) the men will clear.

Aniwa taa kíí=sààkîni kii=míísàná

Un cuento de mis trabajos
This is my story of my work

Jaime Pacaya Inuma

- (1) K=íyààka tîi *Jaime Pacaya Inuma*.
Mi nombre es Jaime Pacaya Inuma.
My name is Jaime Pacaya Inuma.
- (2) Kíí=nàkàríyàà kíaa=saakîniîni jáátààraataa k=ííkîi k=iyíkî, k=íítà=jîna.
Quiero contarte cómo vivo en mi comunidad y en mi casa.
I want to tell you how I live in my community and in my house.
- (3) Kíijà, kíí=tàràwáájùùyàà iití, *Centro Idioma*=jiná, tîi pîí=pààjîi, piyîni pîíjàwààka.
Yo, trabajo aquí, en el Centro del Idioma, donde aprendemos, todos nosotros.
I, I work here, in the Language Center, where we learn, all of us.
- (4) Piyîni iipi taa pîí=kùjímàkà pîjà=náá, pîí=pààjîi iití, iiti tîi taa pîí=pààjîkùjîna.
Todos ellos que son nuestros compañeros, aprendemos aquí, aquí donde es nuestro sitio de aprender.
All those who are our companions, we learn here, here that is our learning-place.
- (5) Ítîijî, jîftàà kíí=jìkàtîi ítîijî=náá, k=ííkwàà tîrà k=iyikîrà, kw=ásàà.
De aquí, cuando salgo de aquí, me voy allá a mi vivienda y como.
From here, when I leave from here, I go there to my home and I eat.
- (6) Jîftikàri taa kw=anîni îrà ninîni áákùjî imirààni iití, tîi taa pîí=mííkùjîna pîí=míísàná=náá, k=imîftàà ninîni áákùjî anîni, naa=niwa mîni ánùùra=jáá, iina pîí=pààjîi.
Cuando es (hora) para que venga yo en la tarde otra vez aquí, donde es nuestro sitio de nuestro trabajo, vengo otra vez en la tarde, para hacer eso mismo, lo que aprendemos.
When it is (time) for me to come back here again in the afternoon, (to) this place that is our work-place, I come again in the afternoon, to do the same thing, that which we learn.
- (7) Átîijî=já, ninîni áákùjî, k=ííkwàà kíí=pànîni îrà páápààja kw=asààni îrà.
Después, en la tarde, voy para buscar pescado para (yo) comer.
After that, in the afternoon, I go to find fish (for me) to eat.

- (8) **Átìijì=já, ninñni áákùjì, jítàà kùmàku kîjà=náá, kí=sìmhísì ninñni áákùjì, kaa kí=pààjì níinàki aamíyààkìni tírà, k=iwítàà k=inísi=jìna.**
 Después, en la tarde, como (soy) viejo yo, como tengo frío en la tarde y como no puedo andar allá de noche, estoy echado en mi hamaca.
After that, in the afternoon, since I (am) old, since I feel cold in the afternoon, and since I can't walk around at night, I lie in my hammock.
- (9) **Kutataàni áákùjì kíjà, kaa makñniita k=íikì jáá.**
 Antes de amanecer (en la madrugada, a las cuatro), yo, ya no tengo sueño.
In the early morning (at around four), I am no longer sleepy.
- (10) **Jaa k=iníkàà kutataàni áákùjì, iimi saminiijúúni=jàtà k=íikwàà imirààni paajúuni ánùura, iina taa kii=míísànà, iimí kànà=mííyàà kana=kujímàkà=jata tírà paajíkkùjìna.**
 Ya me despierto antes de amanecer, con pensamientos de lo que voy a irme a enseñar otra vez, lo que es mi trabajo, lo que hacemos con nuestros compañeros, allá en el sitio de aprender.
I wake up before dawn, with thoughts of what I am going to go and teach again, that which is my work, that which we do with our companions, there in the learning-place.
- (11) **Áákàrì, jítikàrì táá tùmíkkù yaawñni=jìna, kí=míiyàà taana míísànà jáá, iina táá kànà=míísànà taamáárikìkà, kaa tírà iwáàni=jàtà, tì píf=pààjì, píf=pààjìkkùjìna.**
 Ahora, cuando el día es domingo, ya tengo otro trabajo, lo que es nuestro trabajo aparte, sin irme allá donde aprendemos, a nuestro sitio de aprender.
Now then, when the day is Sunday, I do other work then, that which is our own separate work, without going there, where we learn, (to) our learning-place.
- (12) **K=íikwàà kutataàni áákùjì kí=nikìni ìrà kí=tirààmpà.**
 En la madrugada voy para ver mi trampa.
I go at dawn to check on (lit. see) my fishing net.
- (13) **K=írì páápààja tírà=jì, kí=mìrà asààni ìrà.**
 Traigo pescado de allá para que mis hijos coman.
I bring fish from there for my children to eat.
- (14) **Naaraata k=íikì piyñni iimi yaawñni, iyáákàrì=yàà=jàà píf=nàmìtìkùrà iimi míni=náá, iina píf=míiyaa atí=yàà áákàrì iití, tì píf=míiyàà, piyñni píjwààkà, iimi taa pì=míísànà.**
 Así mismo vivo todo el tiempo, desde el tiempo que hemos comenzado ese trabajo que estamos haciendo, lo que estamos haciendo aquí hasta ahora, donde hacemos, todos nosotros, lo que es nuestro trabajo.
Thus I live all the days, since the time that we began this work that we do, which we do to this day here, where we work, all of us, (doing) that which is our work.
- (15) **Átìijì=já, kí=mìrà, naa=mííyàà naajáà tààkìrà iina táá nàà=míísànà.**
 De ahí, mis hijos, también tienen otro trabajo aparte.
Apart from that, my children also have other separate work.
- (16) **Táákàrì yaawñni=jìna, kana=íikwàà kana=náànà níkìni ánùura, iiná ìkìi aasamu=jìná.**
 Otros días, vamos para ver nuestra madera, lo que está en la quebrada.
Other days, we go to check on (lit. see) our wood (timber to sell), that which is in the creek.
- (17) **Áájàpàki=kijá, kaa iina ániì uumáàtà aasí, niwa áákùjì kaa kí=pàríyàà iina jikatààni kii=náànà ìkìi aasamu=jìná.**
 Pero nada, no cae fuerte la lluvia, por eso no puedo sacar mi madera que está allá en la quebrada.
But nothing, there is no heavy rain, and that is why I can't take my wood out, which is in the creek.

- (18) Aniwa áákùjì táá ìpì kíí=mìr̀à, kaa naa=páájì tîr̀à iwáànì.
 Por eso es que esos mis hijos, no pueden irse por allá.
This is why those children of mine, they cannot go there.
- (19) Jíftikàrii kw=ánì iití, iimi mîni ánùùr̀a, iimi taa kii=míísànà=náá, kaa kíí=mìr̀à páájì tiir̀rààta iwáànì naajáá ìina ánùùr̀a, iina táá tààna kana=míísànà tír̀à.
 Cuando vengo acá, para hacer eso, lo que es mi trabajo, mis hijos no pueden irse más allá así para hacer lo que es nuestro otro trabajo aparte allá.
When I come here, in order to do that which is my work, my children can't also go over there for that which is our other work there.
- (20) Aniwa áákùjì táá ìina nááǹà, kaa nuu=jikátì atíí=yàà áákàr̀ì ír̀à.
 Por eso es que esta madera no sale hasta ahora.
This is why that wood, it doesn't come out so far.
- (21) Áákàr̀ì, aasi anísàr̀ìkàr̀ì, iina yaaẃf̀nì=jìna jíftàà p=ííkì=náá, kii kii=náàǹà jikatarìi aasamu=jina=jí.
 Ahora, si caerá la lluvia, en estos días que estamos, voy a sacar mi madera de la quebrada.
Now, if it rains, one of these days like today, I will get my wood out of the creek.
- (22) Aniwa táá ìimi kana=míísàǹà, iimí kàǹà=mííyàà pìỳf̀nì yaaẃf̀nì=jìna.
 Esos son nuestros trabajos, lo que hacemos todos los días.
These (things) are our work, what we do every day.
- (23) Kana=saminííjùùyàà niwá, kana=jikatáàǹì îr̀à kana=náàǹà.
 Pensamos eso, para sacar nuestra madera.
We think about that, of taking out our wood.

Emá ijákiààkì jùùtì

Emá picó una puma garza
Emá speared a tiger heron

Emá Llona Yareja

- (1) Núúkìika saakíñì?
¿Un cuento?
A story?
- (2) Jíftààraatáá=jàà iiná k=ijákiààkì jùùtì=nà?
¿(De) cómo era, lo que yo había picado una puma garza?
(About) how it was that I speared a tiger heron?
- (3) Aa, yàànà, *Elisabét* — kw=áátì *Elisabét*, “Pí sírùkwàà naami iwatàànì ííkùmà.”
Ah, bueno, *Elisabét* — digo a *Elisabét*, “Vamos para hacer mañicheo (pescar con barbasco) abajo en la sacarita.”
Ah, well, Elisabet — I say to Elisabet, “Let’s go to fish with barbasco downriver in the sacarita.”
- (4) “Kwaasijá,” nuu=áátì kîjà — kíí=mààya, *Elisabét*.
“Bueno,” ella me dice — mi hija, *Elisabét*.
“OK,” she says to me — my daughter, *Elisabet*.
- (5) “Kwaasijá, maamáàjà, pí=sírùùyàà.”
“Bueno, mamá, vamos a hacer mañicheo.”
“Alright, mom, let’s fish with barbasco.”
- (6) “Iriáárì píyñì kiipi kíaa=mirá.
“Llévales a todos tus hijos.
“Bring all your children.
- (7) “Ajírìtî ímìnà=jinakuma náá.”
“Háganles sentar dentro de la canoa.” (Emá dijo a *Elisabét*)
“Have them sit inside the dugout canoe.” (Emá said to *Elisabét*)
- (8) Nuu=kásiitaki nuu=mirá, nuu=ajírìtî ímìnà=jinakuma náá.
Ella ha agarrado sus hijos y les ha hecho sentar dentro de la canoa.
She took hold of her children and had them sit inside the canoe.

- (9) **Jaa kw=áriitàáàrì.**
Ya he empezado a bogar.
Then I began to paddle.
- (10) **"P=íkwàà jáá, mirajaariká.**
"Vamos ya, niños.
"Let's go, kids.
- (11) **"Pì=sírùùyàà naami iwatáànì íkùmà."**
"Vamos a pescar con barbasco allá adentro de la sacarita." (Ema dijo)
"Let's fish with barbasco downriver in the sacarita." (Ema said)
- (12) **Kana=siwáánìrì.**
Hemos llegado (allá).
We arrived (there).
- (13) **"Ítììjì pì pì=núúrùù áámùù, nuu=iwáànì ìrà naami iwatáànì íkùmà."**
"De aquí vamos a machacar el barbasco, para que baje allá por la sacarita." (Ema dijo)
"From here we will pound our barbasco, for it to go (floating) downriver in the sacarita." (Ema said)
- (14) **"Kwaasijá," nuu=imatífyàà kîjà.**
"Bien," me contesta.
"OK," she answers me.
- (15) **Jaa kana=takátàrì kana=íimìnà, jaa núúrùù áátàtáàrì.**
(De ahí) ya hemos volteado la canoa y el barbasco ya está bajando.
(So then) we had already tipped our canoe and the barbasco had gone floating downriver.
- (16) **Nuu=káàrìyàà naamí.**
Ella (mi hija) está mirando por abajo.
She (my daughter) is looking downriver.
- (17) **Nuu=áátì, "Máàmì!**
Ella dice, "¡Mamá!
She says, "Mom!
- (18) **"Júútì tì iná tàkúúyàà!"**
"¡Una puma garza es esa (que) está parada!"
"That's a tiger heron standing right there!"
- (19) **"Tìtì tì núú?"**
"¿Dónde está?" (Ema dijo)
"Where is it?" (Ema said)
- (20) **"Ìná tàkúúyàà.**
"Esa parada.
"That (which is) standing.
- (21) **"Áákàrì p=fjàà núú!"**
"¡Ahora vamos a picarlo!"
"Now let's spear it!"
- (22) **Nuu=áátì kîjà, "Áákàrì p=fjàà núú!"**
Ella me dice, "¡Ahora lo picamos!"
She says to me, "Now let's spear it!"

- (23) **“Kwaasijá.”**
 “Bueno.” (Ema dijo)
 “OK.” (Ema said)
- (24) **Kii=jíftàtàrìi kii=jírìsì.**
 He jalado mi flecha.
I pulled (out) my fishing lance.
- (25) **Takúúyàà jíftà tì — kw=ájìitaki nuu=jirítìjìna.**
 Está parado como allí (indicando con el dedo) — y le he picado en su pecho.
(It is) standing roughly there (gesturing with her finger) — and I speared it in its breast.
- (26) **Nuu=ititáwì aaka=jiná.**
 Se cayó al agua.
It fell into the water.
- (27) **“Áá, kiaa=ijàkì núú, máàmì!**
 “¡Ah, lo has picado, mamá!
 “Ah, you’ve speared it, mom!
- (28) **“Áákàrì p=ásàà júùtì!”**
 “¡Ahora vamos a comer garza!”
 “Now we’ll eat tiger heron!”
- (29) **Jaa kw=áámùù núú.**
 Ya lo he muerto.
I had killed it.
- (30) **Kana=tiitáárìi kana=sírùùja.**
 Seguimos nuestro mañicheo.
We followed our barbasco.
- (31) **“Pìi=káriiyàà pìi=sírùùma naamí, namí=jì pìi mìyíkìkwàà.”**
 “Vamos a mirar nuestro mañicheo por abajo y desde abajo vamos a volver.” (dijo Ema)
 “Let’s keep an eye on our barbasco downriver, and from downriver we will return (home).” (Ema said)
- (32) **Jaa kana=mìyíkìkwàà, kana=ííkwàà kana=íyàmà jáá.**
 (Luego) ya hemos vuelto (de allí) y estamos yendo a nuestra casa ya.
(Later) we returned and were going home already.
- (33) **Kana=kìitaki kana=júútì, kana=kuniki núú.**
 Desplumamos (lit. pelamos) nuestra garza y le hemos asado.
We plucked (lit. skinned) our heron and we roasted it.
- (34) **Kana=ásàkì núú — taaríjànà júùtì!**
 Lo hemos comido — ¡muy rica la puma garza!
We ate it — the tiger heron (was) delicious!
- (35) **Jaa nuu=pííkìrìi jáá.**
 Ye se ha terminado (mi cuento).
And that’s the end (of my story).

Iina sírùkù Kééìkù

El choro Kééìkù
Kééìkù, the woolly monkey

Ligia Inuma Inuma

- (1) **Nífnàkì kíf=màk̀̀tiki Yenny kajinani sírùkù.**
En la noche le he soñado al mono choro (la mascota) de la Yenny.
Last night I dreamt of Yenny's pet woolly monkey.
- (2) **Anuu kíf=màk̀̀tiki kíf=màk̀̀fni=jina.**
A él he soñado en mi sueño.
Of him I dreamed in my sleep.
- (3) **Naa=miitiiwífikiàà=na kîjâ núú.**
Han venido a darle a mí.
They came to give him to me.
- (4) **"Jaari=na Kééìkù iwífrikíáà=nà."**
"Ya se ha muerto el Kééìkù," dicen (a mí).
"Kééìkù is already dead," they say (to me).
- (5) **Kii=kárìi nuu=jiná, iwárìjja Kééìkù, sírùkù niyini.**
Le he mirado (y era) muerto el Kééìkù, (esa) cría de choro.
I looked at him and Kééìkù (was) dead, (that) baby woolly monkey.
- (6) **Kééìkù táárikì nùù=íyààka.**
Kééìkù era su nombre.
Kééìkù was his name.
- (7) **Íyàà iina=ná, iina Kééìkù sáánìr̀̀kíáà=nà, piyfnì nuu=naamiyá — itínìjja íyùù nuu=naamiya iina Kééìkù.**
De repente, el Kééìkù se ha levantado (y) toda su cara — bañado de masato (estaba) su cara de ese Kééìkù.
Then Kééìkù got up (and) his whole face — masato (manioc beer) covered Kééìkù's face.
- (8) **Kw=áátikíaa=na náàjì, "Kééìkù iwárìjja taràà=jà!"**
Dije así, "Pero Kééìkù está muerto!"
I said thus, "But Kééìkù was just dead!"

- (9) **Iina sáánìr̀̀kiáá=nà, nuu=apáràkì tati arííkùmà=jiná, asúraàja apísikà juntaasîni îrà.**
 Él se ha levantado y ha tocado las rendijas de la pona (del piso), para juntar la champa de yuca (botada allá).
He got up and touched the cracks of the pona (palmwood floorboards), in order to gather up little bits of manioc (discarded there).
- (10) **Iina taana iwíyàà inísi=jìna kaayá.**
 Había otra persona echada en la hamaca.
Another person was lying in the hammock.
- (11) **Nuu=áátì kîjâ, "Takisîni áákùjì iina iwírikùràà=nà sírùkù."**
 Me dice, "Ese mono se ha muerto de hambre."
He says to me, "That monkey died of hunger."
- (12) **Kii=sáánìr̀̀ tii=ji tî kîí=tà ajítì kîí=màkîni=jìna, k=íkwàkiaa=ná kùsáánàkùrà asúraàja irîni ánùura.**
 Me he levantado de donde estaba sentada en mi sueño y me he ido a la cocina para traer yuca.
I got up from where I was sitting in my dream and I went to the kitchen to bring manioc.
- (13) **Jaa nuu=ásàkì iina asúraàja, iina Kéèikù!**
 ¡Ya había comido (toda) esa yuca, ese Kéèikù!
He had already eaten (all) the manioc, that Kéèikù!

Pupuja saakîni

Cuento del bujito
Story of the pygmy owl

Ema Llona Yareja

- (1) Kíí=sààkîniyàà kiààjà, *señorita*, iina kíí=niààtîjà saakîniyáárikî kííjà.
Te voy a contar, señorita, lo que mi madre me contaba.
I will tell you, young lady, that which my mother would tell me.
- (2) Kíí=niààtîjà, jîttikàrii kíí=mîiyáárikî *catorce años*=náá, nuu=aatiáárikî, “Jîttikàrii kiáá mànàja kúúkikî=náá, naa=manájùusakari kiáájà, pupujá kiàà=atúútàkî.
Mi madre, cuando yo tenía 14 años, ella decía, “Cuando estarás embarazada, si te embarazan, la lechuza te va a acusar.
My mother, when I was 14 years old, she would say, “If (when) you will be pregnant, if they get you pregnant, the pygmy owl will accuse (reveal) you.
- (3) “Jîttikàrí pùpùja siwáánîi iita=jina=náá, iyaamiáákùjî núúkîika mîsàjî táá mànàja.
“Cuando la lechuza llega en la casa, (es) porque una mujer está embarazada.
“When a pygmy owl comes to a house, (it is) because a woman is pregnant.
- (4) “Jîttikàrí kiàà=túújîyàà nuu=mîni náájî, *puu, puu, puu, puu*, wàari táá mànàja núúkîika mîsàjî.
“Cuando le escuchas hacer así, *puu, puu, puu, puu*, entonces está embarazada una mujer.
“When you hear it call (lit. do) like this, puu, puu, puu, puu, then a woman is pregnant.
- (5) “Kii=túújîsakari — jîttikàrí pùpùja ìiti siwáánîrîi iita=jinakuma=náá, kíí kiàà=sikî k=íità=jinakuma=jí, naa=kuminîni îrà kiaa=maayá.”
“Si oigo — cuando la lechuza llegará aquí dentro de la casa (si estás embarazada), te voy a botar de mi casa, para ellos criar a tu hijo.” (dijo su madre)
“If I hear — when a pygmy owl will come here inside the house, (if you are pregnant), I will throw you out of my house, so they raise your child.” (her mother said)
- (6) “Káá tî manaja kíjà, niaatîjà.
“No estoy embarazada, mamá.
“I am not pregnant, mother.
- (7) “Káá tî manaja kíjà.”
“No estoy embarazada.” (dijo Ema)
“I am not pregnant.” (said Ema)

- (8) “Kíí=wìrítàà=kija kiáàjà iyaamiáákùjì jítikàri taa=nà mànàja=ná m̀sají, pupuja tikíkiàà=ná ìta=jinakumá.
“(Pero) yo te estoy preguntando porque cuando está embarazada una mujer (dijo), la lechuza entra dentro de la casa.
“But I am you asking because when a woman is pregnant, (she said) the pygmy owl enters inside the house.
- (9) “Niwa áákùjì=jà kíí=wìrítàà kiáàjà.
“Por eso te pregunto.
“That is why I am asking.
- (10) “Manaja kúúkìsáákàrì kiáàjà=jà, jaa kíí=nìkìi pupuja tikîni iiti iita=jinakuma jáá, iyaamiáákùjì jítàà mànàja kiáàjà.
“Sí estás embarazada, y yo veo la lechuza entrar aquí dentro de la casa, es porque ya estarás embarazada.
“If you get pregnant, and I see a pygmy owl enter here inside the house, it will be because you will be pregnant.
- (11) “Niwa áákùjì taa kíí=wìrítàà kiáàjà.”
“Por eso es que te estoy preguntando.”
“That is why I am asking you.”
- (12) Náàjì kíí=niààtîjà saakíniyáárikì kîjà, “Jítikàri taa=nà mànàja=ná m̀sají, pupuja tikíkiàà=na ìta=jinakumá.”
Así mi mamá me había contado, “Cuando está embarazada una mujer, la lechuza entra dentro de la casa.”
That is what my mother told me, “When a woman is pregnant, the pygmy owl enters inside the house.”
- (13) Náàjì kíí=niààtîjà saakíniyáárikì kîjà.
Así mi mamá me contaba.
That is what my mother told me.
- (14) “Káá, káá t̀ manaja kîjà.”
“No, no estoy embarazada yo.” (dijo Ema)
“No, I am not pregnant.” (Ema said)
- (15) Nuu=nakarìyáárikì kíí=sikîni, jítikàri=nà kíí mànàja kúúkikiaa=ná jàà.
Ella quería botarme, cuando (si) voy a estar embarazada.
She wanted to throw me out, when (if) I will be pregnant.
- (16) Pupujà kw=atúútàkiaa=ná nùù.
La lechuza me va a acusar a ella (ella dijo).
The pygmy owl will accuse (reveal) me to her (she said).
- (17) Jaa nuu=píkìrì jàá.
Ya se ha terminado ya (mi cuento).
That’s the end (of my story).

Jíftààraatáá kiàà=mííyàà itínìija

Cómo haces el masato
How you make masato (manioc beer)

Emá Llóna Yareja

- (1) Píf=sààkìì, píf=sààkìì jíftààraatáá kànà=mííyàà itínìija.
Vamos a contar, vamos a contar de cómo hacemos el masato.
Let's talk, let's talk about how we make masato (manioc beer).
- (2) Kana=mííyàà itínìija, kanáá sìrátákwàà.
(Cuando) hacemos masato, vamos a ir para sacar la yuca.
(When) we make masato, we will go to harvest manioc.
- (3) Kanáá nùù kíitakí.
Le vamos a pelar.
We will peel it.
- (4) Kanáá nùù kapikí.
Le vamos a cocinar.
We will cook it.
- (5) Kanáá nùù itípikì.
Le vamos a mascar.
We will chew it.
- (6) Jíftìkàrì táá sùwà itípìija nuu=náá, jíftìkàrìfí nùù=kúúkìrì aakana iina sakíká=náá, wáàrì kana=ínàà kusi=jinakuma núú.
Cuando está bien mascado, cuando se hace aguada la masa, luego le ponemos en la olla.
When it is well-chewed, when the mash becomes watery, then we put it in a pot.
- (7) Jíftìkàrìfí nùù=makìki kuumi yaaw#nì=náá, ipaná tì iina itínìija.
Cuando tiene (lit. ha dormido) dos días, fuerte está ese masato.
When it has sat (lit. slept) for two days, the masato is well-fermented.
- (8) Jíftìkàrì táá ìpàna nuu=náá, wáàrì kiaa=púúrì núú, kiaa=raríni fìrà núú.
Cuando está fuerte, recién le chapeas, para que lo tomas.
When it is well-fermented, then you hand-strain it, so you can drink it.

- (9) **Kiáá nùù púúrikì kusi=jiná.**
 Le vas a chapear en la olla.
You will hand-strain it in the pot.
- (10) **Átìiji=já, jítikàri taa púriija nuu=náá, nuu=sapukúúyàà.**
 De ahí, cuando está chapeado, se espumea.
After that, when it is hand-strained, it froths.
- (11) **Jítikàríí nùù=ipáásì=náá, wààri kiáá nùù raatikí.**
 Cuando está fermentado, recién le vas a tomar.
When it is fermented, then you will drink it.
- (12) **Jítikàri táá ipàna núú, kiáá nùù raatikí.**
 Cuando está fuerte, le vas a tomar.
When it is well-fermented, you will drink it.
- (13) **Áájàpàki nuu=ájàkùùsijààni kiaa=marasí.**
 No te hace daño a tu estómago.
It will not hurt your stomach.
- (14) **Jítikàri taa ísàkwàna iina sakíkà=náá, sáámìita mîjâ iina sakíkà=náá, nuu=ájàkùùsíjâà píf=màràsi.**
 Cuando está dulce la masa, la masa está recién hecha, hace daño a nuestro estómago.
When the mash is sweet, when the mash is recently made, it hurts our stomach.
- (15) **Jítikàri táá ipàna nuu=náá, áájàpàki nuu=ájàkùùsijààni pífjâ, iyaamiáákùjì táá ipàna.**
 Cuando está fuerte, no hace daño a nosotros, porque está fuerte.
When it is well-fermented, it doesn't hurt our stomach, because it is well-fermented.
- (16) **Naaraatáá kànà=preparáásìyàà iina sakíkà, kiaa=rarîni îrâ núú.**
 Así preparamos la masa, para que puedes tomarle.
That's how we prepare the mash, so you can drink it.
- (17) **Jítikàríí kiàà=ráátìí ísàkwàna núú, nuu=ájàkùùsíjâà píf=màràsi.**
 Cuando le tomas dulce, hace daño a nuestro estómago.
When you drink it sweet (unfermented), it hurts our stomach.
- (18) **Nuu=rikuutífyàà píf=jìrítìjina.**
 Hace doler el estómago.
It makes our stomach hurt.
- (19) **Jaa nuu=pífkìrì jâá.**
 Ya se termina ya (mi cuento).
It (my story) has finished now.

Áákùtá áákùjìina

Para defenderte del ayahuasca
Protection from ayahuasca

Hermenegildo Díaz Cuyasa

Nota: El narrador contó este cuento justo después de cantar su canción de ayahuasca.

Note: *The narrator told this story right after singing his ayahuasca song.*

- (1) **Náàjì, náàjì kìa=áátì kw=ariwáànì, don Roberto.**
Así, así dices mi canción, don Roberto.
That's how, that's how you say my song, sir Robert.
- (2) **Náájì tì kw=ariwáànì áákùtá áákùjìina, jíítikàríí kànà=ráátì iina táá kànà=raatisaná, kìa=áràtà, náàjì jíítàà kiàà=ráátì iina táá kiàà=raatisaná.**
Así es mi canción para (defenderme de) el ayahuasca, cuando tomamos lo que es nuestra bebida, como tú (tomas), así como tomas lo que es tu bebida.
Thus is my song for (protection from) ayahuasca, when we drink that which is our drink, like you (drink), just like when you drink that which is your drink.
- (3) **Jíítikàríí kànà=áákìsìrì nuu=náá, jawáárikà kana=árikwàà niwá.**
Cuando nos mareamos con él (ayahuasca), recién cantamos esa (nuestra canción).
When we become intoxicated with it (ayahuasca), then we sing that (our song).
- (4) **Niwa taa áákùtá áákùjìina.**
Eso es para (defenderse de) el ayahuasca.
That (kind of song) is for (protection from) ayahuasca.
- (5) **Átìiji=já, jawáàrì=waja túù, núú kiàà=áárìrífí, jawáàrì kìa=imátàrìkí=yàà pààpa nuu=amákìjìina.**
De ahí, entonces sí de verdad, te va a pasar y entonces te quedas (lit. te echas postrado) callado en su ausencia.
After that, then indeed, it will pass (for) you, then you will remain (lit. lie prostrate) quiet in its absence.
- (6) **Jíítààráá — jíítikàri taa júùrà anásànà áákùtá=náá, núú kiàà miití namájàtà, kiáá kiàà=ííkùkù ísàkì aanisíni.**
Cómo quizás — cuando está muy fuerte el ayahuasca, te va a hacer alocar, vas a orinar en tu cuerpo, cutipado.
How-in-the-world — when the ayahuasca is really strong, it will give make you crazy, you will urinate on yourself, overpowered.

- (7) **Iina máákàtà aatiáárìkì taarí=yààjàá, kaa nuu=siyaan#nì=nà niyíni=nà.**
Eso los antiguos decían en tiempos pasados, (es) por no dietarle a su hijo.
This the ancestors would say long ago, (that happens because) he did not prepare his son (using the correct diet rituals).
- (8) **Aniwá, núúrikà táá=yààjàá, mister.**
Eso, así no más es, señor.
That, just that is all, sir.
- (9) **Jaa niwa pííkìrì.**
Ya se terminó.
Now it is finished.

Áámìikáákà, kíí=màsìkkurá rìmúsìija

Ayer, he prestado una escopeta
Yesterday, I borrowed a shotgun

Felix Cabral Sinchija

- (1) **Áámìikáákà, áámìikáákà kííjà, kíí=màsìkkurá rìmúsìija kíí=kùjímànì.**
Ayer yo, he prestado una escopeta de mi compañero.
Yesterday, as for me, I borrowed a shotgun from my companion.
- (2) **Átìiji=já, k=ííkwàkùra nààmì, taana íyìmà kíí=kùjímànì, kíí=wìrìitáànì ìrà, tìtìrà taa nííkùmà, aamíyààkìni ìrà k=íírà.**
De ahí, me he ido abajo, a otro puesto de mi (otro) compañero, para yo preguntar, por dónde está el camino, para yo cazar andando.
After that, I went downriver, to the homestead of my (other) companion, to ask where the path headed, for me to go hunting.
- (3) **Nuu=átùùkura áájàpàà kíjà suwaatá, tìtìrà takuráà=jà.**
Me ha avisado bien, no se duda, por dónde era.
He advised me well, to be sure, where it headed.
- (4) **Átìiji=já, kíí=sìwáánìrìkkura núúkìika iita=jiná, tìjìràjì.**
De ahí, he llegado a una casa, al otro lado.
After that, I arrived at a house, on the other side.
- (5) **Tíírà, kíí=wìrìitákùra núúkìika mífàsàjì, naa=iina=jáá àtùùkura sífàsà kííjà.**
Allá, he preguntado a una mujer, la que sí me ha avisado mal.
There, I asked a woman who, in contrast, advised me badly.
- (6) **Atíí, kana=ííkwàkùra tààmáànà amaki ííkùmá=yàà tíírà.**
Ahí, (yo con mi esposa Ema), hemos ido por cualquier camino allá lejos.
So then, we (my wife Ema and I) went via some random path there.
- (7) **Kana=sìwáánìrìkkura núúkìika alambrado=jiná.**
Hemos llegado a un cerco de alambre.
We arrived at a wire fence.

- (8) **Átìiji, kana=ííkùmààkurá tààna amaki ííkùmà, iina ííkwàà kaamíirààta=náá, tíírà, kana=ííkwàkùra taamá=yàà tìrà ànùùra, nííkùmà.**
De ahí, hemos caminado por otro camino, el que se iba hacia arriba, y allá, hemos ido en vano, hacia allá, en camino.
From there, we walked along another path, one that headed upriver, and from there, we went randomly towards there, by a path.
- (9) **Kuuwaa aamíyààkìi áájàpáá tìi: sikiáájà, pisiké; siriija ííkìi tíírà, áájìiti, waiwààsi, sífmaàku, kurfisi.**
Mitayo anda, no se duda, allá: venado y sachavaca; pájaros hay allá, y loro aurora, ardilla, mono tocón, mono huapo.
Game wanders there, to be sure: deer and tapir; there are birds there, mealy parrots, squirrels, monk saki monkeys, dusky titi monkeys.
- (10) **Átìiji=já, atíírà=yààjáá, tì=jí kànà=miyííkìkwààkurá, atíírà, kana=nikikurá màasiàànà kurfisi, níitìnà=kijá kùùkiáákùrà.**
De ahí, allá mismo, de donde hemos vuelto, allá, hemos hallado bastante huapo, pero se hacían mañosos (temerosos).
After that, right there, from where we returned, there, we encountered lots of monk saki monkeys, but they became very skittish.
- (11) **Kíí=rímúsiìkurá tààna=jina áájàpáàjà, kíí=màsíkatàkurá nùù.**
He baleado (en) uno, no se duda, y he roto su hueso (de pierna).
I shot at one, to be sure, and I broke its (leg) bone.
- (12) **Atíí, kíí=nìtítáárìkkurá tàànà, kw=áámùùkurá nùù.**
Ahí, a otro he seguido corriendo y le he muerto.
Then, I ran after another, and I killed it.
- (13) **Núúkìika kana=áámùùkurá nùù=jinají.**
Uno hemos matado de ellos (de la manada).
(Just) one of them we killed of it (the whole troop).
- (14) **Níítipì tákùrà.**
Mañosos eran.
They were skittish.
- (15) **Tííràjìika, kana=miyííkìkwààkurá=yààjáá.**
De allá nomás, hemos vuelto.
From right there, we returned directly back.
- (16) **Kana=anímaàkurá sàkùmatáànì taana amaki ííkùmà, uumáànà amakí.**
Hemos venido, en cambio, por otro camino, un camino grande.
We came via a different path, however, a big path.
- (17) **Kana=anítàrìkkura múwààsi, kuumi n=ánààja.**
Hemos tumbado al pase sinamillo, dos de sus troncos.
*We cut down **sinamillo** palms on our way, two of its trunks.*
- (18) **Núúriká=yàà kànà=siwáánitàrífkùrà.**
Solo con eso (un huapo y dos troncos de sinamillo) hemos llegado.
*Just with that (one monk saki monkey and two **sinamillo** trunks) we arrived.*
- (19) **Kana=siwáánìrìkkurá yààwíñì=jina.**
Hemos llegado (temprano) de día.
We arrived in the daytime.

Naa=sírùùyáákiàà=na áákàrì

Van a hacer pesca hoy, dice
They will fish with barbasco today, they say

Felix Cabral Sinchija

Nota: En este cuento, Felix está hablando a su esposa Ema.

Note: *In this story, Felix is speaking to his wife Ema.*

- (1) **Yáànà, naa=sírùùyáákiàà=na áákàrì.**
Bueno... van a hacer pesca hoy, dice.
Well... they will fish with barbasco today, they say.
- (2) **Tìiti=wájà?**
¿Dónde quizás?
Where, perhaps?
- (3) **Sisakáákù=nà.**
Cashorro Cocha, dice.
At Cashorro Lake, they say.
- (4) **Kami=ná, naa=sírùùyàà.**
Allá arriba, dice, van a hacer pesca.
There upriver, they say, they will fish with barbasco.
- (5) **Írùkùrìs tàà=nà sùrùùnì akúmàrì=na.**
Hércules, dice, es el dueño de la pesca.
Hercules, they say, is the organizer of the barbasco-fishing.
- (6) **Áákàrì, naa=muutáákiàà=na núúrù.**
Hoy van a cavar barbasco, dice.
Today, they say, they will dig up barbasco.
- (7) **Yáànà, kuuta=ná, náá kàmì iikwáárì, naa tîrà aniáárìkiàà=nà sirúúkùkùrà.**
Bueno... quizás, dice, ellos van a ir arriba (primero) y de allá van a venir al sitio de pesca.
Well... maybe, they say, they will go upriver, and from there come to the barbasco-fishing place.
- (8) **Jawáárì, náá kùùta sùrùùrìkí=yààjàá.**
Entonces (sin demorar) van a hacer pesca quizás.
Then (right away) perhaps they will barbasco-fish.

- (9) **Naa=sírùùyàà áákàrì.**
Van a hacer pesca hoy.
They will barbasco-fish today.
- (10) **Don Roberto kámijì aníáárìkíaa=ná nàà=naajaa Marcial=jatá, páápààja iritáàni ánùùra=ná.**
Don Roberto va a venir de allá (arriba) otra vez también, dice, con Marcial, para agarrar pescado.
Sir Robert will also come from upriver, he says, with Marcial, to get some fish.
- (11) **Átìijì=já, jaa nuu=ííkìwè tîrà naajààjà.**
De ahí, ya estuvo un rato (denantes hoy) allá (en Cashorro Cocha) también.
Besides that, he was already there briefly (at Cashorro Lake) as well (earlier today).
- (12) **Núúkìika awáàrà kíí=miitî núú.**
Un tucunaré le he dado.
I gave him one tucunaré.
- (13) **Tíírà, kw=aríwàtáárìkí=yàà nàà.**
Ahí nomás les he dejado.
Right there is where I left them.
- (14) **Átìijì=já, ninñni áákùjì kíí mỳkíáárè tiirírààta, kíí=kàrìni îrà ninñni áákùjì páápààja iwíírsàrìkari imiráàni.**
De ahí, en la tarde voy a volver hacia allá, para ver en la tarde si pescado están muriendo todavía.
Besides that, in the afternoon, I will return to there, to watch in the afternoon if fish might still be dying.
- (15) **Kii jàràkì paanirí.**
Voy a buscar leña.
I will find firewood.
- (16) **Kíí màsikùùríf.**
Voy a hacer barbacoa.
I will make a smoking rack.
- (17) **Átìijì=já, kii kárìríf.**
De ahí, voy a estar atento (para agarrar pescado).
After that, I will keep watch (for passing fish).
- (18) **Kíí=nàkàrífyàà saaraasîni sîsáárìkìika, kíí=tàràwaajúùni îrà kíí=nàsì, kîaa=natáàni îrà.**
Quiero salar un poquito, para yo trabajar mi chacra (en un minga), para tu sembrarle.
I want to salt a bit (of fish), so that I can work my garden (with a work-party), for you to plant.
- (19) **Kîaa=míísàkàri itinîija, píf=pìyáàni îrà iyàràkàta núú, píf=nàsì, pîwáàni îrà, tíf Dòn Roberto nakarífyàà pîrîni.**
Podrías hacer masato, para nosotros terminarle rápido, nuestra chacra, para irnos (a Yarina-cocha), donde don Roberto quiere llevarnos.
You might make manioc beer, for us to finish it quickly, our garden, for us to go (to Yarinacocha) where sir Robert wants to take us.

Inñsì kanuu jinaaná

Hamacas de chambira
Chambira hammocks

Felix Cabral Sinchija

- (1) **Áamiikáákà, kíf=niààtñjà íkwàkùra kànùù panñinì ánùùra.**
Ayer, mi mamá se fue para buscar fibra de chambira.
Yesterday, my mother went searching for chambira fiber.
- (2) **Nuu=íkwàkùra káàmì, aaka=jinakukú, kanuu panñinì ánùùra.**
Se fue río arriba, por el agua, para buscar fibra de chambira.
She went upriver, via the water, to search for chambira fiber.
- (3) **Átìiji=já, nuu=miyíkwìkùrá kàmijìita.**
De ahí, ha venido de vuelta (hasta algún punto allá, río arriba de aquí).
After that, she returned (to a point) nearby upriver.
- (4) **N=áátàmàjati jíwìtakurá nùù.**
Su hermana se ha encontrado con ella.
Her sister encountered her.
- (5) **N=áátàmàjati jíwìtakurá nùù, nuu=wìrífàkùra nùù, "Tñtìiji kìa=ánì, taatáàjà?"**
(Cuando) su hermana le encontró, le ha preguntado, "¿De dónde estás viniendo, hermana?"
(When) her sister encountered her, she asked her, "Where are you coming from, sister?"
- (6) **Nuu=imatííwìkùrá nùù, "Kámiji kw=ánì.**
Le ha respondido, "De río arriba vengo."
She answered her, "I am coming from upriver."
- (7) **"Kanuu kíf=pààníwì."**
"Me fui arriba a buscar fibra de chambira."
"I went upriver searching for chambira fiber."
- (8) **"Saakaa ñrà kìa=paaníwì kanúú?"**
"¿Para qué te has ido a buscar fibra de chambira?"
"For what did you go upriver searching for chambira fiber?"
- (9) **"Kíf=tànñinì ñrà k=inñsì."**
"Para tejer mi hamaca."
"For me to weave my hammock."

- (10) "Saakaa îrà kîaa=nakarîfîyàà inîsî tanîni?"
 "¿Para qué quieres tejer hamaca?"
 "Why do you want to weave a hammock?"
- (11) "Kîí=màsîttîni îrà núú."
 "Para venderle."
 "For me to sell it."
- (12) "Inîsî iyikuuráánîyàà?"
 "¿Cuesta (es decir, tiene un precio de venta) la hamaca?"
 "Hammocks fetch a good price?"
- (13) "Nuu=iyikuuráánîyàà!"
 "¡Cuesta!"
 "They fetch a good price!"
- (14) "Iyààtî."
 "Bueno."
 "Alright then."
- (15) "Saakaa áákùjì=wájà?"
 "¿Y por qué?"
 "But why?"
- (16) "Iyaamiáákùjì jítàà áájàpàki kii=níyààkà."
 "Porque (ahorita) no tengo mi marido."
 "Because (right now) I don't have my husband."
- (17) "Áájàpàki tî kîaa=níyààkà?"
 "No tienes tu marido?"
 "You don't have your husband?"
- (18) "Áájàpàki tî kii=níyààkà, kánîka=ti=jaa kîí=màsîniîkîaa=ja kîí=sinààkî?"
 "(Como) no tengo mi marido, quién pues me va a comprar mi ropa?"
 "(Since) I don't have my husband, who-in-the-world will buy me my clothes?"
- (19) "Iyààtî."
 "Bueno."
 "Alright then."
- (20) "Niwa áákùjì kîjì, kîí=tànî inîsî, kîí=màsîttîni îrà núú."
 "Por eso yo, estoy tejiendo hamaca, para venderle."
 "For that reason I am weaving a hammock, for me to sell it."
- (21) "Kwaasijá."
 "Muy bien."
 "Alright."
- (22) "Kîaa=nakarîfîyàà sinaaki nuu=iyikúúrà?"
 "Quieres (poder comprar) ropa por su precio (de la hamaca)?"
 "You want (to buy) clothing in exchange?"
- (23) "Kîí=nàkàrîfîyàà sinaaki nuu=iyikúúrà."
 "Quiero ropa por su precio."
 "I want (to buy) clothing in exchange."

- (24) “Kwaasijá, taniríkkiaa=já nùù!”
 “Bueno, téjale pues!”
“OK, then weave it, to be sure!”
- (25) Átìjì=já, kíf=niààtífíjà, nuu=rikatasawíkkurá nùù=kanúú, jíftìkàríí nùù=siwáánìríkkurá ìta=jiná.
 De ahí, mi mamá ha venido a desfibrar su fibra de chambira, cuando ha llegado a la casa.
So then, my mother, upon arriving, separated the fibers of her chambira, when she arrived at home.
- (26) Nuu=píkkaríkkurá nùù=rikatáánì, nuu=kapíkkurá nùù.
 (Cuando) ha terminado de desfibrarle, le ha cocinado.
(When) she finished separating the fibers, she boiled it.
- (27) Nuu=píkkaríkkurá nùù=kapíínì, nuu=turutíkkurá nùù.
 (Cuando) ha terminado de cocinarle, le ha hecho secar.
(When) she finished boiling it, she let it dry.
- (28) Atíf, nuu=áátìkùra, “Áákàrì=nà, kífjà, kii kíf=kànùù iníríkkiaa=na áámìikáàkà.”
 Ahí, ha dicho, “Ahora (dijo), yo, voy a torcer mi fibra de chambira mañana.”
Then, she said, “Now (she said), I will spin my chambira fiber, tomorrow.”
- (29) Nuu=apáràkùra nùù=iníínì=jìna.
 Ha comenzado a torcerle.
She began to spin it.
- (30) Jíftìrìmi yaawíni, nuu=iníkkurá nùù.
 Cuántos días quizás, le ha torcido.
For who-knows-how-many days, she spun it.
- (31) Átìjì=já, nuu=píkkakurá nùù=iníínì, nuu=iníiyúúsìkkurá nùù.
 De ahí, (cuando) ha terminado de torcerle, le ha hecho en madejas.
Then, (when) she had finished spinning it, she made it into madejas.
- (32) Nuu=píkkakura nuu=iníiyuusíínì, nuu=ikátàkùra nùù.
 (Cuando) ha terminado de hacer las madejas, le ha prendido (con palitos de tejido).
(When) she finished making it into madejas, she made a weaving-frame for it.
- (33) Áákàrì núú, nuu=tánì nuu=iníísì, uumáànà iníísì, nuu=masíitíni ìrà núú, iyaamiáákùjì jíftààraatáá ùmáàtà iníísì iyikúúrà.
 Ahora ella, está tejiendo su hamaca, una hamaca grande, para venderle, como el costo de la hamaca es mucho.
She, now, she is weaving a hammock, a large hammock, in order for her to sell it, because of how hammocks have a good price.
- (34) “Uumáàtà iníísì iyikúúrà?”
 “¿Mucho (es) el costo de la hamaca?”
“Hammocks have a good price?”
- (35) “Uumáàtà!
 “¡Mucho!
“Very!”
- (36) Núúkìika sísànùrika iníísì=jàta, kìa=paríiyàà sinaaki masíni.”
 “Con una hamaca chica, puedes comprar ropa.”
“With one small hammock, you can buy clothing.”
- (37) Náájì tì iina iníísì?”
 “¿Así es la hamaca?”
“A hammock is like that?”

- (38) "Náájì tì núú.
"Así es.
"It is like that."
- (39) "Uumáátà tì nuu=iyikúùrà.
"Bastante (es) su valor.
"It has lots of value."
- (40) "Piyñì tawí, nuu=nakaríyàà núú."
"Toda la gente mestizo, quiere eso."
"All the mestizos, they want them."
- (41) "Tawí nakúsì naajáá ìina inñsì?"
"¿Gente mestizo conoce también la hamaca?"
"Mestizo people know about hammocks as well?"
- (42) "Nuu=nakúsì núú."
"Conoce esa."
"They know about them."
- (43) "Náá=nùù=nakusíkiàà=ja mỳràánì?"
"También saben sentarse en hamaca?"
"They also know how to use a hammock then?"
- (44) "Nuu=nakúsì naajáá mỳràànì.
"Saben sentarse en hamaca también.
"They also know how to use a hammock."
- (45) "Tawí, nuu=inñsì íkì naajáá sìnààki jinaaná."
"La gente mestiza, sus hamacas hay también, hechas de tela."
"Mestizo people, they also have hammocks, made of cloth."
- (46) "Sinaaki=jinají, nuu=míyàà nuu=inñsì?"
"¿De tela hace su hamaca?"
"From cloth they make their hammocks?"
- (47) "Sinaaki=jinají, nuu=míyàà nuu=inñsì.
"De tela hace su hamaca.
"From cloth they make their hammocks."
- (48) "Niwa áákùjì nuu=nakaríyàà p=inñsì nakusíni naajáàjà."
"Por eso quieren conocer nuestras hamacas también."
"That is why they want to know about our hammocks as well."
- (49) "Áà, iyáàtì."
"Aa, muy bien."
"Ah, alright then."

Akúùchà sapiráák̀̀kiaakí nùù=kaajiya níwàjì

Cuando Agucha se perdió siguiendo a sus perros
When Agucha got lost following her dogs

Ema Llona Yareja

- (1) Kíí=sààk̀̀nìyàà kináàjà j́ftà̀̀raataa kw=anírìtì sapiráák̀̀kiaakí nùù=kaajiya níwàjì miyaaráá.
Les voy a contar a ustedes cómo mi tía se había errado por su tras de sus perros.
I will tell you (two) how my aunt got lost following her dogs.
- (2) Nuú=áátì, “Kíí=pànítàà kíí=kààjìya tírà níkùmà.”
Ella (la Agucha) dice, “Voy a hacer andar a mis perros allá por el camino.”
She (Agucha) said, “I am going to have my dogs hunt along the path.”
- (3) “Kwaasijá.
“Bueno.
“OK.
- (4) “J́ftìkàri kìa=mìyík̀̀kwàà=wájà?”
“¿Y a qué hora vas a volver?” (dijo Ema)
“And when are you going to return?” (Ema said)
- (5) “Yaaẃ̀nì=jìna, yaaẃ̀nì f́jàkìya.”
“De día, al medio día.” (dijo Agucha)
“In the daytime, at midday.” (Agucha said)
- (6) Kw=áátì núú, “Nakusíni=jàta kiáá ààmíyààkiki nakijiná.”
Le digo, “Haz de andar con cuidado en el monte.”
I say to her, “You should be careful walking in the forest.”
- (7) Kumaati naajáá=jàà.
Una vieja también ya (era Agucha).
(She was already) an old woman too.
- (8) “Kíí=pàníkiàà=na kànùù tírà, j́ftà̀̀=naa kíí=kààjìya panitááni=jàtà, naa=áámù̀̀sakari=ná àràsaakí, naa=áámù̀̀sakari=ná mù̀̀tj.
“Voy a buscar fibra de chambira allá (dijo), así como hacer andar mis perros, si (es que) matan punchana, o si matan añuje.
“I will look for chambira fiber there (she said), while I have my dogs hunt out there, (we’ll see) if they kill a green acouchy or kill a black agouti.

- (9) **"Iyarákàtànà, kíí m̀yík̀kwáákìàà=nà."**
 "Rápido voy a volver." (dijo Agucha)
"I will return quickly." (Agucha said).
- (10) **"Kwaasijá."**
 "Bueno."
 "OK."
- (11) **"Kaa=wajá sàpìraak̀f̀nì."**
 "Cuidado, vas a errar."
"But don't get lost."
- (12) **"Kiaa=sapiráák̀sakarí, t̀iti kanáá kiàà=níkiki=wájà?"**
 "¿Si te erras, dónde vamos a hallarte pues?" (dijo Ema)
"If you get lost, where will we find you, to be sure?" (said Ema)
- (13) **"Káà=nà, kuutá."**
 "No, quizás (dijo)."
"Maybe not (she said)."
- (14) **"Iyarákàtànà, kíí m̀yík̀kwáákìàà=nà."**
 "Voy a volver pronto (dijo)."
"I will return soon (she said)."
- (15) **"Aajáá, iikwáár̀kìàà=jà, panitákwàà kiaa=kaajiyá."**
 "A ver, vete ya pues, vete a hacer andar tus perros." (dijo Ema)
"Alright, go then, go and have your dogs hunt." (said Ema)
- (16) **Jaa nuu=íkwàkì jáá.**
 Ya se ha ido ya.
And then she had gone.
- (17) **Nuu=kaajiya tiitáár̀kiaa=ná mùùti.**
 Sus perros han seguido un añuje.
Her dogs followed a black agouti.
- (18) **Nuu=iyààkitáákìàà=nà nùù, "Kwaasijá, kwaasijá, kwaasijá!"**
 Les está bushcando (mandando) (diciendo), "¡Bueno, bueno, bueno!"
She directs them (saying), "Alright, alright, alright!"
- (19) **Kw=áátì nùú, "J̀f̀tikàrí kiàà=kaajiyá mùùti iriáár̀h̀=anáá, kiáá àmákh̀ t̀i kiáá nùù=tiitakí, kiaa=m̀yík̀f̀nì ìrà kiaa=amaki ííkùmà, kaa kiaa=sapiraak̀f̀nì ìrà."**
 Yo le digo (antes de irse), "Cuando tus perros (crías) siguen añuje, vas a trochar por donde les sigues, para que vuelvas por tu misma trocha, para que no te erres."
I tell her (before going), "When your dogs follow a black agouti, you will cut a path where you follow them, so that you return on your path, so that you don't get lost."
- (20) **"Kwaasijà=nà."**
 "Bueno." (dijo Agucha)
 "OK." (said Agucha)
- (21) **Nuu=iyájàkiaakí kùùta niwá.**
 Se habrá olvidado (hacer) eso.
She forgot (to do) that, perhaps.
- (22) **Jaarí.**
 Ya.
Now then.

- (23) **Kii=máámààja siwáánìrì, “Jaari=ná àrírìija siwáánìkiáá=nà, máàyà?”**
 Mi mamá ha llegado, “¿Ya ha llegado tu tía, hija?” (dijo la mamá de Ema)
My mother arrived, “Did your aunt arrive yet, child?” (said Ema’s mother)
- (24) **“Káá, niaatíjà.”**
 “No, mamá.” (dijo Ema)
“No, mother.” (said Ema)
- (25) **“Jaa nuu=sapiráákì.”**
 “Ya se ha errado.” (dijo la mamá)
“She has gotten lost.” (said her mother)
- (26) **“Áájàpàà kw=áátikì núú, “Káá kiàà=ííkwàkùma, kiáá sàpìráákì.”**
 “Aunque yo le he dicho, “No te vayas, te vas a errar.”
“Even though I told her, “Don’t go, you will get lost.”
- (27) **“Kaa nuu=aríwàtìyàà kîjà.”**
 “No me hace caso.” (dijo Ema)
“She doesn’t listen to me.” (said Ema)
- (28) **Ninîni siwáánìrì, áájàpàki.**
 Llega la tarde y nada (no aparece Agucha).
Afternoon came, and nothing (Agucha doesn’t appear).
- (29) **“Tîti kiáá nùù=nikiki=wájà?”**
 “¿Dónde pues le vas a hallar?” (la mamá ha preguntado a Ema)
“To be sure, where will you find her?” (her mother asked Ema)
- (30) **“Nuu=iikiáárikì ìiti, kaa nuu=iikiáárikì tîrà.”**
 “(Antes), estaba viviendo aquí (en mi casa) y no estaba viviendo allá (sola en otra casa).” (reclamó la mamá)
“(Before), she lived here (in my house), and not there (living alone in another house).” (exclaimed her mother)
- (31) **Kana=iiniyáárikì=jàà siwáánìkiaaki=na=jáá nîni áákùjì.**
 Habíamos creído (en error) (que) ya había llegado (a su propia casa), en la tarde.
We believed erroneously (that) she already arrived (at her own house), in the afternoon.
- (32) **Kutîrîí, kaayaaka áátì, “Áájàpàki=ná Àkúùchà nikisàni.**
 (Cuando) ha amanecido, la gente dice, “No aparece la Agucha.
(When) it dawned, the people say, “Agucha has not shown up.
- (33) **“Jaa nuu=sapiráákìkuráá=jà.”**
 “Ya se ha errado ya.”
“She has gotten lost.”
- (34) **Autoridad, teniente, “Aajáá, doña Ema, don Felix, aajáá, píf pàànikwáákiàà=na nùù, níkùmà tîrà píf pàànikwàà.**
 El autoridad, el teniente (gobernador) (dijo), “A ver, doña Ema, don Felix, a ver, vamos a ir a buscarle (dijo), por el camino allá vamos a ir a buscar.
The authority, the teniente gobernador (said), “Let’s see, Ema, Felix, let’s see, we will look for her (he said), we will look along the path there.
- (35) **“Nuu=miyíkìsáákàrì jaarí, píf nùù=nikiki amaki=jiná.**
 “Si ya está volviendo, vamos a hallarle en el camino.
“If she is already returning, we will find her in the path.

- (36) “Nuu=sapiráákìsakurakari taakííràkùma, kaa píf=pààjì nuu nikíni.”
 “Si se ha errado ya por otro lado (fuera del camino), no le vamos a hallar.”
“If she lost her way in another direction (away from the path), we won't be able to find her.”
- (37) Jaa kana=íkwàkì, seis personas íkwàkì kanáàjà, nuu=paníni ánùura: Sirla, Olga, kíjà, kii=nííyààkà, teniente, seis kaayaaká, iitimírà, profesora.
 Ya hemos ido, entre seis personas nosotros hemos ido para buscarle: Sirla, Olga, yo, mi marido, el teniente, seis personas, mujeres, (con) la profesora (Neli).
Then we went, six of us went, to look for her: Sirla, Olga, me, my husband, the teniente gobernador, six people, women, with the teacher (Neli).
- (38) “Píf=pààníkiàà=na Aguchita, tìti nuu=makikíaa=ná kùta?”
 “Vamos a buscar a la Aguchita, ¿donde habrá dormido quizás?” (dijo la profesora)
“We will look for Aguchita, where could she have slept? (said the teacher)”
- (39) “Kaa nuu=masikuráà=nà.”
 “No se ha largado (dijo).
“She didn't flee (she said).”
- (40) “Tiirírà=nà nùu=makikíaa=ná kùta=ná.”
 “Más allá habrá dormido quizás (dijo).
“She might have slept a little further away (she said).”
- (41) “Píf nùu=nikikíàà=nà.”
 “Vamos a hallarle (dijo).”
“We will find her (she said).”
- (42) Don Celso nasi íjìjàjì, namíni nuu=nasí.
 En la punta de su primera chacra de don Celso (estaba Agucha).
At the far end of Celso's first garden (is where Agucha was).
- (43) Taapì iikwáarikì náájì, taapì iikwáarikì náájì, aníikúuni=jàta, naa=paníni írà núú, tìti náá nùu=jíwìtakí.
 Otros se iban así, otros se iban así (regados), llamando, para buscarle, dondequiera ellos podrían encontrarle.
Some went thus (gesturing), others went thus, calling out, to search for her, wherever they might find her.
- (44) Sirla, nuu=tiitakíaa ká ìina nuu=paati ámàkì, Celso.
 Sirla, ella había seguido el camino de su tío, Celso.
Sirla, she followed her uncle's path, Celso.
- (45) “Kíjà — kinaa íkwàkíaa=na tírà, kíjà=nà jáá, k=iikwákiàà=na tikííràkùma=ná, tìti=ná ìina píkíi=na Rita nasí.
 “Yo — (si) ustedes van por allá (dijo), yo, voy a ir derecho (en el camino), (hasta) donde termina la chacra de la Rita.
“I — if you all go there (she said), I will go straight (on the path), (as far as) where Rita's garden ends.
- (46) “Kuukisáakàri atíírà=nà, nùu=iwátàkurá nùu=kaajiyá.”
 “Puede ser que allá ella ha llevado sus perros.” (dijo Sirla)
“Perhaps it is there that she took her dogs.” (said Sirla)
- (47) “Aajaá, iikwáaríkiàa=ja tírà.”
 “A ver, vaya allá.
“OK, fine, go over there.”

- (48) **"Kiaa=jíw̃tasakari amaki akájìnàku núú, kiáá kànà=añ, kaa kana=iwáànì ìrà s̃ipà nuu=pañìni ánùùra."**
 "Si le encuentras en medio camino, vas a llamarnos, para no irnos lejos para buscarle." (dijeron los demás)
"If you encounter her in mid-path, you will call out to us, so we don't go really far looking for her." (said the others)
- (49) **"Kwaasj̃à=nà."**
 "Bueno." (dijo Sirla)
"OK." (Sirla said)
- (50) **Nuu=aar̃nì ìrà iina nasi t̃f̃ àsúrààja iikiáárikì=náá — nasi táárikì ìiti, j̃f̃t̃àà ìiti — nuu=iikiáárikì náàjì j̃f̃t̃àà tírà, nasi amásikààraat̃á.**
 Para pasar esa chacra donde había yuca — la chacra estaba aquí, como aquí (señalando) — ella estaba así como allá, atras de la chacra.
Just passing the garden where there was manioc — the garden was here, like here (gesturing) — and she was like there, behind the garden.
- (51) **Jaa nuu=aniáárikì ìt̃f̃rà jáá, iitakúùrà ánùùra, Celso nasi=jina ánùùra.**
 Ya estaba viendo de allá, hacia la casa, cerca de su chacra de Celso.
She was already coming closer from there, towards the house, towards Celso's garden.
- (52) **Nuu=aniiyáárikì nùù, "Abuelaaa, abuelaaa!"**
 (Sirla) le estaba llamando, "¡Abuelaaa! Abuelaaa!"
(Sirla) was calling her, "Grandmaaaa! Grandmaaaa!"
- (53) **"Juuuuuú!"**
 "¡Juuuuuu!" (Agucha respondió)
"Huuuuuu!" (Agucha responded)
- (54) **"Ah!"**
 "¡Ah!" (dijo Sirla con alegría)
"Ah!" (said Sirla joyfully)
- (55) **Nuu=nitiáárikìkiaa=ná nùù=ánùùra.**
 Se había ido corriendo hacia ella (Agucha).
She went running towards her (Agucha).
- (56) **"Anuu táà=yàà kii=sájìri, Akúùchà!"**
 "¡Esa es mi abuela, Agucha!" (ha pensado Sirla)
"That is my grandma, Agucha!" (thought Sirla)
- (57) **Nuu=jíw̃tasaw̃f̃kiàà=na àj̃itiáánà, nasi iyáàjì, Celso nasi iyáàjì.**
 Le ha encontrado sentada en el canto de la chacra de Celso.
She found her sitting at the edge of Celso's garden.
- (58) **"T̃iti=ná kiàà=makikiáá=nà, siir̃j̃à?"**
 "¿Dónde has dormido, abuela (dijo)?"
"Where did you sleep, grandma (she said)?"
- (59) **"Kíí=sàpìráákk̃uraa=na kíí=kààj̃iya niwájì=nà, máàyà.**
 "Me he errado (dijo) atras de mis perros, hija (dijo).
"I got lost behind my dogs, child (she said).
- (60) **"Áákàrì=na kíí=m̃iỹk̃íkiàà=ná=yàà kinìk̃ìrà p=iyak̃ìrà.**
 "Recién estoy volviendo allá a nuestro caserío (dijo).
"Just now I am returning there to our place (she said).

- (61) **"P=ikwáákiàà=na jàà!"**
 "¡Vamos ya!" (dijo Agucha)
"Let's go!" (Agucha said)
- (62) **Jaa nuu=iriáárñ tírà=jì núú.**
 Ya (Sirla) le había traído de allá (Agucha).
Then she (Sirla) brought her (Agucha) from there.
- (63) **Nuu=anfiyàà, "Juuuuú!"**
 (Sirla) está llamando, "¡Juuuuú!"
She (Sirla) is calling out, "Huuuuu!"
- (64) **"Ah," kana=áátì jǎá.**
 "¡Ah!" estamos diciendo ya (entendido que Sirla le ha encontrado).
"Ah!" we are saying now (understanding that Sirla had found her).
- (65) **Jaa kana=juntáásì amaki=jiná.**
 Ya nos hemos juntado en el camino.
So then we gathered in the path.
- (66) **Piyñi kana=ajítìkì.**
 Todos nos hemos sentado (en el camino, esperando a Sirla con Agucha).
We all sat (in the path, waiting for Sirla and Agucha).
- (67) **"Aráá, jaa nuu=jíwñtakiaa=já nùù, niwa áákùjì nuu=anfiyàà."**
 "Ves, ya le ha hallado y por eso está llamando." (dijeron entre ellos)
"You see, she found her, and because of that she is calling out." (they said among themselves)
- (68) **"Júú," kana=imatfiyàà núú.**
 "¡Juu!" contestamos a ella.
"Huu!" we respond to her.
- (69) **"Tina táà=nà abuela Akúùchà, jaa kii=jíwñtakiaa=ná nùù."**
 "Esta es la abuela Agucha, ya le he encontrado." (dijo Sirla, llamando)
"Here is grandma Agucha, I found her." (Sirla said, calling out)
- (70) **Nuu=kaajiya nuu=níwàjì miyaará, kuupì miyaará.**
 Su perros por su tras, dos perros.
Her dogs behind her, two dogs.
- (71) **"Tñirika=na kíí=màkìkiaa=na=wájà, máàyà, animì núútimà=na kíí=màkìkiàà=nà."**
 "Tan lejos he dormido, hija, entremedio de una aleta he dormido," (dijo Agucha).
"I slept so far away, child, I slept between buttress roots." (said Agucha).
- (72) **"Alaucita, saakaa áákùjì táà=nà kiàà=miyikñjikùraa=na=wájá kàà?"**
 "Pobrecita, ¿por qué es que no has vuelto?" (dijo Sirla)
"Poor thing, why is it that you didn't come back?" (said Sirla)
- (73) **"Típì niwájì=nà kíí=kààjijá, anuu níwàjì táà=nà kíí=sàpìràákñkurá."**
 "Atras de mis perros, por sus tras es que me errado." (dijo Agucha)
"Behind my dogs, behind (following) them is (how) I got lost." (said Agucha)
- (74) **"P=ikwáákiàà=na jàà, abuela.**
 "Vamos ya, abuela (dijo).
"Let's go now, grandma (she said).

- (75) **"Tíírà=nà, kīaa=najáápùsì ííkìì, tíá Ema, tírà naa=ííkìì, Olga.**
 "Allá está tu sobrina (dijo), tía Ema, allá están, y la Olga.
"Over there is your niece (she said), aunt Ema, there they are, and Olga.
- (76) **"Tíírà, naa=ajíítìì amaki=jiná, tí=jí nàà=imatíyàà pífjè."**
 "Allá están sentados en el camino, de donde están contestando a nosotras."
"There they are sitting in the path, where they are answering us from."
- (77) **Nuu=iwatíyàà nuu=áákùjì núú, nuu=kaajiya nuu=níwàjì.**
 Ella (Sirla) estaba haciéndole ir adelante (a la Agucha), sus perros por atrás.
She (Sirla) was making her (Agucha) go in front of her, and her dogs behind.
- (78) **"Jáári=nà kíf=nìkíkīaa=ná màsìija.**
 "Ya le he hallado a la huida," (dijo Sirla a los demás)
"OK now, I found the runaway." (said Sirla to everyone else)
- (79) **"Tíírà=nà, kīi=jíwìitakīaa=ná àjìitiáànà, samìiriáànà."**
 "Allá le he encontrado sentada (dijo), cansada."
"I found her over there (she said), sitting, tired."
- (80) **Anaasi sipíjè iina nuu=naamiyá, simínàjè nuu=ííkùkù, nuu=naamiyá, iiná mààkākīakí kùùta nuu=ííkùkù, nuu=ííkùùsáákàrì nuu=kaajiya niwájì.**
 Chupado por zancudos en su cara, garrapatillas blancas en su cuerpo y en su cara, lo que habrá subido en su cuerpo quizás, andando por atrás de sus perros.
Bitten by mosquitos on her face, ticks on her body and her face, which had climbed up her body perhaps, walking behind her dogs.
- (81) **Jífàà nùù=nìkíkīakí kànáájà=náá, nervios kásìitakīakí nùù.**
 Cuando había visto a nosotros, los nervios le había agarrado.
When she saw us, "nerves" took hold of her.
- (82) **Atíí nùù=ajíítìkīakí=yààjáá.**
 Allá no más se había sentado (temblando).
She just sat there (trembling).
- (83) **Jawáári, naa=iriwíkiààki inísi nuu=áákùjì, naa=ánìitàànì ìrà tíírà=jì núú.**
 Después, se han venido a traer hamaca para ella, para cargarla desde allá.
After that, they came with a hammock for her, to carry her from there.
- (84) **Kaa asáànì iina yaawíni, mjm.**
 Sin comer ese día, mjm.
Without eating that (whole) day, mjm.
- (85) **Kana=siwáánìtakīakí ìti nuu=íítà=jìna nuu jáá.**
 Le hemos hecho llegar aquí en su casa ya.
We brought her here to her house then.
- (86) **Naa=asíkiààki nùù: naa=rarítíkiààki minkáàtù leche=jata núú.**
 Le han dado de comer: le han hecho tomar mingado con leche.
They fed her: they gave her mingado with milk to drink.
- (87) **Naa=asíkiààki nùù: naa=kapíínìkīakí kààkáràja naaki sopa, fideo=jata, núú.**
 Le han dado de comer: le han cocinado una sopa de huevo de gallina, con fideos, para ella.
They fed her: they cooked chicken egg soup with noodles for her.

- (88) **Nuu=jata nuu=normalísiikiáàkì.**
 Con eso se ha normalizado.
With that, she got back to normal.
- (89) **"Jáári=nà, kiaa=ánààjíikiàà=nà, Akúùchà?"**
 "¿Ya te sanas, Agucha (dijo)?" (todos le preguntaron)
"Are you recovering by now, Agucha (they said)?" (everyone asked her)
- (90) **"Jáári=nà!**
 "¡Ya estoy (dijo)!"
"I'm better (she said)!"
- (91) **"Kaakáràja naaki=na ánààjítíkiàà=na kîjâ.**
 "Huevo de gallina me ha hecho sanar (dijo).
"The chicken eggs helped me recover (she said).
- (92) **"Suwáàni táà=nà áákàrì=na kíjâ=nà."**
 "Ahora estoy bien yo (dijo)."
"I am well now (she said)."
- (93) **"Tíiti=ti=ná kiàà=makikíaa=na=wájâ?"**
 "¿Dónde pues has dormido?" (todos le preguntaron)
"Wherever did you sleep?" (everyone asked her)
- (94) **"Tíirà=nà, kíi=màkíkíaa=ná miyààraa=játà=nà."**
 "Allá he dormido, con los perros (dijo)."
"(Out) there I slept, with the dogs (she said)."
- (95) **Nuu=kaajiya nuu=sirikumaji miyaaráá, niwa áákùjì=náá nùù=kíiríjiiáárikì=na kàà nínnàkì.**
 Sus perros en su lado, por eso, dijo, no ha tenido miedo, de noche.
(With) her dogs at her side, because of that, she said, she was not afraid during the night.
- (96) **"Áákàrì=na ìmìráánì, káá kiàà=imíttàkùmaa=ná nàkíkùrà iwáàni, kiaa=kaajiya=jatâ.**
 "Ahora otra vez (dijo), ya no vas a volver a ir al centro con tus perros.
"Now, again (they said), you will not go again into the forest, with your dogs.
- (97) **"Kíaa=sapiráákíkíaa=na júùrà sípà=nà, kaa kana=paajíikiàà=na kiàà=nikîni!"**
 "(Si) vas a errarte más lejos (dijo), ¡no te vamos a hallar!" (le dijeron)
"If you get lost farther away (they said), we won't find you!" (they said)
- (98) **"Kwaasjâ=nà, kaa kíi=pààjíikiàà=na iwáárikà=na aamíyààkîni."**
 "Bueno (dijo), nunca más voy a andar (sola) en el monte."
"OK (she said), I won't go into the forest (alone) ever again."
- (99) **Náàjì kana=nikikíakí nùù, sapiráákìja.**
 Así le hemos hallado, errada.
That is how we found her, (when she was) lost.
- (100) **Jaa nuu=píkkìrì jâá, Akúùchà saakîni.**
 Ya se ha terminado ya, el cuento de Agucha.
There it ends, Agucha's story.

Núúkìika aanîti, núúkìika maayá, maasiáànà kaimîtu

Cuento del shihui, la niña y mucho caimito
Story of the tamandua, the girl, and many caimito fruits

Ligia Inuma Inuma

- (1) **Áámìikáákà, k=íkwàkùra kíf=nàsiku Yenny=jàta.**
Ayer, me he ido a mi chacra río arriba con Yenny.
Yesterday, I went to my garden upriver with Yenny.
- (2) **K=iikwaakurá nùù=áákùjì, íyàà iina áátikùra kíjà, "Máàmì, kárìrìkíaa=já ìina *animal!*"**
Yo iba adelante de ella (en el camino) y en ese rato me ha dicho, "¡Mami, más mira ese animal!"
I was ahead of her (on the path) when she said to me, "Mama, look at that animal!"
- (3) **"Tîiti kíaa=nikiki núú?"**
"¿Dónde le has visto?" (Ligia preguntó)
"Where do you see it?" (Ligia asked)
- (4) **"Íiná=ràà."**
"Allí está (ves?)." (Yenny dijo, apuntando con el dedo)
"Right there (see?)" (Yenny said, pointing)
- (5) **Kíf=nìkìkurá nùù: íyàà shihui, aanîti=jàà, iina títtìyaakura ánija akájìnàkù.**
Le he visto: un shihui, shihui, eso que estaba apegado en media quiruma.
I saw it: a shihui, a tamandua, that (animal) which was clinging in the middle of a tree stump.
- (6) **Miyaara kíf=kààjijya, naa=nakarìkùrá nùù=kasiráànì.**
Los perros mis crías, ellos han querido agarrarle.
Those dogs of mine, they wanted to seize it.
- (7) **Kíf=tà áátikùra n=anáka=jìna sajîni.**
Le he querido cortar en su cabeza.
I intended to cut it on its head.
- (8) **"Kásiitakíaa=ná nùù, máàmì, kíf=kàjîni îrà núú."**
"Agárrele, mami, para criarle yo." (dijo Yenny)
"Catch it, mama, for me to raise it." (said Yenny)

- (9) **Kii=kásiitakurá nùù=aniáàsì ííkwàjì núú, kíí=sìmààjúútàkùra nííyà=jìna núú.**
 Le he agarrado de su rabo y le he huicapeado en la tierra.
I caught it by the tail and threw it to the ground.
- (10) **Atíí kíí=tàniìkurá nùù.**
 Allí le he apretado.
I held it down there.
- (11) **"K=iríkiàà=na nùù."**
 "Voy a llevarle." (dijo Yenny)
"I'll take it." (said Yenny)
- (12) **"Inákwàà kìa=iyíkiîrà núú."**
 "Vete a dejarle en tu casa." (dijo Ligia)
"Go and take it to your homestead." (said Ligia)
- (13) **Nuu=anikurá nùù=ináànì ánùùra nuu=iyíkiîrà.**
 Ella había venido (aquí, al pueblo) a dejarle en su casa.
She came (here, to the village) to put it at her homestead.
- (14) **"Ka=kijá kiàà=iyúújúkùmā, iyarákàtà kiáá m̀yíkiîkì."**
 "Pero no te quedes, rápido vas a volver." (dijo Ligia)
"But don't stay, return quickly." (said Ligia)
- (15) **"Kwaasj̀à=nà."**
 "Bueno." (dijo Yenny)
"OK." (said Yenny)
- (16) **"K=ííkwàà kìa=áákùjì nasikú."**
 "Voy adelante de ti a la chacra." (dijo Ligia)
"I'll go ahead of you to the garden (upriver)." (said Ligia)
- (17) **K=ííkwàkùra nùù=áákùjì nasikú.**
 Me he ido adelante de ella a la chacra río arriba.
I went ahead of her to the garden upriver.
- (18) **Kw=apáràkùra kwaráànì=jìna, kíí=siràtàànì îrà kw=asúraàjā, áájàpàki nuu=siwanñ̀nì.**
 He empezado a cultivar, para sacar mi yuca, y (aún) no ha llegado (Yenny).
I began to clear away weeds, to harvest my manioc, and she (still) didn't arrive.
- (19) **"Anuu iyúújúkiaa=já kùùta, niwa áákùjì nuu=aníjì kaa kumá."**
 "Ella se habrá quedado quizás, por eso no viene rápido." (pensaba Ligia)
"She must have stayed, that is why she isn't coming quickly." (Ligia thought)
- (20) **Íyàà iina káriisawíikura niyítì=jàtā.**
 En ese rato ha venido a aparecer con su hija (Esmeralda).
Just then she appeared with her daughter (Esmeralda).
- (21) **Naa=apáràkùra kàimítù katáànì=jìna.**
 Ellas han empezado a coger caimito.
They began to gather caimito fruits.
- (22) **Naa=katakurá kàimítù.**
 Han cogido caimito.
They gathered caimito.

- (23) **Iina maayaariká, nuu=imakurá nùù, nuu=imakurá ìina kaimîù.**
Esa niñita le ha comido, ha comido el caimito.
That little girl ate it, she ate the caimito.
- (24) **Nuu=nakarîyaakurá nùù imirààni.**
Estaba queriendo eso otra vez.
She wanted it (another caimito) again.
- (25) **“Ájapàki, máàyà.”**
“No hay, hija.” (dijo Ligia)
“There is none, child.” (said Ligia)
- (26) **Íyàà iina apàràkùra anàsàkà áákùjì takirîjîni=jina, nuu=takirîjîkura níyà=jina, takirîjîkura níyà=jina.**
De ahí ella (Esmeralda) ha empezado a revolcarse (en la tierra) de cólera, se ha revolcado y revolcado en la tierra.
So then she (Esmeralda) began to roll around (on the ground) because she was angry, and she rolled around and around on the ground.
- (27) **N=ani áátikùra nùù, “Kiàjà tàà=nà iina=ná — amiga hojarasca táà=nà kiàjà.”**
Su mamá le había dicho, “Tú eres ésta —amiga hojarasca eres tú.”
Her mother said to her, “You are a — a leaf-litter friend is what you are.”
- (28) **Piyîni nuu=ífkùkù kúúkikùra nàamiya=jatá, mîfnànà nuu=naamiya iina=jata kaimîù riyakaká.**
Todo su cuerpo se ha hecho con hojarasca (hojas), negra su cara con la resina de caimito.
All of her body became covered in leaf litter, her face black with the caimito resin.
- (29) **“Saakaa áákùjì kiaa=miiyákiàà=na náàjì?**
“Por qué haces así?
“Why are you doing that?
- (30) **“Pî=kàtákiàà=na tààna.”**
“Vamos a coger otro (caimito).” (dijo Yenny)
“Let’s harvest another (caimito).” (said Yenny)
- (31) **Naa=katakurá tààna imirààni.**
Han cogido otro otra vez.
They harvested another again.
- (32) **Nuu=imakurá ìmirààni.**
Ella (Esmeralda) ha comido otra vez.
She (Esmeralda) ate again.
- (33) **Kaimîù pîkîrîkurá, atí, nuu=apàràkùra ìmirààni naamiya=jina takirîjîni.**
Apenas que se ha terminado el caimito, ahí ha empezado a revolcarse otra vez en las hojas.
(As soon as) the caimito was gone, she began to roll around again in the leaves.
- (34) **Atí, kw=áátikùra nàà, “Jaarí tî jáá, ájapàki kaimîù.**
Ahí he dicho a ellas, “Ya está ya, no hay caimito.
Then I said to them, “That’s enough, there’s no more caimito.
- (35) **“Nuu=nakarîyàà kaimîù makina imààni taamá=yàjàá.**
“Ella quiere comer caimito verde por gusto no más.
“She wants to eat unripe caimito for no good reason.

- (36) **“Paríjàtàki kíf=kwàrààni kinikí.”**
 “Ayúdame cultivar ahí (cerca de tí).” (dijo Ligia)
“Help me clear away the weeds there (near you).” (said Ligia)
- (37) **Atíí, kana=kwaatákùrà.**
 Ahí hemos cultivado.
Then we cleared away weeds.
- (38) **Átìíjì, kw=áátikùra nùù, “P=íkwàà jáá, jaarí tì suwààni jáá.”**
 De ahí le he dicho, “Vamos ya, ya está bueno ya.”
After that, I said to her, “Let’s go, now it’s good now.”
- (39) **Atíí, kana=anikura kámì=jì.**
 Ahí, hemos venido de río arriba.
Then we came from there upriver.
- (40) **Kana=siwáánìrìkùrà ìiti iina=jina campo, atíí, nuu=áátikùra, “Jaari=na kw=áákìsíkiàà=na.”**
 (Cuando) hemos llegado aquí al campo, ahí (Esmeralda) ha dicho, “Ya estoy borracha.”
(When) we arrived here, at the (soccer) field, then she (Esmeralda) said, “Now I am drunk.”
- (41) **Iina maayaariká, “Jaari=na kw=áákìsíkiàà=na.”**
 Esa niña (dijo), “Ya estoy borracha.”
That little girl (said), “Now I’m drunk.”
- (42) **Nuu=ajíitìkùra campo=jiná.**
 Se ha sentado en el campo.
She sat in the field.
- (43) **Kana=aniikurá nùù, “Esmeralda, anímàà.”**
 Le hemos llamado, “Esmeralda, ven.”
We called her, “Esmeralda, come.”
- (44) **Áájàpàki.**
 Nada (no venía).
Nothing (she ignored us).
- (45) **Íyàà iiná, miyaaraa nakariikura sínnakíinì.**
 Ahí los perros han querido mordisquearla.
With that, the dogs wanted to nip at her.
- (46) **Wáárì, n=ani íkwàkùra nùù=ánùùra, nuu=iríinì ánùùrà.**
 Entonces su mamá ha ido hacia ella, para recogerla.
So then her mother went to her, to get her.
- (47) **N=ani majakurá nùù.**
 Su madre le ha azotado.
Her mother smacked her with a stick.
- (48) **Jawáárì, nuu=makiáárìkura inísi=jina, áákìsìinì áákùjì.**
 De ahí, se ha quedado dormido en la hamaca por estar emborrachado (de caimito).
After that, she fell asleep in the hammock, because she was drunk (on caimito).
- (49) **“Áákìsiààna táà=nà.”**
 “Se hacía borracha.” (dijo Yenny)
“She got drunk.” (said Yenny)

- (50) Anúújà, nuu=sataakiitiyaakura áámìikáàkà kanáàjà, júúmànà=jà iina maayá,
 nuu=sawííkkùùsiyaakura áámìikáàkà, áákìsîní áákùjì naajáàjà.
 Ella nos hacía reír a nosotros ayer, graciosa era esa niña, (porque) estaba llorando a cada rato
 ayer y por estar borracha también.
*She made us really laugh yesterday, (because) that child was very amusing, (because) she kept crying
 all the time yesterday, and for getting drunk too.*
- (51) Kánìka nakúsì taamá=yàà kùùta aakisíni, kaimítù=jàtà?
 ¿Quién sabe emborracharse quizás con caimito por gusto?
Who gets drunk on a whim from caimito?
- (52) Niwa áárìkurá — niwa takura áámìikáàkà.
 Eso ha pasado, eso era ayer.
That happened, that was yesterday.
- (53) Jaa kana=siwáánìrìkurá kànà=íyìkì jáá.
 Ya hemos llegado en nuestra casa ya.
But we had arrived home finally.

Kíí=sàpìràák̀̀kiaakí nàkìjiná

Cuando me he perdido en el monte
When I got lost in the forest

Felix Cabral Sinchija

- (1) **Jíftikàríí kànà=iikiaakurá nàkì=jina=náá, kana=íkwàkùra tàràwaajúùnì anúùrà waaráàtà, anuutí.**
Cuando estabamos en el monte (yo con mi esposa Ema), hemos ido para trabajar balata y leche caspi.
*When we (my wife Ema and I) were in the forest, we went in order to work rubber trees and **leche caspi** trees.*
- (2) **Átìiji=já, kana=apáràkùra paníinì=jìna, áájàpàki táárikì kànà=nikîinì anuutí.**
De ahí, hemos comenzado a buscar (esos árboles, pero) no habíamos hallado leche caspi.
*So then, we began searching (for those trees, but) we did not find any **leche caspi** at all.*
- (3) **Jíftikàriika=jáájà.**
Tiempos ya (buscando sin éxito).
A long time (searching without success).
- (4) **Kw=apáràkùra pàníinì=jìna.**
He empezado a buscar (leche caspi).
*I began to search (for **leche caspi**).*
- (5) **Átìiji=já, Ímà apáràkùra iwaríinì=jìna, quince días nuu=iwíriáárikì.**
De ahí, la Ema ha empezado a enfermarse y estaba enferma quince días.
After that, Ema began to get sick and she was sick for fifteen days.
- (6) **Íyàà pisaki=tí jikàtiáárikì n=áájà nuutikúùrà, kaa asáánì=jàta.**
Total que un tumor quizás le estaba saliendo adentro de la base de la pierna (ingle), y ella no comía.
It turned out that a tumor was developing at the base of her leg (in her groin), and she was not eating.
- (7) **Átìiji=já, kíí=tà íkwàkiààki sajìinì ánùùrà, jíftàà yààwíinì=jìna kúúkìr̀̀kiaakí sàkùmatáànì=náá, kw=apáràkiààki=wajá ànùùti paníinì=jìna, niníinì áákùjì.**
De ahí, me había ido queriendo cortar (leche caspi para su latex), pero como ya se ha vuelto tarde el día, ya vuelta, he empezado a buscar leche caspi, en la tarde.
*So then, I went off hoping to cut (**leche caspi** for its resin), however, as it got to be late in the day, I began to search for **leche caspi**, in the afternoon.*

- (8) **Kíí=tìitáárikì nùúkìika aasamú.**
 Estaba siguiendo una quebrada.
I was following a creek.
- (9) **K=ííkwàkiààkì nùù=jinakumá, k=íínìyáárikì=wajá ìina aasamu aniaárikì tíirà=jì, tìtìi kíí=mìyiti iikiáárikì.**
 Me he ido dentro de esa (quebrada) y pensaba pues que esa quebrada venía de allá, donde estaba mi tambo.
I went along in it and I was thinking that that creek came from there where our shelter was located.
- (10) **Íyàà taana áásàmù kuukiáárikì=na=ti=jáàjà.**
 Total que debe haber sido otra quebrada, dicen, pues.
It turned out that it must have been a different creek, they say.
- (11) **Átìjì=já, kw=apáràkiààkì nùù=ííkwàjì iwáánì=jina taakíirààta ánùùra.**
 De ahí, he empezado a ir por otro lado, hacia otro sitio.
So then, I began to go away from it, heading in a different direction.
- (12) **Íyàà, kaamíirààta mìyikiáárikì=na=ti=jaa kíjìj.**
 Total, por arriba estaba volviendo yo, quizás, dicen.
It turned out that I must have been returning upriverwards, they say.
- (13) **Naa=tii kw=apíràkiààkì=wájà, tì=jì kíí=tìkiáárikìkiáákì.**
 También allí mismo he salido pues, de donde había entrado (en el monte).
And just there I emerged (from the forest), after all, from where I had entered.
- (14) **Wáàrì k=ííkwàkiààkì ìina=jinakumá=yàà ààsamu imiràánì.**
 Entonces he ido dentro de la misma quebrada otra vez.
So then I went along in that same creek again.
- (15) **Naami nuu=jinakumá, ninñnì áákùjì.**
 (Lejos he ido) por abajo, dentro de esa (quebrada), en la tarde.
(I went very far) downriverwards in it (that creek), during the afternoon.
- (16) **Nuu=apáràkiààkì ítìññnì=jina.**
 Ha empezado a tronar.
It began to thunder.
- (17) **Aasi nakariyáárikì ànîñnì.**
 La lluvia quería caer.
Rain was threatening to fall.
- (18) **K=íírikìkiààkì nùúkìika mìyiti=jina=ji wuutîyà, jíítikàri tarawaajúúkùjìna.**
 He llevado de pase una botella de un tambo, cuando quizás trabajado.
I picked up, in passing, a glass bottle from a shelter, which had been a workplace who-knows-how-long-ago.
- (19) **K=ííkwàkiààkì nààmi aasamu sirikumá.**
 Me he ido allá abajo canto de la quebrada.
I went along downriverwards along the edge of the creek.
- (20) **Kíí=nìkìrikìkiààkì sîpîya, ninñnì áákùjì=yàà jààrì.**
 Al pase he visto frailes, ya bien tarde.
In passing, I saw squirrel monkeys, late in the afternoon.

- (21) Iiná=yàà nínàkì, jfítikàrii píf=pàríjìi kaa naki=karikuku karíinì.
Ya oscuro, cuando no podemos ver adebajo del monte.
(By then, it was) really dark, when we cannot see (anything while) beneath the forest canopy.
- (22) Kw=asííkàkiààki ijuwajina sákùmàtàànì.
He pisado en un espinal ya vuelta.
I stepped in a pile of thorns, worse yet.
- (23) Átìiji=já, atii kw=áásàpìkiààkí=yààjáá.
De ahí, ahí mismo me he quedado.
So then, I stayed right there.
- (24) Kii=máárìjiáárikì ìkùùnì.
No podía andar (por las espinas).
I could not walk (because of the thorns).
- (25) Kii=máárìjiáárikì ìkùùnì.
No podía andar.
I could not walk.
- (26) Kíí=màkìkiaakì atíí=yààjáá.
Ahí mismo he dormido.
I slept right there.
- (27) Tífìiji píf=nàkùsìaa=raa=já ààsi sákùmàtàànì kutatàànì áákùjì.
De donde vamos a pensar quizás (que va a haber) la lluvia ya vuelta en la madrugada.
From where indeed might we think, worse yet, (that there would be) rain, just before dawn.
- (28) Aasi anírìikiáákì, nuu=ikwáánìrìikiáákì.
La lluvia ha venido y ha comenzado a crecer (la quebrada).
The rain came and it (the creek) began to rise.
- (29) Aasamu ikwáánìrìikiáákì.
La quebrada ha comenzado a crecer.
The creek began to rise.
- (30) Átìiji=já, kíí=màsìkiaakí tààkîrà, núúkìka anírìiti nífjìnà anúùrà, tì táárikì nìkù.
De ahí, me he retirado por otro sitio, hacia encima de la lomita, donde era alto.
So then, I took off to somewhere else, toward the top of a hill, where it was higher (land).
- (31) Atíírà, kíí=kùtítìrìikiáákì.
Allá he amanecido.
There (is where) I began the day.
- (32) Átìi=ji, k=ííkùmààkiaakí tààrikí.
De ahí, he ido tempranito en la mañana.
From there, I went on, very early in the morning.
- (33) K=ííkwàkiààki tîrà anúùrà, amakikúùrà.
Me he ido hacia allá, hacia el camino.
I went along towards there, towards the path.
- (34) Íyàà atii=ti=jáá, amaki siríkù=tì, kíí=màkìkiaakí=tì.
Total allá será, al lado del camino, he dormido quizás.
It turned out that I must have slept right near the edge of the path.

- (35) **K=ííkùmààkiaaki káàmì ikwaana=jinakukú, piyñnì ikwáánñija, iina aasamú.**
 He ido arriba, por la tahuampa, toda una tahuampa en la quebrada.
I went along upriverwards, through the flooded forest, all flooded by that creek.
- (36) **K=ííkwàkiààki káàmì ánùùra, tñ táárikì kw=ákuùmi miyitikú, Isidro, kamí.**
 He ido para arriba, donde estaba su tambo de mi cuñado, Isidro, allá río arriba.
I went upriverwards, to where my brother-in-law's shelter was, Isidro, upriver.
- (37) **Kami kw=asákiààki.**
 Allá arriba he comido.
There upriver, I ate.
- (38) **Nuu=asíikiààki kíjã.**
 Me ha dado de comer.
He fed me.
- (39) **Kíí=mìitíikiààki ùùmaarii sákùmàtàànì núú, iina kw=ánìikitáárikì tíwàkù kíí=sàpìraakííkkùjina.**
 Yo le he dado umarí, ya vuelta, lo que estaba cargando por todos lados en mi errado.
I gave him umari, in return, which I had been carrying along everywhere while I was lost.
- (40) **Wáárì, kana=ííkwàkiààki kùùpikiiraata nuu=jatá, káàmì ánùùra nírímààti íyikù.**
 Entonces, nos hemos ido entre dos, con él, hacia río arriba, donde su hermana.
Then we went, the two of us, (me) with him, upriverwards, to where his sister was.
- (41) **Kana=nikisawíikiààki nùù iwñiriáànà, uumáàtà iwñiriáànà.**
 Le hemos hallado (a Ema) enferma, bien enferma.
Upon arriving we found her (Ema) sick, very sick.

K=ííkwàkùra kùùwaa panîni ánùùra

Me he ido a cazar
I went hunting

Reinedio Shino Mendoza

- (1) Kana=ííkwàkùra Ànàtimu=jiná, kana=ííkwàkùra mùùtùúrù=jìna.
Hemos ido al río Pintuyacu y hemos ido en (bote con) motor.
We went (upriver) on the Pintuyacu river and we went in a (boat with a) motor.
- (2) Átìiji=já, Odegáàr iriáárìkura kanáàjà kuuwaa panîni ánùùra=ná, jíftàà samúú, piyîni saakaa kuuwáá.
De ahí, Lodegario llevó a nosotros a buscar, dice, mitayo, como paiche y todo lo que es mitayo.
After that, Lodegario took us to look for game (fish), he said, like paiche and whatever other game animals.
- (3) Kaa kana=nikiaakurá nùù.
No le hallabamos.
We weren't finding it (game).
- (4) Átìiji=já, kana=apáràkùra ààmíyààkíini=jìna nakikùurà.
De ahí, empezamos a andar cazando en el centro (del monte).
After that, we began hunting in the forest.
- (5) Átìiji=já, kana=anikura kamíjì, kamíjìta kana=anisáákàrì, kana=áámùùrìkura pìsìki.
De ahí, hemos venido de allá, y cuando estamos de bajada, hemos matado de pase a una sachavaca.
After that, we came from upriver, and while returning, we killed a tapir along the way.
- (6) Niimikáámù=jìna.
En Paña Cocha.
At Piraña Lake.
- (7) Ísààna.
Flaco.
Lean.
- (8) Áájàpàki takurá nùù=wírà.
No había nada de manteca.
It had no bodyfat.

- (9) **Átìiji=já, kana=turikurá nùù, kana=piikakurá nùù turíni, kana=anikura Arenal=jina ánùùra.**
De ahí, le hemos ahumado, y (cuando) le hemos terminado de ahumar, hemos venido a Arenal.
After that, we smoked it, and (when) we finished smoking it, we came to Arenal.
- (10) **Kamí, k=ijáárñkura núúkiika matú.**
Allá arriba (en Arenal), he picado una gamitana.
There upriver (at Arenal), I speared a gamitana.
- (11) **Kana=anikura kamíjì, nuu=íikwàjì, kana=irírñkurá kùùmi nuu=iyúùsì, mìtiija naakí.**
Hemos venido de arriba, después de eso, y hemos sacado de pase dos nidos de huevos de taricaya.
We came from upriver, after that, and we took two nests of taricaya eggs along the way.
- (12) **Kana=nikikurá nùù, kakutijina nuu=maakákùrà.**
Le hemos visto (porque) en la playa han subido.
We saw them (because) they had come up on the beach.
- (13) **Átìiji=já, kana=anikurá ìmìrààni kamíjì, Aaminaari=jiná, atii kana=nikisawñkurá tààna ijiñni kakutijiná.**
De ahí, hemos venido otra vez desde allá arriba, a Huito Cocha, y ahí hemos venido a ver otra (taricaya) sentada en la playa.
After that, we came again from upriver, to Huito Lake, and there we saw another (taricaya) sitting on the beach.
- (14) **Nuu=ináákùrà.**
Estaba poniendo (huevos).
It was laying (eggs).
- (15) **Nuu=nikikura kanáájà, nuu=sikiáárñkurá kànà=áákùjì aaka=jiná.**
Nos ha visto y ha ido brincando al agua antes de (la llegada de) nosotros.
It saw us and it jumped away into the water before we got there.
- (16) **Nuu=masíkùrà.**
Ha huído.
It fled.
- (17) **Átìijí, akamí=jì, kana=anikura nínnàkì, kana=siwáánìrñkurá Ààkamáánà=jina ninñni ññkíyá, Suuruu=jatá.**
De ahí, de arriba, hemos venido en la noche y llegamos a Akamana a la medianoche, con Saúl.
After that, from upriver, we came in the night, and we arrived at Akamana at midnight, with Saul.
- (18) **Nuu=áámùùrñkura núúkiika kaasí.**
Ha matado de pase un sajino.
He had killed a sajino in passing.
- (19) **Nuu=masikura túù kw=áákùjì, kaa kíf=pààjiaakurá nùù=nikíni, sísàkì iyyuwaajiná, mjm.**
Verdad que ha largado de mí y no le podía ver (porque estaba) en un sogal feo, mjm.
But indeed it fled from me, and so I couldn't see it, (because it was in) a horrible vine tangle.
- (20) **Kana=anikura kamíjì, nuu=aatiaakura kñjà, "K=iikwáákiaà=na kiáájà=jàta=na Sànnàtúúni=jina=ná."**
Hemos venido desde río arriba, y (Saúl) me estaba diciendo, "Voy a ir contigo a San Antonio."
We came from upriver and he (Saul) was saying to me, "I will go with you to San Antonio."

- (21) Kw=aatiaakura náàjì núú, “Kw=arakííkàwààka takíísì, áájàpàki asasana naa=íírà, kíf=nìkì náá.
Le estaba diciendo así, “Mis sobrinitos tienen hambre (porque) no hay nada de comida para ellos y voy a verles.
I was saying to him, “My nephews are hungry (because) there is no food for them and I am going to see them.
- (22) “Siáárikà kiaa iikwáárè taapì=jatá, ninñnì áákùjì.”
“Más luego vas a ir con otros, en la tarde.”
“Later you will go with others, in the afternoon.”
- (23) Átìjì kíf=sìwáánrèkùrá ìtì, kuuta nîyà jíritiku nunamijá.
De ahí, he llegado aquí, quizás al mediodía.
After that, I arrived here, at perhaps noon.
- (24) Kíf=sìwáánrèkùrá ìtì.
He llegado aquí.
I arrived here.
- (25) Júù, takisiáàpì mirajaariká.
Ay, de hambre los niños.
Wow, really hungry children.
- (26) Júù, naa=nikikura kíjà náàjì jíftàà nujijá, taana tírà=jì, taana tírà=jì, júù, maasiáànà mirajaarika takisiáàpì.
Ay, me han visto como mojarras, otro de allá, otro de allá, muchos niños con hambre.
Wow, they looked at me like mojarras, one from there, another from there, wow, lots of hungry children.
- (27) Atii kw=asiikurá=yàà nàà.
Ahí mismo les he dado de comer.
Right there I fed them.
- (28) Núúriká=yàà.
Eso nomás.
That is all.

Grimanesa saakñni

Cuento de la Grimanesa
Grimanesa's story

Grimanesa Inuma Peña

- (1) **Suwaata=jáá, k=iwiriáákùrà, don Roberto.**
Bueno ya, yo estaba (muy) enfermo, don Roberto.
Well then, I was (very) sick, sir Robert.
- (2) **Kiaa=jikúnìikura pastilla kîjâ.**
Me has mandado pastillas a mí.
You sent me pills.
- (3) **Aana símñtakura kîjâ, kaa kîí=pàriyaakurá iwîni.**
Un bufeo me ha embrujado y no podía vivir yo.
A dolphin bewitched me and I couldn't live.
- (4) **Kaa kîí=pàriyaakura iwîni, jítâà kîí=mààya irinìyaakura piyñni natánààja tírà=jì kîjâ, iina —**
No podía vivir, y como mi hijo me traía toda clase de planta de allá (del monte), ese —
I couldn't live and since my son would bring me all kinds of plants from there (in the forest), that —
- (5) **aana — saakaa táá nùù=íyààka=ná=yàà?**
buefo — este, ¿qué es su nombre, pues?
dolphin — um, whatever is its name?
- (6) **Aanaajá!**
Planta-de-buefo!
Dolphin-plant!
- (7) **Aanaajá, anuu kîí=mààya aampiisítàkùra kîjâ.**
La planta-de-buefo, con eso me ha curado mi hijo.
Dolphin-plant, with that my son cured me.
- (8) **Naajáá iina mújìnáànà, anúú sîkñtakura k=iyikùrà.**
También la planta-de-yacuruna, eso me ha salvado.
Also merpeople-plant, that saved me.
- (9) **Kaa nuu=kuukisáákùràkarí, kii=tñ iwñrikùra.**
No siendo eso, me hubiera muerto.
If there had not been that, I would have died.

- (10) **Áájàpàà siimana paanakura kíjǎ, kaa nuu=pariiaakura kw=ánààjitñni.**
Aunque me ha curado (soplado) el curandero, no me ha hecho sanar.
Even though a tobacco shaman treated me, he didn't make me recover.
- (11) **Kaa niwa kúúkisáákùràkarí, kii=tíf ìwíírikùra.**
No siendo eso, me hubiera muerto.
If there had not been that, I would have died.
- (12) **Jáátààraata k=íikiààrà=jà?**
Y cómo estoy viviendo pues?
And so how am I living now?
- (13) **Kiaa=jikúnìikura pastilla kíjǎ, anúúrikà=jata kîjǎ —**
Me has mandado pastillas, y con eso no más yo —
You sent me pills and just with those I —
- (14) **Nuu=calmáásìiyàà sîsáárikà pî=jirítikúùrà, don Roberto, iina kiaa=riimíriyà,**
suwaata nuu=miiyaakura kîjǎ.
Eso calma un poco nuestro pecho (adentro), don Roberto, y ese tu remedio bien me hacía.
It calms our chests (inside) a bit, sir Robert, and that remedy of yours, it made me well.
- (15) **Iina ninñni ñjǎkìyǎ, nuu=miitìyaakura anásàkà kîjǎ.**
Eso a media noche, (mi pecho) me daba dolor.
At midnight, it (my chest) would give me pain.
- (16) **Ka=kijá — nuu=áárìyaakura kíjǎ, atí, k=iwíriaakurá ìmìrààni.**
Pero no — me pasaba, pero ahí me enfermaba otra vez.
But no — it would pass, but then I would get sick again.
- (17) **Anásàkà pariiaakurá ìmìrààni kí=jirtikúùrà.**
Un dolor otra vez penetraba en mi pecho (adentro).
A pain would penetrate my chest (inside) again.
- (18) **Kí=jirtijiná nuu=pariiaakurá ànásàkà.**
El dolor penetraba mi pecho (superficie).
The pain penetrated my chest (outside).
- (19) **Ìmìràáni, àtìiji=já — imìrààni, kírikà ñrà, iiná kiàà=jikúnìikura jítimì pastilla kîjǎ=náá,**
núúrikà=jata kw=ánààjìkùrà, don Roberto.
Otra vez, de ahí — otra vez, solo para mí, esas cuantas pastillas que me has mandado, solo con esos me ha sanado, don Roberto.
Again, after that — again, just for me, those few pills that you sent me, only with those I got well, sir Robert.
- (20) **Mjm, kiaa=riimíriyà=jata kw=ánààjìkùrà.**
Sí, con tu remedio me he sanado.
Yes, with your remedy I recovered.
- (21) **Kaa siimana artíinìyaakura kíjǎ, tìtiika —**
El curandero no alcanzaba conmigo hasta donde que —
The tobacco shaman didn't do enough for me, to where —
- (22) **Áájàpàà nuu=paanakura kíjǎ, kaa=ki=já nuù=aratíinìyaakurá nìwà=jata kîjǎ.**
Aunque me ha curado (soplado), pero no me alcanzaba con eso.
Even though he treated me, he didn't do enough for me with that.

- (23) **Kaa nuu=calmáásiiyaakura kíf=jìrtikùurà.**
No calmaba mi pecho (adentro).
He did not calm my chest (inside).
- (24) **Áájàpàà nuu=paanakura kíf=jìrtijiná, káá, áájàpàki.**
Aunque ha curado (solpando) mi pecho (superficie), no, nada.
Even though he treated my chest (outside), no, nothing.
- (25) **Núúrikà=jata kw=ánààjìkurá ìiti, iina múújìnáànà.**
Solamente me he sanado aquí, con esa planta-de-yacuruna.
Only with that I got better here, the merpeople-plant.
- (26) **Kana=kuwasíni=jina, aanaajá, sakújààja, sakújààja.**
En nuestro idioma, la planta-de-bufeo, (es un tipo de) piripiri, piripiri.
In our language, dolphin-plant (is a type of) piripiri (a type of medicinal plant).
- (27) **Kíf=rààtikurá sàkújààja, kíf=rààtikura pastilla, anuu=jata kw=ánààjìkùrà.**
He tomado piripiri, he tomado pastillas, y con eso me he sanado.
I took medicine-plants, I took pills, and with that I recovered.
- (28) **Kaa niwa kúúkisàkurakarí, kii=tí ìwírikùrà.**
Si no hubiera sido eso, me hubiera muerto.
If there had not been that, I would have died.
- (29) **Kiaa=iyikùurà k=íikì, don Roberto.**
Por tí estoy viviendo, don Roberto.
Thanks to you I am living, sir Robert.
- (30) **Kiaa=iyikùurà k=íikì.**
Por tí estoy viviendo.
Thanks to you I am living.
- (31) **Kaa niwa kúúkisàkurakarí, kaa kiáájà=jàta kúúkisàkurakarí, kaa kii=tí ìikìkùrà.**
Si no hubiera sido eso, no siendo contigo, yo no hubiera vivido.
If there had not been that, if I had not been with you, I would not have lived.
- (32) **Niwa táàjà, mjm.**
Así es, sí.
Thus it is, yes.
- (33) **Áákàrì, ìití, don Roberto, kaa kiaa=jíwìtasakari kíjà, kuukisáákàrì kíf kiàà=amákìjìna iwírikì kuutá.**
Ahora, acá, don Roberto, quizás no me vas a encontrar, quizás en tu ausencia voy a morir.
Now, here, sir Robert, perhaps you will not find me (here, in the future), perhaps during your absence I will die.
- (34) **Kíf iwírikì kuuta, kuukisáákàrì káá.**
Voy a morir, o quizás no.
I will die perhaps, or perhaps not.
- (35) **Kuukisáákàrì=ki=já kiàà=anísàkàrì, kuukisáákàrì kiaa kii=jíwìtamaa atí=yàà tìi, tìrà k=iyikìrà, mjm, tí k=íikì.**
Pero si quizás vienes, quizás me vas a encontrar allí mismo, allá en mi casa, sí, donde vivo.
But perhaps, if you come back, perhaps you will find me right there, there in my house, yes, where I live.
- (36) **Áákàrì kíjà, kíf=nàkàrífyaà kíf=mìrà násìitfni, iyaamiáákùjì jfítàà kíjà, kíf=nàkàrífyaà — áájàpàki kúúkirì asúrààja k=îrà.**
Ahora yo, quiero mandarles hacer chacra a mis hijos, porque como yo, quiero — (ahorita) no voy a tener yuca.
Now, (as for) me, I want to have my sons make a garden, because as for me, I want — (soon) I will have no manioc.

Máákàtúùwà raatiáárikì=na ìina áákùtà

Los antepasados tomaron la ayahuasca
Our forebears drank ayahuasca

Jaime Pacaya Inuma

- (1) Naaraata=ná ìipi iikiáárikì=na máákàtúùwà káàmì Anatimu anákà=jìna.
Así, dice, vivían los antiguos allá río arriba en las cabeceras del río Pintuyacu.
This is how, it-is-said, the ancestors lived, upriver in the headwaters of the Pintuyacu River.
- (2) Naa=raatiáárikì=na ìina áákùtà.
Ellos tomaban, dice, la ayahuasca.
They would drink ayahuasca, it-is-said.
- (3) Naa=iikiáárikì=na jítikàri yaawfínì=nà káámì; naa=miiyáárikì=na nàà=nasí, naa=miiyáárikì=na piyfinì saakaaya iina=ná nàà=pariiyáárikì míínì.
Ellos vivían, dice, cuantos tiempos allá río arriba; hacían sus chacras y hacían todas las cosas que pudieran hacer.
They lived, it-is-said, for a long time there upriver; they made their gardens and they made everything that they could make.
- (4) Naa=iikiáárikì=na jítimì amáriyààna kamí, tì táárikì=na nàà=iyíkì, atii táárikì=na nàà=iwííkùjìna, jítimì amáriyààna kuutá.
Vivían, dice, cuántos años allá arriba, donde ellos vivían, y ahí era, dice, sus sitio de vivir, para cuántos años quizás.
They lived, it-is-said, many years there upriver, where (it) was their living-place, and that there was their living-place, for who-knows-how-many years.
- (5) Naa=raatiáárikì=na ìina itínìija.
Tomaban, dice, el masato.
They would drink, it-is-said, manioc beer.
- (6) Núúrikà írè naa=miiyáárikì=ná=yàà nàà=nasi=náá, naa=míni ìrà iina itínìija, naa=raríni ìrà, naa=míni ìrà iina táárikì=na nàà=míisànà.
Solamente hacían sus chacras, dice, para que haigan el masato, para que tomen y para que haigan lo que era sus obras.
They only made their gardens, it-is-said, in order to make manioc beer, so they could drink and so they could do their labors.

- (7) **Átìjì=na=já, jítìkàrì=ná nàà=samìriáárikì ìina rarîni itínìjja=náá, jaari naa=aatiáárikì=na náàjì, "siisîjâ," kuukisáákàrì "paatíjâ."**
 De ahí, dice, cuando ya se cansaban de tomar el masato, entonces ellos decían así, "abuelo," o quizás "tío."
Then, it-is-said, when they would tire of drinking manioc beer, then they would say, "Grandfather," or perhaps "Uncle".
- (8) **Naa=áátikiáà=nà, "Áákàrì, kana=nakaríyàà áákùtâ rarîni.**
 Ellos dijeron, dice, "Ahora, queremos tomar la ayahwasca.
They said, it-is-said, "Now, we want to drink ayahwasca.
- (9) **"Kana=ráátì áákùtâ áákàrì."**
 "Vamos a tomar la ayahwasca ahora."
"Let's drink ayahwasca now."
- (10) **Jaari=ná, nuu=imatíyáárikì=na nààwaaká, "Kwaasíjâ=nà, máàyâ."**
 Ahí, dice, les contestaba (el viejo), "Bueno, hijos."
So then, it-is-said, he (the elder man) would reply, "Alright, sons."
- (11) **Jaari=ná, nuu=míinìyáákiàà=na ìina áákùtâ piyîni iipi kaayaaká ìikiáárikì=na tì.**
 Ya les hace, dice, la ayahwasca para todas las personas que vivían allí.
Then he would make ayahwasca, it-is-said, for all the people who lived there.
- (12) **Nuu=míikiáà=na ìina áákùtâ, nuu=kapikiaa=ná nùù, jaari=ná nùù=anítî naawaaká.**
 Él hace, dice, la ayahwasca, le cocina y entonces les invita a ellos.
He, it-is-said, would make the ayahwasca, he would cook it, and then he would invite them.
- (13) **"Atijá, jaarí tî ìina áákùtâ, jaa kii=mîi núú."**
 "Ahí está, ya está la ayahwasca, ya le he hecho." (dijo el viejo)
"There you go, the ayahwasca is ready, I have made it." (the elder would say)
- (14) **Jaari=ná, kaayaaka masî tîrà, "Kîjâ, kiáá nàmîni miitî."**
 Ya, dice, la gente pide allá, "A mí me das primero."
Then, it-is-said, the people there would ask, "You'll give it to me first."
- (15) **Naajáá ìina taaná — piyîni nuu=miitîkiáà=na ìipi kaayaaká, iipí nàkàríyàà ìina rarîni áákùtâ.**
 También al otro — a toda la gente él da, dice, a ellos que quieren tomar la ayahwasca.
Also another — he would give it to all of the people, it-is-said, to those who wanted to drink the ayahwasca.
- (16) **Atii=ná, naa=aparáárikì=na ìina=jina aakisíni, naa=áákìsirîkíaa=ná ìina áákùtâ.**
 De ahí, dice, empezaban a marearse y se han mareado, dice, con la ayahwasca.
Then, it-is-said, they would begin to get intoxicated and they became intoxicated, it-is-said, with ayahwasca.
- (17) **Naa=apáràkíaa=ná àriwááni=jîna, iipí nàkùsiáárikì=na àriwááni=náá, naa=árikwáárikì=na ìina áákùtâ, jítìkàrii naa=áákìsirî núú.**
 Empiezan, dice, a cantar y ellos que sabían cantar, dice, cantaban con la ayahwasca, cuando se marean con eso.
They would begin to sing, it-is-said, and the ones who knew how to sing, they would sing with the ayahwasca, when they were intoxicated by it.
- (18) **Atii=ná, iina=ná nàkàriyáárikì=na ààmíyààkitááni=nà nùù=áákìsisáákàrì=náá, nuu=kásìtakíaa=ná nùù=juwáánà, nuu=apáràkíaa=ná àriwááni=jîna.**
 De ahí, dice, él que quería caminar (cantando), cuando está mareado, él agarra su lanza y empieza a cantar.
Then, it-is-said, whoever wanted to walk around (singing) while he was intoxicated, he would grab his spear and he would begin to sing.

- (19) **Káàmì nuu=ííkùsìitaki iita=jinakukú.**
 Allá camina dentro de la casa (cantando, agarrando su lanza).
Up (and back) he walked around inside the house (singing, with his spear in hand).
- (20) **Naaraata táárìkì=náá nàà=rarîñì iina áákùtà.**
 Así era, dice, sus (forma de) tomar la ayahuasca.
That was, it-is-said, their (manner of) drinking ayahuasca.
- (21) **Taapi=na áriikwàà — iipi=na áriikwáárikì=náá, atí nàà=áriikwaakí=yàà tì naa=iníísi=jina.**
 Otros, dice, cantan — los que cantaban, dice, cantan ahí mismo en sus hamacas.
Others sing — those who sang, it-is-said, they would sing right there in their hammocks.
- (22) **Piyîñì iipi kaayaaká, iipí rààtikí, iitimirá — taapi=na áriikwakí; taapi=ná ikínikì; taapí, iipi=ná nàkùsijíáárikì=na kàà ariwáànì=náá, taama=ná nàà=iikííkì=yáá pààpà.**
 Toda esa gente, lo que han tomado, (hasta las) mujeres — unos, dice, cantan; otros vomitan; otros, los que no sabían cantar, dice, en vano están callados.
All of the people who drank, (including) women — some, it-is-said, sang; others vomited; others, those who didn't know how to sing, they just stayed quiet.
- (23) **Áájàpàki naa=ariwáànì.**
 No cantan nada.
They didn't sing at all.
- (24) **Jawáárikì=nè, jítikàrikì=ná nùù=áákìsirî=náá, jaari=ná nùù=nikikiáà=nà iiná àtíyùùsìiyáákiáà=na, náàjì píf=nìkìì iiyuwá.**
 Entonces, dice, cuando se marea, ahí ya ve algo (unas fibras) colgadas, así como vemos sogas (colgadas).
But then later, it-is-said, when one would become intoxicated, then he would see something hanging here and there, like we see (dangling) vines.
- (25) **Atii=ná, iina áákùtà kaayá, nuu=áátikíaa=ná nùù, “Kíaa=nakusí, kíaa=nakarîsáákàrikì ariwáànì, iiná tî — írikì iiná àpítàà kamíjì.”**
 Ahí, dice, su madre de la ayahuasca le dice a él, “Sabes, si quieres cantar, ahí está — saca esa (fibra) que está colgado del alto.”
Then, it-is-said, the spirit of the ayahuasca would say to him, “You know, if you want to sing, there it is — take that (fiber) that is hanging from above.”
- (26) **Atii=ná, nuu=masíkiáà=na, “Íina kíkì=nàkàríyàà.”**
 De ahí, dice, él pide, “Eso quiero.”
Then, it is said, he would ask, “I want that one.”
- (27) **“Kwaasijá.”**
 “Bueno.” (dice el madre de la ayahuasca).
“OK.” (the ayahuasca spirit would say).
- (28) **Iina=ná nùù=masî=náá, jaari=ná nùù=tititîrî atii=jí=yàà tii=jí, tî nùù=apítàà.**
 Esa (fibra), dice, que ha pedido, ya se zafa de allí mismo, de donde que está colgada.
The one (fiber), it-is-said, that he asked for, it would come free from right there, where it was hanging.
- (29) **Nuu=tikiáárikíaa=ná nùù=itípùmà.**
 Entra, dice, en su boca (del hombre mareado).
It would enter his (the intoxicated man's) mouth, it-is-said.
- (30) **Anuu=ná=yàà, iiná tikiáárikî nuu=itípùmà=náá, nuu=nakusitîrîkíaa=ná nùù, jáátààraatáá nùù=áriikwakí.**
 Ese mismo, dice, que ha entrado en su boca, le da una idea de cómo va a cantar.
That very one, it-is-said, which entered his mouth, it gave him an idea of how he would sing.

- (31) **Nuu=árikwakiáà=nà, nuu=árikwakiáa=ná nùù=áákìsìsáákàrì.**
 Él canta, dice, él canta cuando está mareado.
He would sing, it-is-said, he sang while he was intoxicated.
- (32) **Iipi túújìikiáà=nà piyîni kaayaaka=náá, iipi táá nàmísaàpi, iipi ràrìjìkì kaa iina áákùtà.**
 Ha escuchado toda esa gente, ellos que están sanos, los que no han tomado la ayahuasca.
All the people would hear him, it-is-said — those who were sober, those who didn't drink the ayahuasca.
- (33) **Naa=árikwakiáà=nà, piyîni.**
 Cantan, dice, todos (los que están mareados).
They all would sing (the intoxicated ones), it-is-said.
- (34) **Jaari=ná, naa=áátikiáà=nà — jaari=ná ìina áárîrîkíaki=na áákùtà náá — “Paatîjà,”**
(kuukisáákàrì “kíí=kùmáàni”), “jaa iina áárîrî kanáàjà áákùtà.”
 De ahí, dice, ellos dicen — (cuando) ya les había pasado la ayahuasca a ellos — “Tío,” (o quizás “mi tío”), “ya nos ha pasado la (mareación de la) ayahuasca.”
After that, it-is-said, they would say — when the ayahuasca had worn off (for) them — “Uncle,” (or maybe “my uncle”), “the ayahuasca has worn off (for) us.”
- (35) **“Júúrà=yáájàà, ikwaní?”**
 “¿Deveras, hombre?” (dice el tío)
“Truly, man?” (the uncle would say)
- (36) **“Júúrà=nà.”**
 “Deveras,” dice.
“Truly,” says (one of them).
- (37) **“Kwaasijá.**
 “Bueno.” (dice el tío)
“OK.” (the uncle would say)
- (38) **“Áákàrì, kanáájà, kana=túújì kíaa=ariwáànì, sáámìnà kíaa=ariwáànì.**
 “Ahora, nosotros hemos oído tu canción, tu nueva canción.
“Now we, we have heard your song, your new song.
- (39) **“Kíáájà, kaa kana=túújìyáárikì jítìkàrì kíaa=ariwáànì.**
 “Tú, nunca habíamos escuchado ni cuando tu canción.
“You, we have never heard your song (before).
- (40) **“Áákàrì=kijá kànà=túújì kíaa=ariwáànì áákàrì nífnàkì, kíaa=áákìsìsáákàrì kíaa=árikwakí.**
 “Pero ahora hemos escuchado tu canción esta noche, cuando estabas mareado has cantado.
“But now we have heard your song tonight, what you sang while you were intoxicated.
- (41) **“Suwaata kíaa=árikwakí.**
 “Bien has cantado.
“You sang well.
- (42) **“Aajáá, imíftàrîkíakaa=na=wajá ìimi ariwáànì, iimí kíaa=árikwaki kíaa=áákìsìsáákàrì.”**
 “A ver, canta otra vez esa canción, lo que has cantado cuando estás mareado,” dice (el tío).
“Let's see, sing again the songs, those you sang while you were intoxicated,” (the uncle) says.
- (43) **Jaari=ná, nuu=ariwáànìkíakaa=ná nààwaaka núú.**
 Ya él les canta eso, dice.
Then he would sing it for them, it is said.

- (44) **Nuu=ářiikwakiáá=nà, jáátààraatáá nùù=ářiikwakiaa=ná nùù=áákìsìsáákàrì.**
 Él canta, dice, como ha cantado cuando está mareado.
He sang, it-is-said, how he sang when he was intoxicated.
- (45) **Atii=ná, naa=áátikì núú, "Suwaata táà=nà — suwááni tì.**
 De ahí, dice, ellos le habían dicho, "Lindo está — es bueno.
So then, it-is-said, they said to him, "That's pleasing — it is good.
- (46) **"Áákàrì kiaa=nakúsì ariwáàni.**
 "Ahora tu sabes cantar.
"Now you know how to sing.
- (47) **"Áákùtà páájùù kiaa=ariwáàni."**
 "La ayahuasca te ha enseñado a cantar."
"The ayahuasca taught you to sing."
- (48) **Átìiji=wajá ìpì naajáàjà, iipì naa=ářiikwakiáa=ná nàjààjà, iitimírà, ikwaniwiyá, naa=ářiikwakiáà=nà.**
 De ahí ellos también, ellos que habían cantado también, mujeres y hombres, ellos cantan, dice.
Then they too, those who had sung also, women and men, they would sing, it-is-said.
- (49) **Naawaaka=ná, nuu=áátikì naajáàjà, "Piyîni kináájàwààka, iipí nàkùsìijaakurá kàà ariwáàni=náá, áákàrì kina=ářiikwaki piyîni kináájàwààka.**
 A ellos, dice, él (el dueño de la ayahuasca) les dijo también, "Todos ustedes, los que no sabían cantar, ahora todos ustedes han cantado.
To them, it-is-said, he said also, "All of you, those who didn't know how to sing, now all of you have sung.
- (50) **"Suwaatá tì kina=ariwáàni.**
 "Lindas son sus canciones.
"Your songs are pleasing.
- (51) **"Suwamí tì ímí kìnà=ářiikwakí.**
 "Lindas son esas que ustedes han cantado.
"Those are pleasing (songs) that you sang.
- (52) **"Naaraata kinaa ářiikwaki=yààjáá — jíftikàrii pí ímítàrì áákùtà míni=nà, kináá ìmìràni ářiikwaki naaraatá=yààjáá, jíftàà kìnà=ářiikwakì áákàrì."**
 "Asimismo van a cantar ustedes — cuando volvemos a hacer la ayahuasca, ustedes van a volver a cantar así igual como han cantado ahora."
"Just like that you will sing — when we make ayahuasca again, you will again sing just the same as you have sung just now."

Amariyaaja saakîni

Cuento del pijuayo
Story of pijuayo (peach palm)

Jaime Pacaya Inuma

- (1) Señora Cristina, kîí=sààkîniyàà — naajaa Leo, kîí=sààkîniyàà kináájà jáátàaraataa máákàtúuwà iikiáárikî=na ìiti Anatimu=jiná.
Señora Cristina, voy a contar — y Leo también, voy a contar a ustedes (de) cómo los antiguos vivían, dice, aquí en el río Pintuyacu.
Cristina, I will tell — and Leo too, I will tell you how our ancestors lived here on the Pintuyacu River.
- (2) Naa=raatiáárikî=na ìina saasakîkwàà íirààna, iina=jina=ji=ná nàà=kuukiáárikî=na siimapí.
Ellos tomaban, dice, esa saasakîkwàà íirààna (la planta toé), de lo que ellos se hacían brujos.
They drank, it-is-said, that saasakîkwàà íirààna (the toé plant), from which they became shamans.
- (3) Sîsàràmaajitáàpî kaayaaka=ná, sîsàràmaajitáàpî áátàmàjaniwaaka=ná, naa=raatikiaaki=ná ìina saasakîkwàà íirààna.
Tres personas, tres hermanos, dice, ellos habían tomado ese toé.
Three people, three brothers, it-is-said, they drank this toé.
- (4) Jíftàà=náa nàà=áánùkwakiáákî=na=náa, naa=kúúkikiààki=ná siimapí.
Como, dice, ellos se habían mareado con visiones, se habían hecho brujos.
Since, it-is-said, they hallucinated visions, they became shamans.
- (5) Núúkîika táárikî=na ìina júùrà siimaná, iina táárikî=náa nààjaa júùrà isííkù.
Uno era, dice, el verdadero brujo, el que era también muy sarnoso.
One was, it-is-said, was a real (powerful) shaman, the one who was also very scrofulous (with a skin ailment).
- (6) Átîiji=na=já, naa=ííkwàkiààki=ná.
De ahí, dice, ellos se habían ido.
So then, it-is-said, they went.
- (7) Naa=iyyáárikî=na nàà=nakusîni ìirà tîftîiji iina jikátîi nunamijá.
Habían volado, dice, para saber de dónde sale el sol.
They flew off, it-is-said, to know from where the sun rises.

- (8) **Naa=íkwàkiààki=ná.**
Se habían ido, dice.
They went, it-is-said.
- (9) **Naa=íkiààki=na sípà, nîyà núútikúùrà ánùùra.**
Habían volado lejos, dice, hacia donde termina la tierra.
They flew far, it-is-said, toward the end of the earth.
- (10) **Kaa naa=paríkiààki=na tîrà siwanîni, tî=jí ìina jikatiáárikì nùnàmijá.**
No han podido llegar allá, dice, de dónde salía el sol.
They weren't able to arrive there, it-is-said, from where the sun rises.
- (11) **Átîiji=na=já, naa=miyíkikiààki=ná, jífikàri=náá ìina muyuutáárikì nîyà naamíirààtà.**
De ahí, dice, ellos se habían vuelto, cuando la tierra daba la vuelta hacia abajo.
So after that, it-is-said, they returned, when the earth was curving downward.
- (12) **Átîiji=na=já, naa=áátikiààki=ná, "Jáátààraata píf kàtàrî amariyaajá, p=irîni ìrà tîrà nîyà akájinàku núú, tî p=íki."**
De ahí, dice, habían dicho (entre ellos), "Cómo quisieramos coger pijuayo, para llevarle allá a media tierra, donde vivimos."
So then, it-is-said, they said, "Oh, how we would like to harvest pijuayo (peach palm fruit), to take it to the middle earth, where we live."
- (13) **Naa=júúkùrîkiaaki=na níyà=jina, kámijî, nîku=jí, tíf nàà=íyáárikì.**
Habían bajado a la tierra, dice, de arriba, del alto, donde volaban.
They came down to the earth, it-is-said, from above, from up high, where they were flying.
- (14) **Íyàà iipi=ná, tii tíf nàà=júúkùrîkiááki=náá, núúkiika kaaya jíwîtakiaaki=ná tî naawaaká.**
Total que ellos, dice, allí donde habían bajado, una persona les había encontrado allí.
At that point, they, it-is-said, right there where they came down, a person encountered them there.
- (15) **Atii=ná, nùù=átùùkiààki=ná ìipi íyáápî — nuu=wîrîfàkiààki=ná nàawaaká, "Tífîijipí tî kináájàwààka?"**
Ahí, dice, les había avisado a los volantes — (primero) él había preguntado a ellos, "¿De dónde son ustedes?"
Then, it-is-said, he advised those flyers — (first) he asked them, "Where are you from?"
- (16) **"Kanáájà tî nîyà akájinàkujipí."**
"Nosotros somos de la media tierra." (ellos respondieron)
"We are from the middle of earth." (they replied)
- (17) **"Saakaa kina=nakarîiyaa=ra=na=wajá ìitjî?" nuu=wîrîfàkiààki=ná nàawaaká.**
"¿Qué cosa pues quieren ustedes aquí?" les había preguntado, dice.
"Whatever do you want here?" he asked them, it-is-said.
- (18) **"Kana=nakarîyàà iina katààni amariyaajá, iiná kànà=nikikurá ìitjî.**
"Queremos coger ese pijuayo, lo que hemos visto aquí.
"We want to harvest that pijuayo, which we saw here.
- (19) **"Kààmì tíf kànà=íikì=náá, kaa kana=níkì núú.**
"Arriba donde vivimos, no lo vemos.
"Up there where we live, we are not familiar with it.
- (20) **"Kaa kana=nakúsî nuu=natààni.**
"No lo sembramos.
"We don't have the custom of planting it.

- (21) “Niwa áákùjì, kana=nakaríyàà nuu=ínìija irínì, kana=natààni îrà kami nîyà akájinàku núú.”
 “Por eso, queremos llevar su semilla (y huayo), para sembrarle arriba en media tierra.”
“For that (reason), we want to take its fruits (and seeds), to plant it up there in the middle of earth.”
- (22) Atii=ná, iina kaayá nàà=jíwìitakiáákì=na=náá, nuu=átùùkiaaki=ná nààwaaká, “Kaa kias=páájì nuu=kataàni, iyaamiáákùjì taa júùrà siimana iina akúmàrì amariyaajá.
 Ahí, dice, esa persona a la que ellos habían encontrado, él les había avisado, “No le puedes coger, porque su dueño del pijuayo es un verdadero brujo.
Then, it-is-said, the person whom they had encountered, he advised them, “You can’t harvest it, because the owner of the pijuayo is a real shaman.
- (23) “Anúurikà=na kìnà=pariyáákìàà=na nùù=amariyaaja íkwàjì kataàni jíftikàrii kináá nùù=asápì.
 “Solamente (dijo) pueden coger un poco de su pijuayo cuando ustedes le van a engañar.
“You only (he said) can harvest from his pijuayo when you deceive him.
- (24) “Ìna namínì, kináá pààniki iina pakiti uumáànà ìkìì nakijiná.
 “Lo (que van a hacer) primero, (es que) van a buscar esa mariposa grande que vive en el monte.
“The first thing (to do), (is) you will seek those big butterflies that live in the forest.
- (25) “Jíftikàrii kináá ìna ijífrì nuu=amariyaaja=náá, jawáárì, kináá ìna kanítitarì pakitiwá.
 “Cuando van a tumbar (grano por grano) eso su pijuayo al pase, ahí van a soltar las mariposas.
“When you will pass by knocking loose his pijuayo (fruits), at that moment you must let loose the butterflies.
- (26) “Anuu táá nùù=asásànà.
 “Eso es su comida (del dueño del pijuayo).
“That is his (the pijuayo owner’s) food.
- (27) “Kaa kina=miisáákàrì niwá, núú kìnà=áámùù tamínìna=jatá.”
 “Si no hacen eso, les va a matar con relámpago.”
“If you don’t do this, he will kill you with lightning.”
- (28) “Kwaasjà=nà,” nuu=áátikiààki=ná ìna átùùyáárikì nààwaaká.
 “Bueno,” había dicho (el hermano más poderoso), dice, a ese que les había avisado.
“OK,” he (the most powerful brother) said, it-is-said, to the one who advised them.
- (29) Átìiji=na=já, naa=íyáárìkìkiáákì=nà.
 De ahí, dice, ellos habían volado.
So then, it-is-said, they flew off.
- (30) Nu=áátikiààki=ná ìna taana nuu=áátàmàjaní, “Kíáá=jàà, kíájà àmàriyaaja áákùsàna katarí.
 Él (el hermano más poderoso) había dicho, dice, a su otro hermano, “Usted, tú vas a coger pijuayo rojo.
He (the most powerful brother) said, it-is-said, to his other brother, “You, you will harvest red pijuayo.
- (31) “Kíí=jàà, kíjà sikhùti katarí.
 “Yo, yo voy a coger pijuayo blanco.
“I, I will harvest white pijuayo.
- (32) “Ìna taana p=áátàmàjaní, anúújà ìna katarì múyùùjàànà — iina jíftimijaariká tì áákùsàna nuu=jiná, iina taana káá tì áákùsàna, áájàpàki tì nuu=ínìija nuu=íjàkùrà.”
 “Ese otro nuestro hermano, él va a coger ese pijuayo múyùùjàànà — esos en que unos cuantos (huayos) son rojos, (pero) los otros no son rojos, (eso) no tiene semilla en su dentro.”
“Our other brother, he will harvest those múyùùjàànà pijuayo — the one (where) some few are red, and others are not red, (those which) do not have seeds inside them.”

- (33) **Naa=míikiààki=ná niwà.**
Ellos habían hecho eso, dice.
They did this, it-is-said.
- (34) **Naa=iyaárñikiáákì=nà.**
Habían volado, dice.
They flew off, it-is-said.
- (35) **Jaarí, naa=áárñikiáákì=nà.**
Ya habían pasado, dice.
Then they passed by, it-is-said.
- (36) **Naaraatá=yàà naa=ñni=jatà, naa=katarñikiaaki=ná ìina íkwàjì amariyaajá, naawaaká=yàà sfsàràmaajitáápì.**
Asimismo en vuelo ellos habían cogido (al pase), dice, del pijuayo, los tres mismos.
Just thus, while flying by, they harvested the pijuayos, it-is-said, those very three (brothers).
- (37) **Atii=ná, naa=ñkiààki=na jíitimi yaawñni, naa=siwanñni ñrà iiti nfiyà akájinàku tñ p=ñkì.**
Ahí, dice, ellos habían volado cuantos días, para llegar aquí, en media tierra donde vivimos.
Then, it-is-said, they flew many days, to arrive here, in the middle of earth where we live.
- (38) **Nuu=átuùkiaaki=ná ìipi nuu=kujimàkà, “Kana=siwáánikùrà tñrà nfiyà núútikùùrà, tñ=jí nùù=muyúútàà naamíiràtà.**
Él (el hermano más poderoso) había avisado, dice, a esos sus compañeros, “Hemos llegado allá al final de la tierra, de donde que da la vuelta para abajo.
He (the most powerful brother) informed, it-is-said, their companions, “We arrived there at the end of earth, from where it turns downward.
- (39) **“Kana=jíwñtakurá ìina kaayá nàtàà iiná kànà=katarñikurá nùù=natánàja íkwàjì.**
“Hemos encontrado con la persona que siembra eso que hemos cogido (al pase) de sus plantas.
“We encountered the person who plants this, which we harvested, in passing, from his plants.
- (40) **“Pñ=sànitàà nuu=natààni iiti pñ=niíyà=jina, pñ=nikìini ñrà nuu=kumisáákàrì, pñ nùù=nakusiki saakaa írààna táájà.”**
“Vamos a probar sembrarle aquí en nuestra tierra, para ver si crece, para saber para qué es.”
“We will try planting here in our land, to see if it grows, for us to know what it is for.”
- (41) **Iina=ná ñniija, nàà=irikiààki=náá, naa=kapikiaaki=ná nùù.**
Esos huayos, dice, que habían cogido, les habían cocinado.
The fruit, it-is-said, which they had taken, they cooked it (the flesh of the fruit).
- (42) **Naa=asákiààki=ná ìina jíitimijaarika amariyaajá nàà=katarñikiáákì=náá, naa=asákiààki=ná sùwààta núú, taarñjànà.**
(Cuando) habían comido, dice, esos cuantos pijuayos que habían cogido al pase, les habían comido bonito, bien rico.
(When) they ate, it-is-said, those few pijuayos that they had harvested in passing, they ate it well, (and it was) very tasty.
- (43) **Taarñjànà táárikì=na ìina amariyaajá.**
Rico era, dice, ese pijuayo.
The pijuayo was delicious, it-is-said.
- (44) **Atii=ná, jíitimi amariyààna áárñikiáákì=nà, iina kumikiaaki=ná àmariyaajá, iyáákàrì ñrà jíitikàrì=ná ìina inikiààki=ná àmariyáájà=nà.**
Ahí, dice, habían pasado varios años y había crecido el pijuayo, hasta el tiempo cuando había echado huayo ese pijuayo.
Then, it-is-said, some years passed, and the pijuayos grew, until the time when the pijuayo (plants) produced fruits.

- (45) **Jawáári=nà, naa=nakusikiaaki=na náàjì: asasana táà=tì ìina amariyaajá.**
 Ahí, dice, habían sabido así: para comer es ese pijuayo.
So then, it-is-said, they knew thus: it must be food, that pijuayo.
- (46) **Atii=na=já, naa=apáràkiààki=ná ìina nataáni=jìna amariyaajá, naaraatá=yààjáá, jíftàà nùù=ííkìì áákàrì.**
 Ahí, dice, ellos habían empezado a sembrar ese pijuayo, asimismo, como hay hasta ahora.
So then, it-is-said, they began to plant pijuayo, just that way, like it exists now.
- (47) **Núúrikà táá=yàà kíí=sààk#nì.**
 Ese no más es mi cuento.
That is all of my story.

Kásiiri saakîni

Cuento de la luna
Story of the moon

Jaime Pacaya Inuma

- (1) **Núúkìka kaaya iikiáárìkì=na kànîrî miiyàànà.**
Había una persona (que era), dice, adúltero (incestuoso).
There was a person (who was), it-is-said, an (incestuous) adulterer.
- (2) **Nuu=akúúmìkiààki=na núúkìka mîsají.**
Él se había reunido, dice, con una mujer.
He had gotten together, it-is-said, with a woman.
- (3) **N=akúmìiti makiáárìkì=na jítàà tírà.**
Su suegra dormía, dice, como allá (señalando unos metros de distancia).
His mother-in-law slept, it-is-said, like over there (indicating a few meters of distance).
- (4) **Íyàà iina=ná, nuu, iina n=akúmìiti —**
Así, dice, ella, su suegra —
So, it-is-said, she, his mother-in-law —
- (5) **Jítàà táárìkì náájì, naa=miiyáárìkì nàà=îtà tiniija níyà=jìna=ji káàmì ánùùrà,**
jítìkàríí nùù=kuukiáárìkì nínnàki=náá, nínnàmà naami naa=íyàmà.
Como era así, que ellos hacían la casa techada desde tierra hasta arriba, cuando se hacía de noche, oscuro estaba dentro de su vivienda.
Given that they made their house with the roof thatched from the ground upward, when it became night, it was very dark inside their home.
- (6) **Íyàà iina=ná, iina mîsají, n=akúmìiti makiáárìkì=na jítàà tírà, áájàpàki táárìkì=na nîyaaká.**
Así, dice, esa mujer, su suegra que dormía así como allá, no tenía marido.
So thus, it-is-said, that woman, his mother-in-law who slept just over there, she had no spouse.
- (7) **Íyàà iina=ná, iina ikwani aniáárìkì, n=akúùmì aniáárìkì nùù ánùùrà; kaa nuu — iina mîsají,**
kaa nuu=nakusiáárìkì=na kànîka táájà.
Así, dice, ese hombre venía, su yerno venía por ella y ella no — esa mujer, ella no sabía, dice, quién era.
So thus, it-is-said, that man would approach, her son-in-law would come for her, and she didn't — that woman didn't know, it-is-said, who he was.

- (8) **Íyàà iina=ná, jfítimì amáriyààna=na íwìija nuu=jatá, kaa nuu=nakusiáárikì kánìka táájà.**
 Así, dice, cuántos años ya viviendo (teniendo relaciones) con él y ella no sabía quién era.
So thus, it-is-said, countless years living (having relations) with him, she didn't know who he was.
- (9) **Íyàà iina=ná, iina miisají, nuu=jinítàkiààki=ná ààminá.**
 Así, dice, esa mujer había rallado el huito.
So thus, it-is-said, that woman grated up some huito.
- (10) **Nuu=jinítàkiààki=ná nùù, nuu=inátàkiààki=ná nùù nínnàki ìrà.**
 Lo había rallado, dice, y lo había puesto para la noche.
She grated it, it-is-said, and she put it aside for nighttime.
- (11) **Íyàà iina=ná, jaarí, iina aníkiààki=ná ìkwàni, nuu mananúùnì ánùùra imìrààni.**
 Así, dice, luego, ese hombre había venido para molestarla otra vez.
So thus, it-is-said, later, that man approached to harrass her again.
- (12) **Íyàà iina=ná, nuu=kásiitakiaaki=ná ìina aaminá; nuu=náájùùkiaaki=ná nùù=naamiyá.**
 Así, dice, ella había agarrado ese huito y ella había pintado, dice, su cara (con eso).
So thus, it-is-said, she took hold of the huito, and she painted, it-is-said, his face (with it).
- (13) **Atii=ná, naa=kutíttìriikiááki=nà, n=aníwààkà, n=ìrímààtiwaaká, naa=áátikiaa=ná nùù: "Saakaa áákùjì tì mìnàkù kiaa=naamiyá?"**
 Ahí, dice, ellos habían amanecido y sus madres, sus hermanas habían dicho, dice, a él: "Por qué está negra tu cara?"
Then, it-is-said, they all awoke and his mothers and his sisters said, it-is-said, to him: "Why is your face black?"
- (14) **"Tìtí tì iiná?"**
 "¿Dónde está ese (ese hombre)?" (dijo la suegra).
"Where is that (man)?" (said the mother-in-law).
- (15) **Naa=túújìkiaaki=na n=akúmiiti: "Kánìka tì?"**
 Ellos habían escuchado, dice, a su suegra (diciendo): "¿Quién es?"
They heard, it-is-said, his mother-in-law (say): "Who is it?"
- (16) **N=akúùmì.**
 Su yerno.
Her son-in-law.
- (17) **"Aa — kiáàjà tì iiná — kiáàjà tì iina kanìri miiyáànà.**
 "Aa — tú eres ese — tu eres ese adúltero!
 "Ah — you are the one — you are the adulterer!"
- (18) **"Kaa kárnàkìni kiáàjà.**
 "Sin vergüenza tu.
 "You (are) shameless.
- (19) **"Kíáàjà tì iiná ìkìl kíf=jatà — kiaa=ííki kíf=mààya=jatá, kiaa=ííki naajaa kíf=jatà.**
 "Tú eres él que está conmigo (de noche) — tú vives con mi hija y tú vives también conmigo.
 "You are the one who lives (has relations) with me — you live with my daughter, and you live with me too.
- (20) **"Júúrà, kanìri miiyáànà táà=jà kiáàjà."**
 "De veras, tú eres un adúltero."
 "Truly, you are an adulterer."

- (21) **Iina=ná kààya, nuu=ajákùmìkiaaki=ná nààmíírààta, kárnàkîni áákùjì.**
 Ese hombre, dice, había agachado por abajo, por vergüenza.
That man, it-is-said, hung his head down low, out of shame.
- (22) **Nuu=apàràkiààki=ná nùù=namásikàraata iikúúni=jina, nuu=maakakiaaki=ná nààraatá=yàà káàmì iina íkùkù náánà.**
 Él había empezado, dice, a caminar por atrás y había subido, dice, así mismo por arriba sobre el palo (el horcón).
He began, it-is-said, to back away, and climbed, it-is-said, right up the side of the (house) post.
- (23) **Iina n=akúmìitj, atii=ná nùù=aatiáárikì=na nùù.**
 Esa suegra de allí, dice, le seguía hablando (criticándole).
His mother-in-law, from right there, it-is-said, she kept speaking to him (criticizing him).
- (24) **Íyàà iina apírìkiaaki=ná ìta kamíjìta.**
 Total había traspasado al otro lado encima de la casa.
Thus, it-is-said, he passed through (the roof), to just above the house.
- (25) **Naa=kárikiaaki=na tîrà kamíjìta, pakarikúúràjìta, naa=kárikíáákì=nà.**
 Ellos habían mirado, dice, allá hacia afuera, hacia el patio, habían mirado.
They looked, it-is-said, right up there outside, toward the patio, they looked.
- (26) **Aa, amáá — íyàà kásìiri kúúkì naajáájà, iina káàmì ìkwàkì kárnàkîni áákùjì, nuu=kúúkìkiaa=na kásìiri.**
 Aa, vaya — en ese momento, se ha hecho luna (por primera vez), él que se había ido arriba por vergüenza, él se ha hecho en luna, dice.
Aa, wow — at that moment, the moon formed too (for the first time) — he who had gone upwards out of shame, he became the moon, it-is-said.
- (27) **Atii=ná nùù=kúúkìkiaaki kásìiri, atii=ná nàà=nikikiaaki=ná ìna kásìiri.**
 Ahí (en ese rato), dice, se había hecho luna, y ahí (en ese rato), ellos habían visto la luna (por primera vez).
Right there and then, it-is-said, he became the moon, and right there and then, they saw the moon (for the first time).
- (28) **Nuu=nuniáárikì=na níinàkì naaraatá=yààjáá.**
 Alumbraba la noche, dice, así mismo (para siempre).
He illuminated the night, it-is-said, then and there (and ever since).
- (29) **Iipi=ná nùù=íkwàjìipi, naa=saapiáárikì=na nùù ìkù.**
 Esos sus familiares, dice, lloraban por él.
Those, it-is-said, (who were) his family members, they wept for him.

Iina saak̄nì máákàtà iina íkìkiààki=na j̄t̄irimi yaaw̄nì iina=jinakuma másìina

Cuento del antiguo atrapado largo tiempo dentro de una boa gigante
Story of the ancestor who was trapped for a long time inside a legendary gigantic boa

Felix Cabral Sinchija

- (1) Núúk̄ika máákàtà iikiáárikì=na, iina=ná j̄ȳyáárikì=na màsìku aamúùnì=nà kàkùti=jiná.
Había un antiguo, dice, al que le encantaba matar paucar en la playa.
There was an ancestor, it-is-said, who really enjoyed hunting russet-backed oropendolas at the beach.
- (2) Íyàà iiná=nà, másìina iyájàsiriik̄iaaki=ná kùùta iina máákàtà, nuu=imákiààki=ná nùù.
Total que, dice, una boa gigante se había aburrido quizás del antiguo y le había tragado.
With that, it-is-said, a legendary gigantic boa perhaps got tired of that ancestor, and it swallowed him.
- (3) Atii=ná, nuu=íkiààki=na j̄t̄ik̄ariika=na=já ìina=jinakuma=na másìina.
De ahí, dice, cuantos tiempitos ha vivido dentro de la boa gigante.
Then, it-is-said, he lived for who-knows-how-long inside of the gigantic boa.
- (4) J̄t̄irimi amáriyààna áár̄k̄iaaki=ná nùù=jinakuma núú.
Cuántos años le habían pasado dentro de esa (boa), dice.
However many years passed him by (while he was) inside it, it-is-said.
- (5) Nuu=imáárikì=na nùù=niwájì=nà náànà, mitiijá, siirí, sawijá, nuu=aamúùnì ír̄à=nà ìina=ná kààya nuu=marasi=jiná.
(La boa) tragaba, dice, por su tras (del hombre), árbol, taricaya, lagarto, piedra, para matar a esa persona en su barriga.
It swallowed, it-is-said, after (swallowing) him (the ancestor), trees, taricayas, caimans, rocks, to kill the person in its belly.
- (6) Atii=na=já, nuu=imákiààki=ná nàà=naajáá sikiáàjà nuu=niwàjì.
De ahí, dice, ha tragado así también un venado por su tras.
So then, it-is-said, similarly, it swallowed a deer after him too.
- (7) Iina=ná sikiáájà, nuu=kuwasitáárikì=na ìina máákàtà, iina marasi=jinakuma másìina.
Ese venado, dice, le hablaba al antiguo, dentro de la barriga de la boa gigante.
That deer, it-is-said, he talked with the ancestor, inside the belly of the gigantic boa.

- (8) **Jíftirimi yaaw#nì=nà áár#kúràà=na nùù=marasi=jina náá.**
 Cuántos días, dice, les habían pasado en su barriga.
However-many days, it-is-said, passed them by (while) in its belly.
- (9) **Íyàà iina=ná kùùta, iina másìina ikatáárikì=na íkùùjíràjì taana yaaw#nì=jina, jíftàà=náá nùù=asásànà mukut#nì=jàta=ná kùùta nuu=marasi=jiná.**
 Total, quizás, dice, que esa boa gigante rebalsaba aquí afuera (del agua) algún día, como para hacerle podrir quizás a su comida en su barriga.
Consequently perhaps, it-is-said, the gigantic boa was floating up here out (of the water) one day, to make its food rot, perhaps, in its belly.
- (10) **Íyàà iiná=nà, iipì máákàtúúwà tujúìkiaaki=na núúkìka siríija w#r#nì, iina=ná w#r#nìyáárikì=na nùù, "Kaa kìa=aparáá#kiaaki=ná kùùta=ná kiàà=muusírà=jinakúmà=nà?"**
 Total que, dice, los antiguos habían escuchado un pájaro cantar, el que le cantaba (al hombre),
 "¿No has venido tocando quizás (dijo) dentro de tu mochila?"
With that, it-is-said, those ancestors heard a bird sing, which sang to him (the man), "Have you not come touching perhaps (it said) inside your shoulderbag?"
- (11) **Íyàà iiná=nà, sikiájà àátikiaaki=ná nùù, "Jíftààraata=ná ìina w#r#yáákiàà=na s#r#ija?"**
 Con eso, dice, el venado le había dicho, "¿Cómo (dijo) está cantado ese pájaro?"
With that, Deer said to him, it-is-said, "What did that bird sing (he said)?"
- (12) **"Kiina=na kw=aatíkiàà=na," iina imatír#kiaaki=ná kààya núú.**
 "Eso es lo que digo yo (dijo)," le había respondido el hombre, dice.
"That is what I am saying (he said)," the man replied to him, it-is-said.
- (13) **"P# tujúìr#kiaa=na=wajá ìm#ráanì=nà nùù."**
 "A ver, vamos a escucharle pues (dijo) otra vez."
"Surely we will hear it again (he said)."
- (14) **Nuu=im#t#kiààki=ná w#r#nì, "Kaa kìa=aparáá#kiaaki=ná kùùta=ná kiàà=muusírà=jinakúmà=nà?"**
 Había vuelto a cantar, dice, "¿No has venido tocando quizás (dijo) dentro de tu mochila?"
It sang again, it-is-said, "Have you not briefly touched perhaps (it said) inside your shoulderbag?"
- (15) **Sii-sii-sii-sii-sii-sí, nuu=w#r#yáárikì=na.**
 Shi-shi-shi-shi-shi-shi, cantaba, dice.
 Shi-shi-shi-shi-shi-shi, it sang, it-is-said.
- (16) **Atii=na=já, máákàtà aparàkiààki=ná nùù=muusírà=jinakumá.**
 De ahí, dice, el antiguo ha tocado, dice, dentro de su mochila.
So then, Ancestor felt inside his shoulderbag, it-is-said.
- (17) **Nuu=aparàkiààki=ná nùù=jiná=yàà nùù=paaniiwí, iina=ná nùù=maajuutáárikì=na nùù=nawán#nà, nuu=nimúùnà írè.**
 Ha tocado, dice, directo en su cuchillo, con lo que labraba sus birotas, para su pucuna.
He touched, it-is-said, none other than his knife, that with which he smoothed his darts for his blowgun.
- (18) **Nuu=áátikiaàki=ná, "Ìina táà=ti=ná, káájapàà=ti=ná ìina w#r#yáákiàà=na s#r#ija náàjì.**
 Había dicho, dice, "Debe ser esto (dijo), con razón el pájaro canta así.
He said, it-is-said, "This must be it (he said), it must not be for nothing that that bird sang thus.
- (19) **"Kwaasfjà=nà!"**
 "¡Muy bien (dijo)!"
"Alright (he said)!"

- (20) **Sikiáàjà áátikiààki=ná nùù, “Jítààraata=na pì áákàrì mííkiàà=na=wájà?”**
El venado le había dicho, dice, “¿Cómo (dijo) vamos a hacer ahora, pues?”
Deer said to him, it-is-said, “Whatever (he said) will we do now?”
- (21) **“Píí iyátàkiaa=ná ìina papaku=jinaji=ná iyákùni.”**
“Vamos a cortar (dijo) parte de la costilla de la boa.” (dijo el antiguo)
“We will slice (he said) near the boa’s ribs.” (Ancestor said)
- (22) **“Kwaasfjà=nà.”**
“Muy bien (dijo).” (dijo el venado)
“Alright (he said).” (Deer said)
- (23) **Máákàtà iyátàkiààki=ná nùù=papaku=jinajì, n=ánàkà aratiikíràjì.**
El antiguo había cortado parte su costilla, dice, hasta donde alcanzaba su cabeza.
Ancestor sliced near its ribs, it-is-said, enough for his head (to pass through).
- (24) **Nuu=sanitakiaaki=ná tírà=jì n=anáka, nuu=aratínnyáárikì=ná tírà=jì, iinawaja=ki=na=já nùù=tamaasiká, kaa nuu=áárnyáárikì=ná.**
Había probado de allá su cabeza, dice, y alcanzaba de allá, pero sus hombros, no pasaban.
He tried (passing) his head through there, it-is-said, and it sufficed to there, but not his shoulder blades, they did not pass through at all.
- (25) **Nuu=iyátàkiààki=ná ìmìrààni.**
Había cortado otra vez, dice.
He sliced again, it-is-said.
- (26) **Jawáári=nà, nùù=náàni áárnyíkiakì=ná pìyíni tírà=jì.**
Entonces, dice, todo su cuerpo había pasado de allá.
And then, it-is-said, his whole body passed through.
- (27) **Atii=ná, sikiáàjà áátikiààki=ná ìina máákàtà, “Kíáájà=ná nàmíni jikatikiàà=nà.**
De ahí, dice, el venado había dicho a ese antiguo, “Tu primero (dijo) vas a salir.
Then, it-is-said, Deer said to that ancestor, “It is you (he said) who will leave first.
- (28) **“Maakwáárikà=na kíáá jikàtikíáà=nà.**
“Despacito haz de salir (dijo).
“Carefully you will leave (he said).
- (29) **“Náàjì=ki=na=já, kíáá nàmíni mííkiàà=na nùù: kíáá ìina kuuraasuu iyatáárnyíkiakì=ná iyákùni, nuu=iwarfni írà=nà.”**
“Pero así (dijo), lo haz de hacerle primero: deja cortando a su corazón, para que él muera (dijo).”
“But thus you must do to it first: you will slice the boa’s heart, so it will die (he said).”
- (30) **“Kwaasfjà=nà.”**
“Está bien (dijo).”
“Alright (he said).”
- (31) **Máákàtà iyátàkiààki=ná nùù=kuuraasúú, jawáári=nà, nuu=jikatirnyíkiakì=ná nùù=káániwààka=ná mààkwáárikà.**
El antiguo había cortado su corazón, dice, y entonces, había salido despacito después de eso.
Ancestor sliced its heart, it-is-said, and then, he got out after that, carefully (through the opening he had cut).
- (32) **Iina=ná sikiáájà, nuu=asiikáárnyíkiakì=ná nùù=papaku=jínà=nà — uumáátà=nà.**
Ese venado, dice, había dejado pateando a su costilla — con fuerza.
That Deer, it-is-said, he took off kicking its ribs — forcefully.

- (33) **Nuu=imákiààki=ná imìràànì núú, jǐtikaríí nùù=inikájǐrǐkiaaki=ná ìina iyákùnì.**
 (La boa) le había tragado (al venado) de nuevo, dice, cuando (el venado) le había despertado a la boa.
It swallowed him (Deer) again, it-is-said, when he (Deer) woke up the boa.
- (34) **Átìiji=já, nuu=imítàkiààki=ná nàmì=ná nitíyùùkwàànì nuu=jinakumá, nuu=asímàtikíááki=nà, nuu=jikatirǐkiááki=nà.**
 De ahí, había vuelto a corretear en su dentro, dice, había pisoteado varias veces, dice, y había salido.
After that, he again ran there inside it, it-is-said, he trampled about, and he got out.
- (35) **Atii=ná, iina máákàtà, kaa nuu=paajiáárikì=na nùù=íftà=jìna siwanǐnì, iyaamiáákùjì jǐftàà nùù=siwaaráásìkiaakí kùùta=na másìina marasi=jinakumá.**
 De ahí, dice, el antiguo, no podía llegar a su casa, porque se había enloquecido quizás dentro de la barriga de la boa gigante.
Then, it-is-said, that ancestor, he could not arrive at his house, because he got crazy, perhaps, inside the gigantic boa's belly.
- (36) **Imáánànà=na ìina ápìitáárikì=na máákàtà.**
 El antiguo, dice, estaba hediondo de pescado.
The ancestor was stinking of stinky fish, it-is-said.
- (37) **Átìiji=ná, nuu=iníiyásáákàrì núúkìika áásàmù niyiní, núúkìika nujija kuwasikiaaki=ná nùù karikuma=jí, iina íyààka táá màjàrúwààka, iina=na aatiáárikì=na náàjì núú, "Saakaaya=ná kiàà=paaníkiàà=na?"**
 De ahí, dice, cruzando una quebradita, una mojarra le había hablado desde adentro, esa que su nombre es **majarúwààka**, el que le decía así, "¿Qué estás buscando (dijo)?"
*After that, it-is-said, (while he was) crossing a little creek, a minnow spoke from beneath the surface (of the water), the one (i.e., type of minnow) whose name is **majarúwààka**, who said to him thus, it-is-said, "What (he said) are you looking for?"*
- (38) **Máákàtà ináátikiààki=ná.**
 El antiguo se asustó, dice.
Ancestor was startled, it-is-said.
- (39) **Kaa nuu=nakusiáárikì saakaaya kuwasiitáárikì=na nùù.**
 No sabía qué cosa le conversaba, dice.
He did not know what had spoken to him, it-is-said.
- (40) **Nuu=paanikiaaki=ná nùù, nuu=nikikiaaki=na núúkìika nujija majarúwààka.**
 Le había buscado, dice, y había visto una mojarra **majarúwààka**.
*He looked for it, it-is-said, and he saw a **majarúwààka** minnow.*
- (41) **"Saakaa=ná kíaa=paaníkiàà=na?"**
 "¿Qué estás buscando (dijo)?"
"What (it said) are you looking for?"
- (42) **Nuu=imatǐrǐkiaaki=ná nùù, "Kíjǎ, k=iyíki=nà kíf=pàaníkiàà=na."**
 Le había respondido, dice, "Mi vivienda estoy buscando (dijo)."
He replied to it, it-is-said, "My home (is what) I am seeking (he said)."
- (43) **"Kwaasǐjà=nà, kaa táà=nà sìipa=na kiàà=iyìki.**
 "Está bien (dijo), no está lejos tu vivienda.
"OK (it said), it is not far (from here), your home.

- (44) **"Jíftìkàrì=ná mànnìni kuukiáárikì=na kiààjà=náá, iina táárikì=na kiàà=nási=nà.**
 "Cuando has sido joven (dijo), esta era tu chacra.
"When (it said) you were a young man, this (land here) was your garden.
- (45) **"Íiti=na kw=asáárikì=na kiàà=anînnà ñniisíikà=nà."**
 "Aquí (dijo) comía yo tus astillas de tu tumbado (las que se cayeron al agua)."
"Here (it said) I would eat the splinters of your felled trees (that fell in the water)."
- (46) **"Kwaasfjà=nà."**
 "Está bien (dijo)."
"OK (he said)."
- (47) **Atii=ná, nuu=íkwàkiààki=ná tìtîrà ìina átùùkiaaki=ná nùjja núú, nuu=iwáànì írè.**
 Ahí, dice, se había ido por donde la mojarra le había indicado, para que se vaya.
Then, it-is-said, he went toward where the minnow advised him, to keep going.
- (48) **Nuu=íkwàsáákàrì=nà, iina jwìtakiaaki=ná sikiáàjà núú, iina táárikì nùù=kujímànì naami másìina marasi=jinakumá.**
 Yendo, dice, le había encontrado al venado, dice, él que era su compañero allá adentro, en la barriga de la boa gigante.
(While) going, it-is-said, Deer encountered him, the one who was his companion there inside, inside the gigantic boa's belly.
- (49) **Nuu=aatiáárikì=na nùù, "Jaa=ná kiàà=siwáánìkiàà=na kiàà=íyìkì?"**
 Le decía, dice, "¿Ya (dijo) has llegado a su vivienda?"
He (Deer) was saying to him, it-is-said, "By now (he said) have you arrived at your home?"
- (50) **"Káà=nà, kíf=sàpìráákìyáákiàà=na."**
 "No (dijo), estoy errándome (en el camino)."
"No (he said) I am wandering without a path."
- (51) **"Kwaasfjà=nà, píf=pànníkiàà=na kiàà=nási=nà," sikiáàjà imatfíkiààki=na nùù.**
 "Bueno (dijo), vamos a buscar tu chacra," el venado le había respondido, dice.
"Alright (he said), we will look for your garden," Deer replied to him, it-is-said.
- (52) **Naa=siwáánìrìkiaaki=na núúkìka makìsì=jìna.**
 Habían llegado, dice, en una purma.
They arrived at an old fallow garden, it-is-said.
- (53) **"Íiti=ná, kw=asáárikì=na kiàà=asúraàja, jíftìkàrì=naa p=íkiáárikì=na íkùùjíràjì.**
 "Aquí (dijo) yo comía tu yuca, cuando estábamos aquí afuera (de la boa).
"Here (he said) I would eat your manioc, back when we were up here outside (of the boa).
- (54) **"Íina táà=nà ìina kìa=nasí, tì=na kw=asáárikì=na kiàà=asúraàja ímìyà=nà.**
 "Esta es esa tu chacra (dijo), donde yo comía las hojas de tu yuca.
"This is the one (he said), your garden, where I would eat your manioc leaves.
- (55) **"Kwaasfjà=nà, iiti táà=nà, kaa táà=nà sípà=nà kiàà=iyìkîrà."**
 "Bueno (dijo), aquí está, (así que) no está lejos tu vivienda."
"Alright (he said), here it is, (therefore) your homestead it not far."
- (56) **Sikiáàjà iwátàkiààki=ná nùù, nuu=inakwáákiààki=ná nùù=îlità siriku núú.**
 El venado le había llevado, dice, y le había dejado cerca de su casa.
Deer accompanied him, it-is-said, and he left him (Ancestor) at the side of his house.
- (57) **Atíírà=jì=nà, iina miyíkiààki=ná sikiáàjà nuu=kinijí, iina táárikì nuu=isífkù, iyákùnì marasi=jinakumá.**
 De allá, dice, el venado había ido de su lado, el que era su amigo dentro de la barriga de la boa.
After that, it-is-said, Deer went away from his side, he who was his friend inside the belly of the boa.
- (58) **Atiiká, iina pífkìlì saakînnì.**
 Ahí nomás termina el cuento.
Just there the story ends.

Iina saakñnì iipi kuupi íitìm̀ra táárik̀=naá k̀siààm̀yá

La historia de las dos mujeres valientas
The story of two women who were valiant

Hermenegildo Díaz Cuyasa

- (1) Kíí kiàà=saakñnì núúkìka m̀saji iina táárik̀=naá k̀siààm̀. Te voy a contar de una mujer que era, dice, valienta.
I'm going to tell you of a woman who, it-is-said, was valiant.
- (2) Nu=íyààka táárik̀ Sáákisà. Su nombre era Sáákisà.
Her name was Sáákisà.
- (3) Tawi kuwasíini=jina, nu=íyààka táárik̀ Marcelina. En castellano, su nombre era Marcelina.
In Spanish, her name was Marcelina.
- (4) Anuu kí kiàà=saakñnì, núúkìka m̀saji kusiaamí, iina táárik̀=naá k̀siààm̀. De ella te voy a contar, de una mujer valienta, que era, dice, valienta.
It is of her that I will tell you, a valiant woman, who, it-is-said, was valiant.
- (5) Sáákisà táárik̀=na nù=íyààka, iyaamiáak̀jì jítàà táárik̀ sààmájààtì; niwa áak̀jì naa=íyáárik̀ nù Sáákisà. Sáákisà era su nombre, dice, porque era una mujer alta; por eso la llamaban Sáákisà (Canilla larga).
Sáákisà, it-is-said, was her name, because she was tall; for that they called her Sáákisà (Long shanks).
- (6) Anúú, iina=na m̀saji táárik̀=naá k̀siààm̀, p=áátì m̀saji kusiaamí, áájàpàki waarata m̀sàjì íp̀táárik̀=na nù. A ella, una mujer que era, dice, valienta, que decimos una mujer valienta, ninguna otra mujer le pegaba.
As for her, that woman who, it-is-said, was valiant, what we call a valiant woman, no other woman could strike her.

- (19) **Jaarí, nuu=kásiitaki nuu=áriitaawí, nuu=áriitàárñkiaa=na káàmì Anatimu=jinakukú.**
Ya ha agarrado su remo y se ha ido remando por arriba por el río Pintuyacu.
Then she grabbed her paddle and she paddled upriver on the Pintuyacu River.
- (20) **Iina waarata kusiaami mñsàjì iikiáarikì káàmì Nñkàmúùmù áájikù.**
Esa otra mujer valiente como ella vivía arriba en la misma boca del río Chambira.
The other valiant woman like her lived upriver at the mouth of the Chambira River.
- (21) **Jaa nuu=siwáánirñkiàà=nà.**
Ya se ha llegado, dice.
Then she arrived, it-is-said.
- (22) **Íísùùja mñjñtàà nuu=inñsì=jìna.**
Íísùùja está echada en su hamaca.
Íísùùja is lying in her hammock.
- (23) **Atii=ná, nuu=ínì nuu=kanúú.**
Ahí, dice, está torciendo su chambira.
There, it-is-said, she is spinning her chambira fiber.
- (24) **Naa=túújìkiaa=ná nààmñjì, nuu=saaki íkùmà=ji, pak puu, pak puu, pak puu.**
Ellos han oído de abajo, dice, del estirón, *pak puu, pak puu, pak puu* (sonidos del remo).
They heard from downriver, it-is-said, along the straight stretch of the river, pak puu, pak puu, pak puu (the sound of someone paddling).
- (25) **“Kánñka ánì taarikí?”**
“¿Quién viene de mañanita?” (dijo **Íísùùja**)
“Who is coming so early?” (said Íísùùja)
- (26) **Naa=nikikiaa=na Sáákisà.**
Han visto, dice, a **Sáákisà**.
They saw, it-is-said, Sáákisà.
- (27) **Nuu=ikátñkiaa=ná kùrìma.**
Ella ha atracado, dice, en el puerto.
She landed, it-is-said, at the port.
- (28) **“Saakaa Sáákisà nakarñyàà?”**
“¿Qué quiere la **Sáákisà**?” (dijo **Íísùùja**)
“What does Sáákisà want?” (said Íísùùja)
- (29) **Jaa nuu=maakarñkiaa=ná kùsiàami mñsàjì.**
Ya ha subido (del puerto), dice, la mujer valiente (**Sáákisà**).
Then she came up (from the port), it-is-said, the valiant woman (Sáákisà).
- (30) **Nuu=ariikúútàmààkiaa=ná nùù=juwáànà, kuumi juwáànà.**
Ha venido hombreado, dice, su lanza, dos lanzas.
She came carrying on her shoulder, it-is-said, her spear, two spears.
- (31) **Jaa nuu=sikññiikiaa=na Íísùùja taana juwáànà.**
Ya ha tirado, dice, a la **Íísùùja** la otra lanza.
Then she tossed, it-is-said, the other spear to Íísùùja.
- (32) **“Atjà=nà, Íísùùja, kiasa=ánùùra kw=aníkiàà=na.**
“Aquí está (dijo), **Íísùùja**, por tí he venido (para pelear).
“Here you go (she said), Íísùùja, for you I have come (i.e., to fight you).

- (45) "Kwaasfjà=nà."
"Bueno (dijo)."
"OK (she said)."
- (46) Jaa nuu=sáánìrìkíà=nà.
Ya (Íísùùja) se ha levantado, dice.
Then she (Íísùùja) got up, it-is-said.
- (47) Nuu=kásìitaki nuu=juwáànà.
Ha agarrado su lanza.
She grabbed her spear.
- (48) Nuu=sikikíaa=ná pàkàrikúúrà=nà.
Ha saltado al patio (desde el piso de su casa), dice.
She jumped to the patio (from the floor of her house), it-is-said.
- (49) "Atíjà, anímààkíaa=na tíírà=jì.
"Aquí estoy, venga desde allá (dijo).
"Here I am, come from there (she said).
- (50) "Píí sànitakíà=nà.
"Vamos a probarnos (dijo).
"We will test each other (she said).
- (51) "Kíáárikà=ná mànánùùmaari=ná kiàà=áràtà mífàsàjì=náá, iina táà=nà kíjà.
"Tú nomás que siempre molestas a las mujeres como tú (dijo), aquí estoy.
"Only you, who always bothers women like yourself (she said), here I am.
- (52) "Kíaa=náànì asápìyáákíà=nà kíààjà.
"Tu cuerpo te engaña (dijo) (que me puedes vencer).
"Your body deceives you (she said) (that you can beat me).
- (53) "Kaa kíí=kìrìyáákíà=nà kíààjà."
"No tengo miedo de usted." (dijo Íísùùja)
"I'm not afraid of you." (said Íísùùja)
- (54) Jáári=nà, Sáákisà atíjùùsíkià=nà tìì.
Ya, dice, Sáákisà se ha puesto en posición de lucha allí.
Then, it-is-said, Sáákisà placed her feet (in fighting position) there.
- (55) "Atíjà=nà, Íísùùja, áámùùrìkíaa=na=waja kw=ánùùra."
"Aquí estoy (dijo), Íísùùja, ven a golpearme ahora (si puedes)."
"Here I am (she said), Íísùùja, come hit me now (if you can)."
- (56) Íísùùja imatíírkíaa=ná nùù, "Káà=nà, Sáákisà, kaa kíjà paaniáárì=jaa kíààjà.
Íísùùja le ha respondido, "No (dijo), Sáákisà, no soy la que ha ido buscando a usted.
Íísùùja responded to her, "No (she said), Sáákisà, I am not the one who came looking for you.
- (57) "Kíààjà ánikì kw=ánùùrà, kíaa=jáá nàmíinì sanitaki kíjà."
"Tú has venido por mí (así que) tú primero vas a probarme a mí."
"You came for me (so) you will test me first."
- (58) "Kwaasfjà=nà."
"Bueno." (dijo Sáákisà)
"OK." (said Sáákisà)

- (59) **Jáári=nà, Ísùùja kásiitaki nuu=juwàànà.**
Ya, dice, **Ísùùja** ha agarrado su lanza.
Then, it-is-said, Ísùùja grabbed her spear.
- (60) **Nuu=inákiàà=na náàjì nuu=imiiǰǰì nùú, nuu=karǰì ñrà nuu=kaanají, iyaamiáákùjì naa=ipúrùùyáárikì, núúrikà táárikì=yàà ààmúùnì n=anáka=jina=ná.**
Le ha puesto así (agarrado con las dos manos) a la altura de su frente, dice, para cuidar su defensa, porque (cuando) peleaban, solamente era golpear en sus cabezas.
She put it thus (holding the spear in both hands) at her forehead, it-is-said, to prepare her defense, because (when) they would fight, it was only to strike at their heads.
- (61) **Jáári=nà, Sáákisà nitimaakiaa=ná kùùmi kurika=jatá.**
Ya, dice, **Sáákisà** ha venido corriendo con las dos manos.
Then, it-is-said, Sáákisà came running with two hands.
- (62) **Paa — suwaata nuu=masíǰǰì nùú, nuu=aartíǰǰì nuu tǰrà, nuu=sikǰ nuu=juwàànà.**
Paa — bien (**Ísùùja**) le ha recibido (el golpe), le ha hecho pasar allá (por un lado) y ha botado su lanza.
Pow — *she (Ísùùja) took it (the hit) well, she deflected it (the spear) there and she threw aside her (Sáákisà's) spear.*
- (63) **Paa — naajáá tǰǰrààta, paa, naajáá tǰǰrààta, paa, naajáá tǰǰrààta, áájàpàki, kaa nuu=kasíratǰ nùú.**
Paa — otra vez por un lado, **paa**, otra vez por otro lado, **paa**, por todos lados, pero nada, no le ha alcanzado ninguno.
Pow — *again to one side, pow, again to the other side, pow, on all sides, but nothing, they (the blows) didn't reach her.*
- (64) **Piyǰnì pǰ=kùrika aamúùnì, kuumi taakí, pǰ=tìtika íkwàjì p=áwàsi.**
Doce (lit. todas nuestras manos, y dos más, de los dedos de nuestra pie) golpes.
Twelve (lit. our hands, plus another two, from the toes of our feet) hits.
- (65) **Jaarí, nuu=áátikiaa=ná nùù, "Jaarí tǰ k=íkwàjì, Sáákisà.**
Entonces le ha dicho, dice, "Ya está (suficiente) para mi persona, **Sáákisà**.
Then she said, it-is-said, "That's it for me, Sáákisà.
- (66) **"Jaa kiaa=sanitaki kǰjà.**
"Ya me has probado a mí.
"Now you have tested me.
- (67) **"Aajáá, kǰ sàntariǰkiaa=ja kiáàjà."**
"A ver, voy a probarte a usted." (dijo **Ísùùja**)
"Let's see now, I will test you." (said Ísùùja)
- (68) **"Kwaasǰà=nà."**
"Bueno," dijo (**Sáákisà**).
"OK," said (Sáákisà).
- (69) **Jaa Sáákisà naajáájà, nuu=níkǰǰkiaa=ná nùù=juwàànà, nuu=karǰì ñrà nuu=kaanají.**
Ya **Sáákisà** también ha levantado su lanza, dice, para defenderse.
Now Sáákisà also, she had raised her spear, it-is-said, to defend herself.
- (70) **Júù, Ísùùja nitimaakiaa=ná nùù=ánùùra.**
Ay, **Ísùùja** ha corrido, dice, hacia ella.
Wow, Ísùùja ran, it-is-said, toward her.

- (71) *Paa* — nuu=tamarákiiríkíaa=ná nùù=namásikàraata nuu=námàtì.
Paa — le ha bilteado (torcido), dice, su brazo por su espalda.
Pow — *she twisted, it-is-said, her arm behind her back.*
- (72) *Atíí*, iinawaja=ná nùù=iritíñì nuu=júnñna núú.
 De ahí, dice, ella ni le ha hecho respirar.
Then, it-is-said, she didn't even let her breathe.
- (73) *Atii=ná*, nuu=áámùùkiaa=na nùù=ánàkà ííkùkù.
 Ahí, dice, le ha golpeado en su cabeza.
Then, it-is-said, she hit her on her head.
- (74) *Paa, paa, paa, paa, tin* — nííyà=jìna.
Paa, paa, paa, paa, tin — a la tierra (se cayó la *Sáákisà*).
Pow, pow, pow, pow, tin — *on the ground (Sáákisà fell).*
- (75) *Atii=ná*, nuu=áámùùkiaa=ná wààrata mísàjì ííkùkù, *púùm, púùm, jñ*, nuu=amánìikíñ núú.
 Ahí, dice, le ha golpeado a su paisana sobre su cuerpo, *pum, pum, ay*, le ha paleado (con lanza muchas veces).
Then, it-is-said, she hit all over the other woman's body, bam, bam wow, she beat her.
- (76) *Jaarí*.
 Ya.
 OK.
- (77) *Jíftikàri=ná nùù=amánìikíkiàà=na jàà iina kusiaamí, jaarí*, nuu=áátíkíaa=ná nùù, “*Jaari táà=nà k=ííkwàjì=na, Íísùùja*.”
 Cuando, dice, (*Íísùùja*) ha golpeado bien ya a esa valienta, ya (*Sáákisà*) le ha dicho, “Ya está (lo suficiente) para mí, *Íísùùja* (dijo).
When, it-is-said, she (Íísùùja) had struck (down) that valiant one, then she (Sáákisà) said, “That's it (enough) for me, Íísùùja (she said).
- (78) “*Jaari=ná, kíaa=amánìikíkiàà=na kîjà*.”
 “Ya me has golpeado bien (dijo).
 “*Now you have beaten me (she said).*
- (79) “*Jaa kitiríkíaa=na k=ííkwàjì=na jàà*.”
 “Ya déjame a mí (dijo).
 “*Stop now, that's enough for me (she said).*
- (80) “*Jaari=ná, kíaa=kaanáásì kîjà*.”
 “Ya me has ganado a mí.” (dijo *Sáákisà*)
 “*You really have beaten me.*” (said *Sáákisà*).
- (81) “*Kárirí iina kw=átùù kiààjà=ràà, Sáákisà*.”
 “Mira eso que te he avisado, *Sáákisà*.
 “*Look, what I told you, Sáákisà.*
- (82) “*Taama kíaa=nààni táà=nà iina asápñyàà kiáájà=nà*.”
 “En vano tu cuerpo es que te está engañando (dijo).
 “*In vain your body is what is deceiving you (she said).*
- (83) “*Kaa kíaa=páájì jíftikàri kíf=pàrñì*.”
 “Nunca vas a poder igualarte conmigo.
 “*You will never be able to equal me.*

- (84) "Náájì=nà táà=jà, jíftàà kiàà=amikáájùùyàà kiaa=ííkwàjì kííjà.
 "Lastima (lit. así es) que me estás pidiendo perdón.
 "Thus it is, that you are asking for my pardon.
- (85) "Kíí=nìkì kí kiàà áámùù tíí, tì kíí=sìkî nííyà=jina kiáájà."
 "Te hubiera muerto allí, donde te he botado en la tierra." (dijo Íísùùja)
 "I see (that) I could kill you there where I threw you to the ground." (said Íísùùja).
- (86) "Káà=nà, Íísùùja, jaari táà=nà suwáànì.
 "No (dijo), Íísùùja, ya está bien.
 "No (she said), Íísùùja, it's OK now.
- (87) "Jaari=ná, kiaa=amánìkîkîkiàà=na kííjà=nà.
 "Ya (dijo) me has paleado.
 "Now (she said) you have beaten me.
- (88) "Áákàrì=nà, kw=aríwàtìyáákiàà=na kiáájà, júùrà kusiaami táà=tì=na kiáájà, jíftàà=náá kiàà=amánìkîkîkiàà=na kííjà."
 "Ahora te creo (dijo), verdad (que) valiente eres usted, como me has paleado."
 "Now I believe you (she said), you are very valiant, since you struck me (down)."
- (89) Jaa nuu=sáánìrîkîkîràà=na tìì.
 Ya se ha levantado allí, dice.
 Then she got up from there, it-is-said.
- (90) "Jaari tì suwáànì, Íísùùja.
 "Ya está bueno, Íísùùja.
 "Now it is good, Íísùùja.
- (91) "Jaa kiaa=amánìkî kîíjà.
 "Ya me has golpeado.
 "Now you have beaten me.
- (92) "Kííjàwàja kíí=jùwáánà, k=ííkwàà jáá."
 "Dame mi lanza, ya me voy." (dijo Sáákisà)
 "Give me my spear, now I'm going." (said Sáákisà)
- (93) "Kwaasijá, iina táà=nà kiàà=juwáànà."
 "Bueno, aquí está tu lanza." (dijo Íísùùja)
 "OK, here is your spear." (said Íísùùja)
- (94) Atíí, nùù=áarìtáárîkîkiaa=ná nàà=naajáá ààka=jinakumá, iiti ánùùra, Sanantúúni=jìna.
 De ahí ha remado, dice, otra vez también por el río, hacia aquí, San Antonio.
 Then she paddled, it-is-said, again on the river, to here, to San Antonio.
- (95) Pujújàtina n=ánàkà, jíftàà matamata ísìkì, amánìkîjia nuu=naamiyá, piyîni.
 Hinchado bola-bola (con muchos bultos) su cabeza, como la carapa de matamata, golpeado su cara, todo.
 Her head was lumpy (swollen), like the shell of the matamata turtle, her face beaten, everywhere.
- (96) Jaari=ná, nuu=ikátîkîkiaa=na káàmì Pihuayal=jiná, akami=na kíí=niààtîjì iikiáárìkì=nà.
 Ya ha atracado, dice, allá arriba (de San Antonio) en Pihuayal, allá donde vivía mi mamá.
 Then, it-is-said, she landed (her canoe), it-is-said, upriver (of San Antonio) at Pihuayal, there where my mother lived.

- (97) **Waarata ñiyáàpì ñiyáárikì nùù Sisiyáàsì.**
 Sus paisanos la llamaban Sisiyáàsì.
Her fellows called her Sisiyáàsì.
- (98) **Nuu=ñiyààka táárikì Escolástica.**
 Su nombre era Escolástica.
Her name was Escolastica.
- (99) **Iina Sáákisà, nuu=ñiyáárikì kíí=niààtîjà Kuuráátikà.**
 La Sáákisà le llamaba a mi mamá Kuuráátikà.
Sáákisà, she called my mother Kuuráátikà.
- (100) **Jaa nuu=maakarñikiáà=nà.**
 Ya ha subido (hablando), dice.
Then she came up (talking), it-is-said.
- (101) **“Saakaa kiasa=míiyàà, Kuuráátikà?”**
 “¿Qué estás haciendo, Escolástica?”
“What are you doing, Escolástica?”
- (102) **“Kaa kíí=míiyàà saakaayá, Sáákisà.**
 “No hago nada, Marcelina.
“I’m not doing anything, Marcelina.
- (103) **“Kíí=kànùù k=ínùù k=inñsì ñirà.”**
 “Estoy torciendo mi chambira para hacer mi hamaca.” (dijo Escolástica)
“I am twisting my chambira to make my hammock.” (said Escolástica)
- (104) **“Kwaasjã=nà.”**
 “Bueno,” (dijo Sáákisà)
“OK,” (said Sáákisà)
- (105) **Atíí, nuu=apárakiasa=ná nùù=saakñnì=jina.**
 Ahí ella ha empezado, dice, a contarle.
Then she began, it-is-said, to tell her.
- (106) **Kii=sípñsana wiirñtãkiasa=ná nùù, “Tñtñiji=ti kiãã=aníikiãã=jã, Sáákisà?”**
 Mi madre finada le ha preguntado, dice, “De dónde, pues, estás viniendo, Sáákisà?”
My now-deceased mother asked her, it-is-said, “Where are you coming from, Sáákisà?”
- (107) **“Káámì=nà k=ííkwãkiãã=nà, taaríkì=nà, k=ííkwãkiãã=nà.**
 “Allá arriba me he ido (dijo), de mañanita me he ido.
“I went there upriver (she said), early in the morning, I went.
- (108) **“Íísùùja ánùùra=na k=ííkwãkiãã=nà.**
 “Me he ido donde la Íísùùja (dijo).
“I went to Íísùùja (she said).
- (109) **“Kíí=sànitàwñkiãã=na nùù, iina ñiyààka=na kii=túújñiyáákiãã=nã — mñsaji kusiaami naa=naajaa kw=arátà=nà.**
 “Me he ido a probarle (dijo), a ella de quien su nombre oigo — una mujer valiente también como yo.
“I went to test her (she said), whose name I hear — a valiant woman like myself.
- (110) **“Íyàà káájapàà=na=yààjáá, áákari kw=aríwàtñiyáákiãã=na, Kuuráátikà.**
 “En verdad (dijo), ahora lo creo, Kuuráátikà.
“It’s true (she said), now I believe, Kuuráátikà.

- (111) "Nuu=amániikíkiàà=na káàjì kumaatí.
 "Ella ha pegado a una pelejo vieja, (dijo, hablando de sí mismo).
"She struck (down) an old sloth, (she said, speaking of herself).
- (112) "Káriirí kw=ánàkà=ràà, Kuuráátikà, pujújàtina naajájà=nà, Ísùùja amániikí kíjà."
 "Más mira mi cabeza, Kuuráátikà, hinchado bola-bola también (dijo), (porque) Ísùùja me ha golpeado."
"Just look at my head, Kuuráátikà, lumpy (swollen) too (she said), because Ísùùja struck me (down)."
- (113) "Sakíjà=nà!
 "¡Bien hecho (dijo)!
"Well deserved (she said)!"
- (114) "Naaraata táà=nà, niwa=ná kiàà=paanikiàà=nà, jíftàà=náá Ísùùja míikiàà=na kiájà."
 "Así mismo es (dijo), eso has buscado, como Ísùùja te ha hecho." (dijo Escolástica)
"That is exactly it (she said), that (is what) you looked for, what Ísùùja did to you." (Escolástica said)
- (115) "Ka=ki=na=já nùù=míikiàà=na saakaaya kíjà, Kuuráátikà.
 "Pero no me ha hecho nada, Escolástica (dijo).
"But she didn't do anything to me, Escolástica (she said).
- (116) "Taama=na táà=nà kw=ánàkà pujújàtina, piyíni kii=nààni, tí nùù=amániikíkiàà=na juwáànà=jàta kíjà.
 "En vano está hinchado bola-bola mi cabeza y todo mi cuerpo, donde ella me ha golpeado con lanza (dijo).
"My head is lumpy (swollen) in vain, and my whole body, where she struck me with the spear (she said).
- (117) "Ka=ki=na=já nùù=paajikíaa=na kw=ánàkà.
 "Pero no ha podido (vencer) mi cabeza (dijo).
"But she didn't overcome my head (she said).
- (118) "Kaa nuu=kapsiikíaa=na kw=ánàkà, iyaamiáákùjì jíftàà=náá k=íyààsúùjà aruukítààja káàjì=nà kíjà=nà.
 "No me ha herido en la cabeza (dijo), porque mi abuelo me ha curado en pelejo.
"She didn't injure my head (she said), because I am shamanistically associated with the sloth by my grandfather.
- (119) "Ájapàà=ná, naa k=ííkkùkù áámùùkiàà=jà, iinawajá nàà=kapsiíni kíjà.
 "Aunque me golpeen en mi cuerpo (dijo), nunca me van a herir.
"Even though they hit my body (she said), they will never wound me.
- (120) "Taama=na kw=ánàkà púúrùkí=yàjàjà.
 "Mi cabeza se hincha nomás (dijo).
"My head just swells, nothing more (she said).
- (121) "Ka=kíjà nàà=páájì jíftikàri kíí=kàpisiíni, káàjì aruukítààja."
 "Pero nunca me pueden herir, (porque soy) curado en pelejo."
"But they can never hurt me, (since I am) shamanistically associated with the sloth."
- (122) Atii=ná, iinawaja jíftikàri imiráàni nuu=mananúùni Ísùùja, iyaamiáákùjì nuu=nakusiáárikì=na júùrà kusiaamí tì nuu=jinají.
 De ahí, dice, nunca más ha molestado a Ísùùja otra vez, porque sabía que en verdad era más valiente que ella.
Then, it-is-said, never again did she bother Ísùùja, because she knew that she was truly was more valiant than she.
- (123) Atí niwà píkì, iina saakíni.
 Ahí se termina, ese cuento.
There it ends, this story.

Jáatàaraatáá kànà=máákàtúúwà míikiààki=na ìitaka tii Ikíítù=jìna

Cómo nuestros antepasados fundaron la ciudad de Iquitos
How our forebears founded a village that became Iquitos

Jaime Pacaya Inuma

- (1) **Máákàtúúwà iikiáárìkì=na káàmì Anatimu anákà=jìna, iina=jina Anatimú.**
Nuestros antiguos vivían, dice, arriba en las cabeceras del río Pintuyacu, en este río Pintuyacu.
Our forebears lived, it-is-said, upriver in the headwaters of the Pintuyacu River, on this Pintuyacu River.
- (2) **Naa=iikiáárìkì=na jíftimì amáryààna kuutá, tii=jí=yààjáá, tì píf=kùmáànì inákiààki=ná kàmì naawaaká.**
Ellos vivían, dice, cuántos años quizás, desde que Dios les ha puesto a ellos allá río arriba.
They lived, it-is-said, for who knows how long, there upriver where God had put them.
- (3) **Kaa píf=nàkùsìì jíftikàrìi píf=kùmáànì inákiààki=ná kùùta naawaaka kamí, tì=ná ììpì iikiáárìkì=na máákàtúúwà.**
No sabemos cuándo quizás Dios les había puesto, dice, allá arriba, donde vivían nuestros antiguos.
We don't know when God might have put them, it-is-said, there upriver, there where they lived.
- (4) **Átììjì, naa=íikìkiààki=na jíftimì amáryààna kuutá, naa=iikiáárìkì=na nààraatá=yààjáá.**
De ahí habían vivido, dice, cuántos años quizás y ellos vivían así mismo (sin irse a otro sitio).
There they lived, it-is-said, for who knows how long, and they lived just there (without going elsewhere).
- (5) **Naa=síwìràárìkì=na wààrata ìyáàpì tírà, Maasayúúmù=jìna, Muumúúmù=jìna, Anatimú, Takarnáákù, Níkkàmúùmù.**
Se paseaban, dice, a sus paisanos allá en el río Mazán, en el Momón, el Pintuyacu, el Nanay y el Chambira.
They would visit, it-is-said, their compatriots there on the Mazán River, on the Momón, the Pintuyacu, the Nanay, and the Chambira.
- (6) **Atíí, naa=iikiáárìkì=na, naa=síwìràárìkì=na wààrata ìyáàpì tírà taana áákà=jìna.**
Ahí vivían, dice, y se iban a pasear a sus paisanos allá en los otros ríos.
Right there they lived, it-is-said, and they visited their compatriots over there on other rivers.

- (7) **Átìjì=já, jítikàríí nàà=ííkìkiààki=na jítimì amáriyààṅ, naa=jímùùyáárìkì=na nàà=jiimaaki atíí=yàà tìi naa=íítà=jìnakumá.**
De ahí, cuando han vivido, dice, tantos años, ellos enterraban sus muertos allí no más dentro de sus casas.
So then, when they had lived, it-is-said, however many years, they buried their dead right there, there inside their houses.
- (8) **Kaa naa=jímùùyáárìkì=na tîrà sîpà naa=kiniji iina naa=jiimaakí.**
No enterraban, dice, sus muertos allá lejos de sus lado.
They didn't bury their dead, it-is-said, there far away from them.
- (9) **Átìjì=na=já, núúkìika siimana iwḥrìkiààki=ná, siimana naa=iyaasùjà.**
De ahí, dice, murió un brujo, un brujo (que era) sus abuelo.
So then, it-is-said, a shaman died, a shaman (who was) their grandfather.
- (10) **Naa=jímùùkiaaki=ná tìi iita=jinakuma núú.**
Le habían enterrado, dice, allí dentro de la casa.
They buried him, it-is-said, there inside the house.
- (11) **Íyàà iina=ná, sḥsàràmaajitààmì kásìiri áárḥkiaaki=náá —**
De ahí, dice, tres meses han pasado —
So then, it-is-said, after three months had passed —
- (12) **Naa=íjùùyáárìkì=na ìina=jata kusi iina nḥjìnà jiimaakí, tḥf nàà=jímùùyáárìkì ìina kaaya=náá, naa=íjùùyáárìkì=na kùsì=jata núú, nḥyà jinaana mḥjà.**
Le tapaban, dice, con una olla encima del muerto, donde le habían enterrado a esa persona, le tapaban con una olla hecho de barro.
They covered, it-is-said, above the body with a pot, where they had buried that person, they covered it with a clay pot.
- (13) **Átìjì=já, sḥsàràmaajitààmì kásìiri áárḥkiáákì=nà, naa=íjùùtàkiaaki=ná nùù=naniijùùnì ìrà tii nuu=nḥjìnà.**
De ahí, habían pasado tres meses, dice, y lo habían abierto para barrer allí en su encima (del muerto enterrado).
Then, three months passed, it-is-said, and they opened (moved) the pot to sweep above the spot (of the buried man).
- (14) **Íyàà iipi=ná, naa=jíwḥtakiaaki=na núúkìika miyaara sḥsànùrikḥkà=nà, sḥsànùrika miyaará.**
Total que, dice, ellos encontraron un tigre chiquitito (en su encima), un tigre chico.
There, it-is-said, they found a teeny jaguar (on the grave), a little jaguar.
- (15) **Naa=áátìkiààki=na náàjì, "Iina táà=nà p=íyààsùjà kḥwàsìija, iiná ìkìi iití.**
Habían dicho así, dice, "Este es su espíritu de nuestro abuelo, este que está aquí.
They said thus, it-is-said, "This is our grandfather's soul, this (being) that is here.
- (16) **"Pḥí=kùmḥnì núú."**
"Vamos a criarle."
"We will raise him."
- (17) **Naa=kumḥnikiaaki=ná ìina miyaará.**
Ellos habían criado a ese tigre, dice.
They raised the jaguar, it-is-said.
- (18) **Nuu=kúúkìkiààki=ná ùùmáànà.**
Se había hecho grande, dice.
He became large, it-is-said.

- (19) **Nuu=kuwasiáárikì=na nààraatá=yàà jíftàà nàà=kuwasiáárikì.**
 Él (el tigre) hablaba, dice, así igual como ellos hablaban.
He (the jaguar) spoke, it-is-said, exactly like they spoke.
- (20) **Átìiji=na=já, nuu=kúúkikìààki=na júùrà uumáànà mīyaará.**
 De ahí, dice, se había hecho más grande el tigre.
After that, it-is-said, he became a very large jaguar.
- (21) **Jíftikàri=ná kààya iikwáárikì=na tīrà nakijina=náá, nuu=asáárikì=na ìina kaayá.**
 Cuando, dice, una persona se iba allá al monte, él comía a esa persona.
When, it-is-said, a person went out to the forest, he would eat that person.
- (22) **Átìiji=na=já, kaa naa=pariyyáárikì=na nùù=aamúùnì, iyaamiáákùjì táárikì=na júùrà uumáànà, iina mīyaara itiní.**
 De ahí, dice, ellos no podían matarlo, porque era muy grande, ese tigre endiablado.
At that point, it-is-said, they couldn't kill him, because he was so large, that demonic jaguar.
- (23) **Naa=áátikiààki=na náàjì, "Píí=màsì iina kiniji mīyaará, iyaamiáákùjì nuu píí=píikaki asáánì."**
 Habían dicho así, dice, "Vamos a largar del lado del tigre, porque nos va a acabar comiéndonos."
They said thus, it-is-said, "We will flee from the jaguar, because he will finish us off eating us."
- (24) **Naa=mííkiààki=ná nàà=íimìnàka.**
 Habían hecho sus canoas.
They constructed their canoes.
- (25) **Jíftikàrí nàà=píikakiaaki=ná nàà=íimìnàka mīnì=náá, naa=ííkwàkiààki=ná.**
 Cuando habían terminado, dice, de hacer sus canoas, se habían ido.
When they finished, it-is-said, constructing their canoes, they left.
- (26) **Naa=tiitakiaaki=ná ìina aaká, kaa naa=nakusiáárikì=na tífìiji iina ánì aaká.**
 Ellos siguieron, esta agua (río), dice, sin saber de dónde el agua viene.
They followed the water (the river), it-is-said, without knowing where the water came from.
- (27) **Atii=ná, naa=ííkwàkiààki=ná ìina=jina íimìnàka, naa=masikiaaki=ná ìina kiniji mīyaará.**
 Ahí, dice, ellos se habían ido en esas canoas y se habían largado del lado del tigre.
Then, it-is-said, they went in the canoes, and they fled from the jaguar.
- (28) **Naa=sikīyáárikīaaki=na káàmì, tī=jí nàà=masikiaaki=náá, núúkìka sírìija, kuupi nuu=áájìyààrika=jatá, núúkìka ikwánì, núúkìka mīsàjì, iyaamiáákùjì kaa naa=íimìnàka aratínīkiaaki=ná nàà=íírà.**
 Ellos habían dejado río arriba, dice, de donde habían largado, una abuela con dos nietos, un varón y una mujer, porque sus canoas no habían alcanzado para ellos.
They left behind, it-is-said, upriver from where they had fled, a grandmother with two grandchildren, one boy and one girl, because there was not enough room in their canoes for them.
- (29) **Átìiji=na=já, naa=tiitakiaaki=ná ìina Anatimú.**
 De ahí, dice, ellos habían seguido el río Pintuyacu.
So then, it-is-said, they followed the Pintuyacu River.
- (30) **Naa=siwáánìrīkiaaki=na Nííkáamúùmù áájijina.**
 Ellos habían llegado, dice, en la boca del río Chambira.
They arrived, it-is-said, at the mouth of the Chambira River.
- (31) **Naa=áátikiààki=ná, "Titi táá=tì Nííkáamúùmù áájijina, iina píí=nàkùsì káàmì nuu=anáakù, tī p=áràtà iyáàpì ííkì."**
 Ellos habían dicho, dice, "Aquí será la boca del río Chambira, que conocemos arriba en la cabecera, donde viven nuestros paisanos."
They said, it-is-said, "This must be the mouth of the Chambira River, which we know upriver at its headwaters, where our compatriots live."

- (32) **Átìjji=na=já, naa=íkwàkiààki=ná nààmíírà, naa=siwáánìrìkìiaaki=ná Tàkàrnààkù áájìkùùrà.**
Entonces, dice, ellos se fueron más río abajo y llegaron en la boca del río Nanay.
So then, it-is-said, they went further downriver, and they arrived at the mouth of the Nanay River.
- (33) **Naa=áátìkiààki=ná, "Tiná tì Takarnààkù, iina píf=nàkùsì káàmì nuu=anáakù naajáájà."**
Ellos decían, dice, "Este es el río Nanay, que conocemos arriba en la cabecera también."
They said, it-is-said, "This is the Nanay River, which we also know upriver at its headwaters."
- (34) **Jawáári=nà, naa=siwáánìrìkìiaaki=ná Àmàzónàs=jìna.**
De ahí, dice, ellos llegaron en el río Amazonas.
So then, it-is-said, they arrived at the Amazon River.
- (35) **Uumáànà áákà tì, naa=kìrìrìkìiaaki=ná nùù=nikîni.**
Es un río grande y ellos habían tenido miedo al verle.
It is a very large river, and they were afraid when they saw it.
- (36) **Naa=íkwàkiààki=ná kààmíírààtá, naa=jíwìtìakiaaki=ná ìna iijá, suwáànì iijá.**
Ellos se habían ido hacía río arriba (por el Amazonas) y habían encontrado la altura, una linda altura.
They went upriver (on the Amazon), and they found the highland, a fine highland.
- (37) **Naa=jíkiààki=ná nà=íimìnàka tìrà naki=jinakumá, núúkìika áásàmù anákà=jìna, iina tíkìi Morona=jìna=jí.**
Ellos habían jalado, dice, sus canoas dentro del monte, en la cabecera de una quebrada que entra de Morona Cocha.
They beached, it-is-said, their canoes in the forest, at the headwaters of a creek that entered from Lake Morona.
- (38) **Atii=ná, naa=íkwàkiààki=na jíitìmi amáryààna kuutá.**
Allí, dice, vivían ellos cuántos años quizás.
There, it-is-said, they lived for who knows how many years.
- (39) **Átìjji=já, iipì nà=sikìyáárìkìiaaki=na káàmì, núúkìika kumáátì, kuupì nuu=áájìyà, naa=kúúkìkiààki=na máàpì jáá, naami nîyà karikumá, tì=ná ìna muutakiaaki=ná nà=sájìri naa=áákùjì, nîyà karikumá, kaa iina asàànì íràn=nà mîyààra itini naawaaká.**
De allí, los que ellos habían dejado río arriba, dice, una viejita con sus dos nietos, ellos (los nietos) se hicieron grande ya, dentro de la tierra, donde sus abuela había cavado para ellos, dentro de la tierra para que el tigre endiablado no los coma a ellos.
So then, those that they had left behind upriver, it-is-said, an old woman with her two grandchildren, they (the grandchildren) grew up, under the ground, where their grandmother had dug for them, under the ground, so that the demonic jaguar wouldn't eat them.
- (40) **Átìjji=na=já, jíitìkàri=ná ìpì kúúkìkiààki=na máàpì jaari nuu=áájìyà=náá, nuu=áátìkiààki náàjì, "Siirîjà, jáátààraata píf màsìrì naajaa píf=kùjìmakà niwájì?"**
De ahí, dice, cuando ya habían crecido grandes sus nietos, ellos decían, "Abuela, ¿cómo podemos también largarnos por sus tras de nuestros compañeros?
So then, it-is-said, when the grandchildren were all grown up, they said thus, "Grandmother, how can we flee too, following behind our companions?"
- (41) **"Kaa aatiáànà tìrà iwáànì kiáájà=nà kùrikùùrà, kìaà=nikîni îrà, kìaà=nikisakari íimìnà tírà, p=iwáànì îrà iipì níwàjì píf=kùjìmakà?"**
"¿Cómo no sería que te vayas al puerto (dijeron), para que veas si hubiera una canoa allá, para irnos por sus tras de nuestros compañeros?"
"How about you go down to the port to have a look (they said), perhaps you will see a canoe there, for us to go following behind our companions?"

- (42) **Jaari=ná, iina íkwàkiààki=ná kùmààti tîrà kurikúúrà, nuu=jíwõtakiaaki=na núúkìlka ímìnà pukîjâ.**
De ahí, dice, la viejita había ido al puerto y había encontrado una canoa podrida.
So then, it-is-said, the old woman went there to the port, and she discovered a rotten canoe.
- (43) **Íyàà iina=ná, nuu=jíkiààki=ná tì aaka=jina ánùùra iina ímìnà.**
Entonces, dice, lo había desbarrado al agua esa canoa.
Then, it-is-said, she pulled the canoe toward the water there.
- (44) **Nuu=sisiyáárikì=na sîsáárikà, aaka tikiáárikì=na nùù=jinakumá.**
Estaba filtrando un poco, dice, y el agua estaba entrando adentro.
It was leaking a bit, it-is-said, and water was entering into it.
- (45) **Atii=ná, nuu=átùùkiaaki=ná ìipi nuu=áájìyà, "Kii=jíwõtaki núúkìlka ímìnà tîrà, ímìnà kumakú.**
De allí, dice, ella había avisado a sus nietos, "Yo he encontrado una canoa allá, canoa vieja.
So then, it-is-said, she told her grandchildren, "I found a canoe there, an old canoe.
- (46) **"Pí=kiríjùùsakari núú, jaa pí nùù=jina masakí."**
"Si lo embreamos, podemos largarnos en eso."
"If we seal it with pitch, then we can flee in it."
- (47) **Atii=ná, iipí màsikiaaki=ná nàami, iipí màsikiaaki=ná ìina áákùjì mîyaara=náá, naa=iikiáárikì=na tîrà Ikítù=jina.**
Entonces, dice, los que habían largado río abajo, los que habían largado debido al tigre, ellos vivían allá en (lo que ahora es) Iquitos.
So then, it-is-said, those who had fled downriver, who had fled because of the jaguar, they lived there in (what is now) Iquitos.
- (48) **Naa=míikiààki=ná nàà=ítàkà, naa=míikiààki=ná nàà=naší, naa=íikikiààki=na jíttimì amáryààna.**
Habían hecho casas, dice, habían hecho sus chacras y ellos habían vivido (allá) cuántos años.
They built houses, it-is-said, they made their gardens, and they lived there however many years.
- (49) **Atii=ná, iina kumaatí iyúújùkiààki=na káámì, nuu=áátikiààki=ná ìipi nuu=áájìyà, "Iina ímìnà, suwáànì tî.**
De allí, dice, esa viejita, que se había quedado río arriba, había dicho a sus nietos, "Esta canoa es buena.
Then, it-is-said, the old woman who had stayed upriver said to her grandchildren, "This canoe is good.
- (50) **"Pí nùù=kiríjùù p=iwáànì îrà naajaa pí=kùjímàkà níwàjì."**
"Vamos a embrearlo para irnos también, en su tras de nuestros compañeros."
"We will seal it with pitch in order to go also, following behind our companions."
- (51) **Jawáári=nà, nuu=áájìnàni wîrítàkiààki=ná nùù, "Jáátàaraata pí nùù=kiríjùù=wájà, siirîjâ?"**
De ahí, dice, su nieto le había preguntado, "¿Pero cómo podemos embrearla, abuelita?"
Then, it-is-said, her grandson asked, "But how will we seal it with pitch, grandmother?"
- (52) **"Kí=sàjì nàànà riyakaká.**
"Voy a cortar resina de palo.
"I will gather tree resins.
- (53) **"Sisiwõtì riyakaká, tipakîttí, anuutí, anuu=jina=ji riyakaka táá sùwáànì kiríija jikátì."**
"Resina de chingonga, caucho masha, leche caspi, de esos sale una buena brea."
"The resin from chingonga, from caucho masha, from leche caspi, the pitch that comes from from these resins is good."

- (54) **Atii=ná, nuu=kapikiaaki=ná ìina náànà riyakaká.**
De allí, dice, ella había cocinado esa resina de palo.
Then, it-is-said, she cooked the tree's resin.
- (55) **Jfítikàri táárìkì=na suwáànì iina kiriija jaarí, nuu=kúúkìrìkìkiaaki=na itúùjà jaarí, suwáànì píf=kìrìjùùnì ìrà ìmìnà, iina siwáànìrìkìkiaaki=ná miyààra.**
Cuando ya estaba bien la brea, dice, ya estaba bien quemada ya, buena para embrear la canoa, había llegado el tigre.
When the pitch was ready, it-is-said, when it had become properly burnt, ready for sealing a canoe, the jaguar arrived.
- (56) **Atii=ná, iina miyaará, nuu=wíirfítàkiààki=ná nùù, "Siiríjà, saakaa írààna tì ìiná kiàà=kápìì, ìiná kiàà=kápìì?"**
Ahí, dice, el tigre le había preguntado, "Abuela, ¿para qué es eso que estás cocinando, lo que estás cocinando?"
Then, it-is-said, the jaguar asked her, "Grandmother, for what is that which are you cooking, that which you are cooking?"
- (57) **"Kíí=kápìì nuu kw=aampiisíni ìrà kíí=nàmìja, iyaamiáákùjì kaa kii=káriyàà suwaatá."**
"Lo estoy cocinando para curar mi vista, porque no veo bien."
"I am cooking this so I can cure my sight, because I don't see well."
- (58) **"Júurà=yààjáá?"**
"¿Deveras?" (dijo el tigre)
"Really?" (said the jaguar)
- (59) **"Júurà."**
"Deveras." (dijo la abuela)
"Really." (said the grandmother)
- (60) **"Aa, jáátààraa kiáá ààmpísìrì kíí=nàmìja naajàjà.**
"Aa, cómo (quisiera que) cures mi vista también.
"Oh, how (I wish) you might cure my sight too.
- (61) **"Kííjà, kíí=nàmìja ajakúúsikùra nààjàjà, iyaamiáákùjì kw=aamíyààkìì nakijiná, irákànà tíkìì kíí=nàmìja=jiná.**
"Yo, mi vista ha malogrado también, porque ando en el monte y los pucacuros caen (lit. entran) en mi vista.
"Me (too), my sight has deteriorated too, because I walk in the forest and the pucacuro ants get in my eyes.
- (62) **"Kaa kíí=nikìì suwaatá.**
"No veo bien.
"I don't see well.
- (63) **"Aniwa áákùjì kíí=nàkàrífíyàà jfítàà kiáá kw=ààmpísìì naajàjà."**
"Por eso quiero que me cures también."
"This is why I want you to cure me too."
- (64) **"Kwaasijá, kiààjà kíí nàmìni aampísìì."**
"Bien, a ti primero voy a curar."
"OK, I will cure you first."
- (65) **Jawáàrì=nà, nuu=áátikiààki=na náàjì núú, "Anásànà tì ìiná, kiasa=aampísììsakari kíí=nàmìja?"**
De ahí, dice, (el tigre) le había dicho así, "¿Duele eso, si me curas la vista?"
Then, it-is-said, he said thus to her, "Is it painful if you cure my sight?"

- (66) “Káá — siisáárikìkà, siisáárikìkà tì anásànà nùú.”
 “No — un poquito, un poquito duele eso.”
“No — just a little, it is a little bit painful.”
- (67) “Káà=nà — ánàsà kìa=miitífsàkàri kíjà, kí kiàà=ásàkì.
 “No (dijo) — si me haces doler, te voy a comer.
“No (he said) — if you hurt me, I will eat you.”
- (68) “Kaa kí=pààjì kìa=apirààni.
 “No te voy a escapar.
“I will not let you escape.”
- (69) “Jawáárì, kí kiàà=ásàkì jíftikàrii ánàsà nuu=imásàkàri kí=nàmija.”
 “Te voy a comer si (el remedio) me hace doler la vista.”
“Then I will eat you, if you make my eyes hurt.”
- (70) “Marúútàkiàà=na kíjà náànà akájinàku, kaa kw=asààni ìrà kiààjà.
 “Amárrame en medio palo, para no comerte.
“Tie me to the middle of a tree, so I don’t eat you.”
- (71) “Jawáárì, kiáá kw=ààmpísiì.”
 “Después me vas a curar.”
“After that you will cure me.”
- (72) Jaarì, iina kumaatì, nuu=iríkiààki=ná nùù=inísi iníki, nuu=tinitakiaaki=na náànà akájinàku nùú.
 Entonces la viejita había traído, dice, la sogá de su hamaca y le había amarrado contra el palo.
Then the old woman brought, it-is-said, the rope from her hammock, and she tied him to the middle of a tree.
- (73) Nuu=tinitakiaaki=ná nùù=kurikaká, nuu=titikaká, nuu=ríkijja, náànà akájinàku, suwaata marúútààja.
 Le había amarrado, dice, sus manos, sus patos, y su cuello contra el palo, bien amarrado.
She tied, it-is-said, his hands, his feet, and his neck to the tree, very well tied.
- (74) “Atijá, kárì kí=nààmiyá.”
 “Ahí está, mira en mi cara.” (dijo ella)
“There now, look at my face.” (she said)
- (75) Nuu=kásiitakiaaki=ná ìina kusi kirijja=jatá ìriáárikì tîrà iinami=jiná.
 Ella había agarrado, dice, la olla con brea, que estaba herviendo allá en la candela.
She took hold, it-is-said, of the pot of pitch, that was boiling there on the cooking fire.
- (76) Nuu=kariitíkiààki=ná nùù, “Atija jaarì.”
 Le ha hecho mirar, dice, “Ahí está ya.”
She made him look, it-is-said, “There it is now.”
- (77) Atii=ná, nuu=sáátàrìkìaaki=ná ìina kirijja nuu=naamiyá.
 De ahí, dice, le había derramado la brea en su cara.
Then, it-is-said, she poured the pitch in his face.
- (78) “Jíjì!” — atii=ná, nuu=takiríjìkiààki=ná ànásànà áákùjì, nuu=namija ijákirìkiáákì=nà.
 “¡Ayao!” — ahí, dice, él se ha revolcado con el dolor (cuando) sus ojos se habían revantado.
“Owww!” — then, it-is-said, he rolled back and forth from the pain (when) his eyes burst.

- (79) **Atii=ná, iipi jikatir#kiaaki=ná nùù=áájìyà, máàpì kúwìija naami aráàmà.**
 Ahí, dice, habían salido los nietos, los que se habían hecho grandes dentro del hueco.
Then, it-is-said, her grandchildren emerged, grown big (while living) inside of the hole.
- (80) **Naa=jikatir#kiáákì=nà, naa=sajikiaaki=na náánà, naa=amániik#kiààki=ná ìina miyaará.**
 Habían salido, dice, habían cortado palos y le habían paleado a ese tigre.
They came out, it-is-said, they cut some sticks, and they beat the jaguar.
- (81) **Naa=áámùùkiaaki=ná ìina miyaara itiní.**
 Le habían muerto al tigre endiablado.
They killed that demonic jaguar.
- (82) **Jawáàrì=nà=já, naa=sajikíítàkiààki=ná nùù=kurikaká.**
 De ahí, dice, habían cortado sus manos.
After that, it-is-said, they cut off his paws.
- (83) **Naa=kapikiaaki=ná ààka.**
 Habían cocinado agua, dice.
They boiled water, it-is-said.
- (84) **Naa=irit#kiààki=ná ìina aaká, naa=jimúútàkiààki=ná nùù=awákùkwà namí.**
 Habían hecho hervir el agua y habían metido sus garras adentro.
They boiled the water and they put his claws in there.
- (85) **Naa=j#kiààki=ná ìina nuu=awákùkwà.**
 Habían sacado, dice, sus garras.
They pulled out, it-is-said, his claws.
- (86) **Naa=jímùùkiaaki=ná àtí=yàà ìina=jinakuma taana nuu=awákùkwà, nuu=kuwîni îrà náàjì jftàà núúkìka níniitj.**
 Ellos habían metido sus garras (cada garra) allí mismo dentro de las otras, para que se forma así como una argolla.
They stuck his claws there one inside the other, to make a ring out of them.
- (87) **Atii=ná, naa=tinitakiaaki=ná ìina miyaara awákùkwà iina ríkìja=jina kuríkìja, núúkìka kuríkìja, suwaata nakusiáánà, suwa paajúújà.**
 De ahí, dice, habían amarrado las garras del tigre en el cuello de un loro, un loro bien inteligente y bien enseñado.
Then, it-is-said, they tied the jaguar's claws around the neck of a parrot, a very intelligent and well-trained parrot.
- (88) **Naa=áátikiààki=ná nùù, "Tiitaki iina aaká, kìa=jíw#táànì îrà p#kùjímàkà t#tíí nàà=íkiì."**
 Ellos le habían dicho, dice, a él (el loro), "Siga el agua, para que encuentras a nuestros compañeros en donde viven."
They said, it-is-said, to him (the parrot), "Follow the water, so that you find our companions where(ever) they live."
- (89) **Iina íkwàkiààki=ná kùríkìja — t#ti nuu=makikiaaki=ná kùùta?**
 Ese loro se fue, dice — ¿en dónde quizás habría dormido?
That parrot went, it-is-said — where might he have slept?
- (90) **Átìjì=na=já, nuu=íkwàkiààki=ná ìimràánì, nuu=íkwàkiààki=ná.**
 De ahí, dice, se iba otra vez bien temprano y se había ido.
And then, it-is-said, he continued on again very early; he went (on).

- (91) **Nuu=jíwɛ̀tákiááki=nà, káámì=jì nńkù=jì tɛ̀=na nù=ɛ̀yáárikì, nuu=nikikiaaki=na ànàjaka tîrà sîpà.**
 Se había encontrado, dice, de allí del alto donde volaba, había visto humo allá lejos.
He encountered, it-is-said, from there up in the heights where he was flying, he saw smoke there far away.
- (92) **Atii=ná, nuu=júúkùrɛ̀kiaaki=na tîrà, tɛ̀ ìipì iikiáárikì=na nù=kujímàkà.**
 De ahí, dice, se había bajado allá, donde vivían sus compañeros.
Then, it-is-said, he came down there, where their companions lived.
- (93) **Naa=káriyáárikì=nà, naa=túújìkiááki=nà, kwi, kwi, kwi, kwi.**
 Ellos miraban, dice, y escucharon, *kwi, kwi, kwi, kwi.*
They were looking (around), it-is-said, and they heard, kwi, kwi, kwi, kwi.
- (94) **“Amáá, sírìija kuríkɛ̀ja tɛ̀ iiná, iina pɛ̀=sikɛ̀yáárikùra káámì, tɛ̀ p=ɛ̀kiààkurá.**
 “Mas oigan, eso es el loro de la abuela, la que hemos dejado allá río arriba donde vivíamos.
“Hey, listen, that is the grandmother’s parrot, the one that we left upriver where we used to live.
- (95) **“Aajáá, pɛ̀=nikìrɛ̀kiaa=já nù.”**
 “A ver, vamos a verle.”
“Hey, let’s go see him.”
- (96) **Naa=jikatirɛ̀kiaaki=na nù=nikîni ánùrà, naa=nikikiaaki=na anúú=yàà ìina kuríkɛ̀ja kumaatí.**
 Habían salido para verle y habían visto a ese mismo loro de la vieja.
They went out to see him, and they saw that very same parrot of the old woman.
- (97) **Nuu=anímaàkiááki=nà, nuu=ajítìsàwɛ̀kiààki=na ìita=jinakumá.**
 Él había venido, dice, y se había sentado dentro de la casa.
He came, it-is-said, and he sat down inside the house.
- (98) **Naa=kárikiààki=na nù=itíkàrì, miyaara awákùkwà apitáárikì=na tì nuu=itíkàrì.**
 Habían mirado, dice, en su pescuezo las garras del tigre colgadas, aquí en su pescuezo.
They saw, it-is-said, at his throat the jaguar claws hanging, here at his throat.
- (99) **“Káriirɛ̀, iiná tɛ̀ miyaara awákùkwà, iiná ànitàkì kuríkɛ̀ja.**
 “Miren, esas son las garras del tigre, lo que ha traído el loro.
“Hey look, those are jaguar claws, that which the parrot has brought.
- (100) **“Jáatààraata=kijá nù=áámùùkuraa=já ìina miyaará?**
 “¿Cómo quizás le ha muerto a ese tigre?
“But how could she have killed that jaguar?
- (101) **“Jáatààraa pɛ̀ nàkùsirɛ̀ niwá!”**
 “¿Cómo quisiéramos saber eso!”
“How we would like to know that!
- (102) **“Suwaata pii káámì íkwàkiáá=jà, pɛ̀=na kùsìni ìrà jáatààraatáá nù=áámùùkurá ìina miyaará.”**
 “Sería bueno que vayamos allá arriba, para saber cómo le han muerto al tigre.”
“It would be good for us to go upriver, to know how they killed the jaguar.”
- (103) **Naa=apáràkiààki=na sàmìniijúùnì=jina, iipí sikɛ̀yáárikì=na nà=míra káámì=náá,**
naa=apáràkiààki=na ìwááni=jina kaamírààta.
 Empezaban, dice, a pensar y ellos que habían dejado a sus hijos allá río arriba, ellos habían empezado a irse por arriba.
They began, it-is-said, to think, and those who had left their children behind upriver, they began to go upriver.

- (104) **Jawáári=nà, naa=jíwɨtakiaaki=ná ìina kumaatí, nuu=áájìyà=jatá, aniáápi=nà nàjàájà, naa=panîni îrà tɨtí ìpi iikiáárikì nà=kujímàkà.**
Entonces, dice, ellos habían encontrado a la viejita con sus nietos, viniendo también, para buscar dónde vivían sus compañeros.
So then, it-is-said, they encountered the old woman with her grandchildren, coming (downriver) also, to search for where their companions were living.
- (105) **Atii=ná, naa=jíwɨtakiaaki=ná nuù, naa=miyíkikiààki=ná, wáari jaa naa=iwîni îrà tírà=yàà tì, tɨ nà=iikiáárikì.**
Ahí, dice, les habían encontrado a ellos y (de ese sitio) habían vuelto (todos), ya para vivir allá mismo donde vivían.
There, it-is-said, they met them and (from that place) they (all) returned, now to live there in the same place they were living.
- (106) **Atii=ná, naa=íikikiààki=na jɨtìmi amáryààna imiráàni.**
Ahí, dice, han vivido cuántos años quizás nuevamente.
Then, it-is-said, they lived (there) who knows how many more years again.
- (107) **Jawáári=nà=waja túù, iina=jina Amazonas, áájàpàki kiasa=nikiáárikì=na núúkìka kaaya tírà.**
Verdad así era, dice, que en el Amazonas, no había nadie, no se veía ni una persona allá.
Then, in truth, it-is-said, on the Amazon River, there was not even a single person to be seen there.
- (108) **Áájàpàki táárikì=na tààpi kaayaaká, íindiùwaaká, áájàpàki.**
No había otra gente, dice, ni otros indios, ni nadie.
There were no other people, it-is-said, no other native people, nobody.
- (109) **Nijápìkì=yàà ikítùwààkà, naa=íikikiààki=na tírà, tɨ nà=íikikiààki Ìkítù=jina.**
Ellos no más, los iquitos, han vivido allá, dice, donde que han echado el nombre de Iquitos.
They alone, the Ikítù people, lived there, it-is-said, where they (later) gave the name of Iquitos.
- (110) **Áájàpàki táárikì=na tààpi.**
No había otros, dice.
There were no others, it-is-said.
- (111) **Jawáári=nà=já, gobierno kaayaaká, Lima jináápi=nà, naa=aníkikiààki=ná Pucallpa=jina, naa=panîni îrà iina=jina Amazonas, tɨtí nà=mîni írà=nà núúkìka ítàkà, kurima kuwîni îrà tí, tɨ láánchàkà anîni îrà tírà=jì, mar=jina=jí, iina=jina ánùura Amazonas.**
De ahí, dice, una comisión del gobierno, gente de Lima, han venido a Pucallpa para buscar en el Amazonas, dónde hacer un caserío, para tener un puerto allí, donde las lanchas puedan llegar de allí del mar, hacia el Amazonas.
But then later, it-is-said, a commission from the government, people from Lima, came to Pucallpa to look on the Amazon River for where to make a settlement, to have a port there, where the boats could come there from the sea, to the Amazon River.
- (112) **Atii=ná, naa=jíwɨtakiaaki=ná ìina Nauta — Nauta=jiná, tɨ táá ìina fundáásìja=na Manuel Pacaya, kw=áràtà ìyààna, Nauta.**
Ahí, dice, encontraron Nauta — Nauta, donde que fue fundado por Manuel Pacaya, mi paisano, Nauta.
There, it-is-said, they encountered Nauta — in Nauta, which is that (place) that was founded by Manual Pacaya, my countryman, Nauta.
- (113) **Átìjì, akamí=jì, Nauta=jina=jí, tɨti=ná nà=miiyáárikì=na nà=ítàkà=náá, núúkìka kaaya aníkikiààki=ná ìimírààta, nuu=jíwɨtakiaaki=ná ìina iija tɨ nà=íyàà áákàrì Ikítù=jina.**
De ahí, de río arriba, de Nauta, donde estaban haciendo su caserío, dice, una persona (trabajador) había venido por abajo y él había encontrado esa altura donde ahora se llama Iquitos.
After that, from upriver, from Nauta, where they were building their settlement, it-is-said, a person (a worker) came downriver and he found the high ground that is now called Iquitos.

- (114) Suwáànì j̄kà n̄iyà, suwáànì n̄iyà, kaa táárikì=na ànìníkitina náàjì, suwáànì t̄h̄ Ikítù=j̄ina.
Linda, tierra arenosa, linda tierra, no era loma-loma así (como Nauta), dice, linda donde está Iquitos.
Nice sandy soil, beautiful land, not so hilly (as Nauta), it-is-said, lovely (land) where Iquitos (now) is.
- (115) Kuuwaa=na=wajá t̄h̄ — anitáákì, kaasí, pisikí, sikiáájà, sirúkù, piyúúri, f̄ti=nà, j̄f̄!
Y tanto mitayo, dice — huangana, sajino, sachavaca, venado, choro, paujil, maquisapa, ¡ay!
And such game there, it-is-said — white-lipped peccaries, collared peccaries, tapirs, deer, woolly monkeys, Salvin's currasows, spider monkeys, wow!
- (116) Kuuwaa=wajá t̄h̄, maasiáànà kuuwáá, t̄h̄t̄h̄ tàà áákàrì Ikítù=j̄ina.
Y buen mitayo, tanto mitayo, allí donde ahora es Iquitos.
Such game, so much game, there where Iquitos now is.
- (117) Át̄ij̄i=na=j̄á, iina tawí, nuu=átùùkiààki=ná nùù=kujímàkà, “Kii=j̄iw̄h̄takura núúkiika iija suwáànì naam̄îrà.
De ahí, dice, ese mestizo había avisado a sus compañeros, “He encontrado una altura bonita más abajo.
Then, it-is-said, this mestizo told his companions, “I found a good high ground further down.
- (118) “Anami t̄h̄=kijá sùwáànì p̄h̄=m̄îni îrà núúkiika ítàkà, p̄h̄=m̄îni îrà núúkiika kurimá, t̄h̄ láánchàkà siwáánikì.
“Allá abajo sí es bueno para hacer un caserío y hacer un puerto, donde las lanchas van a llegar.
“There downriver is good to make a settlement and to make a port, where boats can arrive.
- (119) “Iyaamiáákùj̄i iiti Nauta=j̄iná, káá t̄h̄ suwáànì, j̄f̄, aniníkitina, s̄f̄sànà n̄iyà, s̄f̄sànà.”
“Porque aquí en Nauta no es bueno, ay, loma-loma (es), dañada, tierra dañada.”
“Because here in Nauta, it's not good, wow, really hilly, bad land, bad.”
- (120) Atii=ná, nuu=saak̄h̄n̄iikiaaki=ná ìp̄i nuu=kujímàkà, nuu=íkwàkiààki=ná, nuu=nikikiaaki=ná àmàki náàjì, ka=kija núúkiika náànà sááwìrì=jata sajiijá, áájàpàki.
Ahí, dice, él había contado a sus compañeros que se había ido y había visto un camino así, pero ningún palo cortado con machete, nada.
There, it-is-said, he told his companions that he had gone and seen a path, but not a single tree cut with a machete, not one.
- (121) Núúrikà=na nùù=nikiáárikì=na àmàki, nuu=titika=jata nuu=asíyààja, áájàpàki táárikì=na sàj̄ij̄i sááwìrì=jatá, áájàpàki iinawajá.
Solamente veía al camino pisoteado con su pie, no había cortes con machete, ninguno.
He only saw a path made with footprints, and there were no machete cuts, not one.
- (122) Atii=ná, nuu=áátikiààki=ná, “Iipí, índiùùwaaká t̄h̄.
Ahí, dice, ellos (de Nauta) habían dicho, “Esos son indios.
So then, it-is-said, they (in Nauta) said, “Those are native people.
- (123) “P̄f̄=n̄ikiriikiaa=já nàà, kán̄h̄kawaaká t̄h̄.”
“Vamos a verlos, quiénes son.”
“Let's go see them, (to see) who they are.”
- (124) Atii=ná, naa=tiitakiaaki=ná ìina amakí, naa=j̄iw̄h̄takiaaki=ná, júù, màasiáànà nasí, iitakajiná.
De ahí, dice, han seguido este camino, y habían encontrado, ay, muchas chacras y un caserío.
Then, it-is-said, they followed the path and encountered, wow, many gardens and a settlement.
- (125) Naa=áátikiààki=ná, “Iipí t̄h̄, índiùùwaaká t̄h̄.”
Ellos habían dicho, dice, “Ellos son, indios son.”
They said, it-is-said, “Those are them, they are native people.”

- (126) **Naa=íkwàkiààki=na Lima=jiná, naa=átùùkiaaki=ná ìina *presidente*, “Kana=jíwùtakura índiùùwaaka tîrà Amazonas iyáàjì.”**
 Se habían ido, dice, a Lima y le habían avisado al presidente, “Hemos encontrado indios allá, en la orilla del Amazonas.”
They went, it-is-said, to Lima and they informed the president, “We found native people there, on the banks of the Amazon River.”
- (127) **Atii=ná=yààjáá, naa=jikukiaaki=ná màsiàànà kaaya tírà=jì Lima=jina=jí.**
 De ahí mismo, dice, (los del gobierno) mandaron mucha gente de allá de Lima.
At that point, it-is-said, they (the government) sent many people from Lima.
- (128) **Naa=kásiitakiaaki=ná ìipi índiùùwaaká, Ikítùwààka.**
 Habían agarrado a los indios, dice, los *Ikítù*.
They captured those native people, it-is-said, the Ikítù people.
- (129) **Anaawaaká=yààjáá, iipí, nàà=tarawaajuutíkiààki=ná tì, naa=mîni ìrà iitaka tii Ikítù=jina.**
 A ellos mismos (los *Ikítù*), les habían hecho trabajar allí, dice, para hacer un caserío allí en (donde ahora es) Iquitos.
And those very people (the Ikítù people), they (the outsiders) made them work there, it-is-said, to build a settlement there at (what is now) Iquitos.

Iina siimaná jàwìtííkiààki=ná Ànàtimú

Cuento del poderoso que había secado el río Pintuyacu
Story of the shaman who dried up the Pintuyacu River

Hermenegildo Díaz Cuyasa

- (1) Kíí=sààk#nìyàà kiààjà, Don Leo.
Te voy a contar, Don Leo.
I will tell you (a tale), Don Leo.
- (2) Kíí=sààk#nìyàà kiààjà núúkiika saak#nì, iimi kíí=nàkúsì s#sáárikà, j#t#àaraataa k=íyààsúújùsana saak#nìkiaaki kíj#à, Iiriisiúù naw#t#ànà, anúùj#à.
Voy a contarte un cuento, de lo que sé un poco, como mi abuelo finado me había contado, Eliseo finado, él.
I will tell you a story, which I know a little, how my late grandfather told it to me, the late Eliseo, him.
- (3) Nuú=sak#nìkura kíj#à j#t#àaraatáà k#n#à=máákátúùwà saakiáárikì ìina aaká, nunáánì.
Me había contado de cómo nuestros antepasados contaban de este agua, el río.
He told me of how our ancestors told (a story) of these waters, the river.
- (4) Nunáànì, Anatimú, N#k#m#úm#m#ù, nuu kíí kiàà=sak#nì.
De los ríos, Pintuyacu y Chambira, (de) eso te voy a contar.
The rivers, Pintuyacu and Chambira, (about) these I will tell you (a tale).
- (5) Nuú=sak#nìyáárikì kíj#à, j#t#àaraata=ná k#n#à=máákátúùwà iikiáárikì=na ìina=jina aaká, Anatimú, N#k#m#úm#m#ù.
A mi me contaba de cómo, dice, nuestros antepasados vivían en estas aguas, el Pintuyacu y el Chambira.
He told to me how, it-is-said, our ancestors lived on the rivers, the Pintuyacu and Chambira Rivers.
- (6) Atii=ná, iina=jina Anatimú, Anatimu=jinakukú, j#t#à N#k#m#úm#m#ù=jìna naajááj#à, maasiáànà táárikì=na iyákùnì, aaná, tipan#rì, siirí, pirusú, piy#nì saakaaya iina táá ààka jinaaná, iina siwaaraá, iiná àsáárikì ìipi máákátúùwà.
Ahí en el Pintuyacu, dice, arriba por el Pintuyacu, como en el Chambira también, había muchas boas, buefos, rayas mamas, lagartos, anguillas eléctricas, todas cosas que son vivientes del agua, los demonios, los que comían a los antiguos.
There, it-is-said, in the Pintuyacu (River), upriver in the Pintuyacu, as in the Chambira (River) also, there were lots of anacondas, dolphins, (demonic) giant stingrays, caiman, electric eels, everything that are water-dwellers, those demons, those that would eat those ancestors.

- (7) **Átìiji=na=já, kaa naa=pariiyáárikì=na ààka=jina aamíyààkîni, náàji jítàà áákàrì p=aamíyààkîi ímìnà=jiná.**
De ahí (por eso), dice, no podían andar por el río, así como ahora andamos en canoa.
So then (as a result), it-is-said, they couldn't travel on the rivers, like how we now travel in canoes.
- (8) **Sìsáárikà=ná, nàà=ijikàtàtáárikì tîrà ánùùra, nunáàni jiritikúùrà, naa=iwáàni ìrà.**
Poco, dice, se empujaban allá para irse al medio del río.
Rarely, it-is-said, did they push off to go in the middle of the river.
- (9) **Naa=nakaríiyáárikì nunáánì=jina iwáàni ánùùra, naa=siiyúùnì ánùùrà, aamíyààkîni títì, náàji jítàà pì=síiyúùyàà aaka=jinakúúrà, aaka=jinakumá.**
Querían ir por el río, para anzuelear y andar dondequiera, así como anzuelemos en el medio del río o por abajo.
They wanted to go by river, to fish and to travel wherever, just as we fish in the middle of the river or (deep) down in the water.
- (10) **Kaa naa=pariiyáárikì ààmíyààkîni, maasiáànà táárikì=na iina=ná nàà=iiyáárikì tìpànìrì.**
No podían andar, (porque) eran bastantes esos (demonios) que se llamaban raya mama, dice.
They couldn't travel, (because) there were lots of what they called (demonic) giant stingrays.
- (11) **Iina=ná tìpànìrì, anuu=ná àsáárikì=na kààya.**
Esa raya mama, esa, dice, comía gente.
The giant stingray, it-is-said, it would eat people.
- (12) **Nuu=asáárikì=na kààya.**
Comía gente, dice.
It would eat people, it-is-said.
- (13) **Jítàà=ná nàà=ijikàtàtáárikì nàà=kurima=ji tîrà nunáánìkúùrà iwáàni, naa=iwáàni ìrà nunáánì=jinakumá, naamíírààtà, kaamíírààtà, jaari táárikì=nà: jaarí, nuu=títìsawíkiààki=na ímìnà karikumají.**
Cuando, dice, empujaban de sus puertos al río, para ir allá al río, hacia río abajo o hacia río arriba, ya era (así): ya había venido a apegarse a debajo de la canoa.
Since, it-is-said, (when) they would push out from their ports into the river, to go there to (the middle of) the river, to go downriver or upriver, (thus) it was: right away one would come and attach itself to the bottom of the canoe.
- (14) **Atii=ná, naa=túújiyáárikì nùù, kurukúù kurukúù, kurukúù, kurukúù.**
Ahí, dice, le escuchaban, kurukú kurukú kurukú kurukú.
Then, it-is-said, they would hear them, kurukú kurukú kurukú kurukú.
- (15) **Jaarí, n=awákù=jàta nuu=nakaríiyáárikì=na ímìnà tijákàtàtáànì, nuu=asáànì ìrà iipi kaayaaka iipí ìikwáárikì ìina=jinakuma ímìnà.**
Ya con sus garras eso quería trozar la canoa, dice, para comer a esas personas que iban en la canoa.
And then, with its claws it wanted to cut open the canoe, it-is-said, to eat the people that were in the canoe.
- (16) **Íyàà iiná=nà, kaa naa=pariiyáárikì=na ààmíyààkîni.**
Con eso, dice, no podían andar (por río).
That being the case, it-is-said, they couldn't travel around (on the river).

- (17) **Naa=kiiriyaárikì=na, iyaamiáákùjì jítikàri=naa núú nàà=íimìnà tijákàtari=naá, nuu íimìnà tijakarí, jawáari=nà, náá tikitàárì.**
 Tenían miedo, dice, porque cuando eso va a trozar sus canoa (con sus garras), (cuando) eso va a trozar la canoa, entonces ellos van a sumir (al agua).
They were afraid, it-is-said, because when it would cut open their canoe (with its claws), (when) it would cut the canoe, then they would all fall (into the water).
- (18) **Naa=ikátàrì, piyñni kaayaaká, atii=ná, iina tipaniírí, nuu=asáárikì=na ìina kaayaaká.**
 Están flotando, toda la gente y ahí, dice, la raya mama comía a esa gente.
They are floating, all the people, and there-and-then, it-is-said, the giant stingray would eat those people.
- (19) **Piyñni núú ìipi ásàkì, iinawaja núúkìka apirñni.**
 Va a comer a todos, ni uno se escapa.
It will eat all of them, not even one will escape.
- (20) **Nuu=piikáárikì kààyaaka asààni.**
 Terminaba a comer a la gente.
It would finish eating the people.
- (21) **Maasiàànà táárikì=na ìina tipaniiri iiná àsáárikì kààya.**
 Muchas eran, dice, esas rayas mamas que comían gente.
Many, it-is-said, were those giant stingrays that would eat people.
- (22) **Nawákùkwà táárikì=na sààna, náàjì jítàà pfi=nìkì kààjì awákùkwà, kuukwamí; nuu=jatá, nuu=tijákàtataárikì=na íimìnà.**
 Sus garras eran largas, dice, así como vemos sus garras del pelejo, y filudos; con esas trozaba la canoa.
Its claws were long, it-is-said, like we see the claws of a sloth, and sharp; with those it would cut open the canoe.
- (23) **Íyàà iiná=nà, naaraata=ná nàà=iikiáárikì=na piyñni yaawñni=jina.**
 Con eso, dice, de esa manera vivían todos los días.
That being the case, it-is-said, in this way they lived everyday.
- (24) **Naa=iikiáárikì=na náàjì; kaa naa=aamíyààkiáárikì=na júurà aaka=jiná, kiirñni áákùjì.**
 Vivían así, dice; no andaban así por el río, por miedo.
They lived this way, it-is-said; they didn't travel by river, from fear.
- (25) **Naa=kiiriyaárikì=na tipaniírí.**
 Ellos tenían miedo, dice, de la raya mama.
They were afraid, it-is-said, of the giant stingrays.
- (26) **Naa=ná nùù=iikiáárikì=na=wajá ààsamu=jiná.**
 También, dice, habían pues (rayas mamas), por las quebradas.
They also (the giant stingrays) were even in the creeks, it-is-said.
- (27) **Iitiinúúrikà aasamú, naa=ná nùù=iikiáárikì=na=wajá tì.**
 (Hasta en) las quebradas más pequeñas, también habían esas (rayas mamas) allí, pues, dice.
(Even in) the smallest creeks, they (the giant stingrays) also were there, it-is-said.
- (28) **Kaa naa=pariiaárikì=na ààsamu=jina iniiaànì, náàjì jítàà p=iniíyàà taamá=yàà ààsamú, náàjì musíini=jàta tiijíràjì.**
 (Las personas) no podían vadear las quebradas, dice, así como vadeamos las quebradas así nomás, así nadando al otro lado.
They (people) couldn't cross the creeks, it-is-said, like we simply cross the creeks thus, like by swimming to the other side.

- (29) **Naa=ináárikì=na ààsamu akájìnàkùùràjì naa=iníyànà, náànà, naa=paríni ìrà iniiyáànì aasamú.**
 Ponían a través de la quebrada su puente, dice, un tronco, para poder vadear la quebrada.
They put a bridge across the creek, a tree trunk, it-is-said, so that they could cross the creek.
- (30) **Iyaamiáákùjì naa=muusisáárìkari iina aasamú, jaarí, iina tipanìri kásiitaki núú, nuu=titika íkwàjì iití, p=ánimì íkwàjì.**
 Porque si van nadando en la quebrada, ya la raya mama los agarró, de su pie aquí, o de nuestro talón.
Because if they go swimming in creeks, right away, the giant stingray has grabbed them, here by their foot, or by our heel.
- (31) **Áájàpàki nuu=kanatìni kiáàjà.**
 Nunca te suelta.
It would never let you go.
- (32) **Atii=ná, jítikàri=na núúkìika kásiitáarikì kiáàjà=náá, jítirìna tipanìri aniaáarikì kiàà=asáàni ánùùra.**
 Ahí, dice, cuando uno te agarraba, cuántas rayas mamas venían para comerte.
And then, it-is-said, when one would grab you, who knows how many giant stingrays would come to eat you.
- (33) **Nikákìika naa=piikáarikì kiáàjà.**
 En un ratito te terminaban.
In a mere moment they finish you.
- (34) **Jítàà=naa náá kiàà=apáràki asáàni=jìna=náá, náàjì, kurukúù, kurukúù, kurukúù, kurukúù, nikákìika áájàpàki kiáàjà.**
 Como te van a empezar a comer, así, kurukú, kurukú, kurukú, kurukú, en un ratito no hay nada de ti.
Since they will start to eat you, thus, kurukú, kurukú, kurukú, kurukú, in a mere moment you're all gone.
- (35) **Piyìni naa=ásàkì kiáàjà.**
 Todo te han comido.
They've eaten all of you.
- (36) **Naa=piikarì kiáàjà.**
 Te terminaron.
They finished you off.
- (37) **Náàjì táarikì=na.**
 Así era, se dice.
That's how it was, it-is-said.
- (38) **Íyàà iiná=nà, taakari yaawíni=jìna, naa=iikiáarikì=na náàjì, sípàkìya.**
 De ahí, dice, en otro tiempo, ellos vivían así, lejos (uno al otro).
Then, it-is-said, in other (previous) times, they (the ancestors) lived thus, far from each other.
- (39) **Taana iikiáarikì káámì, taana naamíirààtà, taana iikiáarikì iitì, máákàtúùwà iikiáarikì náàjì.**
 Otro vivía río allá río arriba, otro río abajo, otro vivía aquí (en el medio), así vivían los antiguos.
One lived there upriver, another downriver, another lived here (in between), thus the ancestors lived.
- (40) **Kaa naa=iikiáarikì tikìika.**
 No vivían juntos.
They didn't live close together.

- (41) Taana iikiáárikì nùù isákùùjiitā, taana iikiáárikì nùù isámààjiitā, taana iikiáárikì nàà=iijjìinà.
Uno vivía arriba de él (su paisano), otro vivía abajo de él (su paisano), y él vivía en el medio de ellos.
One lived a little bit upriver of him (his countryfolk), another lived a little bit downriver of him (his countryfolk), and he (their countryman) lived in the middle of them.
- (42) Íyàà iiná=nà, núúkìika máànà íyààkitakiaakí nùù=majáànà, “Wîjā, mî itínîija.
Con eso, dice, un viejo ordenó a su mujer, “Mujer, haga masato.
Then, it-is-said, an old man ordered his wife, “Wife, make manioc beer.
- (43) “P= ánîttî p=áràtā ìyáàpì, iipí ìikìlì kaamírààta p=isákùùji.
“Vamos a invitar a nuestros paisanos, ellos que viven arriba de nosotros.
“We are going to invite our countryfolk, those that live upriver of us.
- (44) “Kíí=nàkàrîfyàà naa=jata rarîni.”
“Yo quiero tomar con ellos.”
“I want to drink with them.”
- (45) Nuù=majáànà imatîrîkîiaakî=ná nùù, “Kwaasijá.
Su mujer le respondía, dice, “Bueno.
His wife responded, it-is-said, “OK.
- (46) “Kwaasijá, ajáàjà, kíí=mîiyàà itínîija.”
“Bueno, marido, voy a hacer masato.”
“OK, husband, I’ll make manioc beer.”
- (47) Jaari=ná, yaawîni kutîrîkîkúràà=nā, nuu=majáànà iriáárîkîkúràà=na nùù=táàsà nasikúúrā ánùùra.
Ya, dice, había amanecido el día y su mujer había llevado su panero hacia la chacra, dice.
Then, it-is-said, the day had dawned and his wife took her basket to the garden, it-is-said.
- (48) Atíirā=nà, tîirā nasikúúrā=nà, iina nuu=majáànà, nuu=siratakúrāà=na asúrāàja, nuu=mîini îirā itínîija.
Allá, dice, en la chacra, su mujer había sacado yuca, para hacer masato.
There, it-is-said, in the garden, that wife of his, she harvested manioc, to make manioc beer.
- (49) Atii=ná, nuu=majáànà siwáánîrîkîiaakî=ná nàsikúúrā=jî, nuu=kîráájûùkîiaakî=ná nùù=asúrāàja, nuu=sikitakiaakî=ná nùù, nuu=kapikúrāà=na kùsî=jinakuma núú.
De ahí, dice, su mujer había llegado de la chacra, había pelado su yuca, le había lavado y le había cocinado dentro de la olla.
Then, it-is-said, his wife arrived back from the garden, she peeled her manioc, she washed it, and she cooked it in the pot.
- (50) Nuù=sáátàrîkîkúrāà=na nùù=máánàkàja, jîttikàrii nuu=mîjîrîkîkúrāà jaarî.
Había vaciado su yuca picada, dice, cuando ya se había cocinado bien.
She poured out her chopped manioc, it-is-said, once it was well cooked.
- (51) Nuù=sáátàrîkîkúrāà=na nùù=ajánà=jinakuma núú.
Le había vaciado dentro de su batán, dice.
She poured it out into her mashing-trough, it-is-said.
- (52) Atii=ná, nuu=apáràkúrāà=na nùù=ajirááni=jîna, tok tok tok.
Ahí, dice, había empezado a molerle, tok tok tok.
Then, it-is-said, she started to mash it, tok tok tok.

- (53) **Nuu=jinítàkúràà=na nùù=katijá, nuu=itipîni îrà iina nuu=itínîija nuu=jatá.**
Había rallado su camote, dice, para mascar su (masa de) masato con esto.
She grated her sweet potato, it-is-said, to chew her manioc beer (mash) with it.
- (54) **Atii=ná, iina mîsají, nuu=sakîkúràà=na sùwààta nuu=itínîija.**
Ahí, dice, esa mujer había mascado bien su (masa de) masato.
Then, it-is-said, the woman chewed her manioc beer (mash) well.
- (55) **Jawáari=nà, jîtikàri=ná nùù=pîkarîkúràà=na nùù=itínîija itipîni, jawáari=nà, nùù=apáràkúràà=na kùsî=jinakuma nuu ináani=jina, uumáànà kusí, pariwaasa náàji, nîiyà jinaana kusí.**
Entonces, dice, cuando había terminado de mascar su masato, ahí había empezado a ponerle dentro de la olla, una olla grande, bocón así, olla de greda.
So then, it-is-said, when she finished chewing her manioc beer, then she started to put it in the pot, a big pot, wide-mouthed, a clay pot.
- (56) **Núúrikà táárikî=na nàà=kusi jaarí; áájàpàki — kaa naa=nakusiáárikî=na sààkaa táá kùsî, iiná kànà=mííyàà áákàrî.**
Eso nomás era su olla en ese tiempo, dice; nada — no sabían qué es una olla (de metal), la que usamos ahora.
That alone was their (type of) pot back then, it-is-said; nothing —they didn't know what (metal) pots were, what we use now.
- (57) **Íyàà iiná=nà — jaari=ná, (iina) itínîija kutîîrîkiaa=ná sùwààni.**
Con eso... de ahí, dice, ya el masato había amanecido lindo (o sea, listo para tomar).
That being the case... so then, it-is-said, the manioc beer "dawned" well (i.e., was well fermented and ready to drink).
- (58) **Suwaata iina itínîija kutîîrîí.**
Bien había amanecido el masato.
The manioc beer "dawned" well.
- (59) **Jaarí, nuu=áátikùra nùù=mirá — maníínikùùri, náàji jîtàà pî=nîkîi iipi maníínikùùri kùmîi, jîtàà Rùrínsà, jîtàà îipi maníínikùùri pî=nîkîi iitî, anúú=nà — "Máàyà."**
Ya ha dicho a sus hijos — , así como vemos esos jóvenes que crecen, como Lorenzo, como esos jóvenes que vemos aquí, ellos, dice — "Hijos."
So then, he said to his sons — young men, just like we see these young men that grow up, like Lorenzo, like these young men we see here, them, it-is-said, "Sons."
- (60) **"Saakáá tîi, kaakîjà?"**
"¿Qué es, papá?"
"What is it, father?"
- (61) **"Anîitîwîi iipi p=áràtà îiyáápi îikîi káàmî p=isákùùji.**
"Anda invítales a nuestros paisanos que viven allá arriba de nosotros.
"Go invite our countryfolk that live there upriver from us.
- (62) **"Kíí=nàkàrîyàà naa=jata rarîni."**
"Quiero tomar con ellos."
"I want to drink with them."
- (63) **"Kwaasijá, kaakîjà," nîyîni imatîrîkiaaki=ná nùù.**
"Bueno, papá," le había contestado su hijo, dice.
"OK, father," responded his son, it-is-said.

- (64) **“Íkwàkì iina=jata kìa=kuuná.**
 “Vete con eso tu primo.
“Go with him, your cousin.
- (65) **“Nuu=jata kiáá= ìkwàkì.**
 “Con él vas a ir.
“With him you will go.
- (66) **“Kinaa anìtíwà nùú, páá nàà=síwàràà pñjà.**
 “Ustedes van a invitarles, que vengan a visitar a nosotros.
“Go invite them, that they visit us.
- (67) **“Kíí=nàkàrñyàà naa=jata rarîni.”**
 “Quiero tomar con ellos.”
“I want to drink with them.”
- (68) **“Kwaasijá, kaakñjà.”**
 “Bueno, papa.”
“OK, father.”
- (69) **Jaarí, nýini íkwàkùràà=na káàmì, iipi iyikîrà waarata kaayaaká ìkiáárikì nàà=isákùùjiitá.**
 Ya se había ido su hijo allá arriba, dice, al puesto de los otros paisanos que vivían arriba de ellos.
So then, his son went upriver, it-is-said, to the homestead of their countryfolk that lived upriver of them.
- (70) **Kami=ná, naa=íkwàkùràà=na kùùpi maníinikùùri, naa=anìtñnì ìrà waarata kaayá.**
 Allá arriba se habían ido los dos jóvenes, dice, para invitarles a sus paisanos.
There upriver the two young men went, it-is-said, to invite their countryfolk.
- (71) **Atii=ná, naa=iniiyáárikì nùúkiika aasamú, kaa uumáànà, kaa júùrà uumáànà áásàmù, sísànùriká, náàjì jñtáà ítì=jì jñtáà tírâ.**
 Ahí, dice, vadeaban una quebrada, no grande, no una quebrada grande, pequeño, como de aquí hasta allá.
Then, it-is-said, they crossed a creek, not big, not a big creek, small, like from here to there.
- (72) **Atii=ná, iniyana iikiáárikì=na áájapáàjà, kuumi náànà ìnààja náàjì iniiyáànì ìrà; iina íkùmà náànà naa=iniiyáárikì.**
 Allá, dice, había un puente, no se duda, dos palos puestos así para vadear; por encima de los palos vadeaban.
There was a bridge there, to be sure, it-is-said, two tree trunks placed thus for crossing; they would cross on top of the trunks.
- (73) **Íyàà iiná=nà, iina waarata maníinì, iiná ìkwáárikì nuu=áákùjì, iina áákùjì waarata maníinì=náá, nuu=iikwáárikì nuu=áákùjì.**
 Con eso, dice, el otro joven (el primo), el joven que iba adelante del otro joven (el hijo), él iba adelante (cruzando el puente primero).
That being the case, it-is-said, the other young man (the cousin), the young man that was going in front of the other young man (the son), he went ahead (crossing the bridge first).
- (74) **Íyàà iiná=nà, iina waarata maníinì, jñtáà=náá nùù=íkwàkùràà=na ìna íkùmà iniyana=náá, íyàà iina=ná tipànñri kásiitakiaaki=ná n=àmákì=jìnà, nuu=apñtáakùràà=na nùù.**
 Con eso, dice, ese joven (que iba adelante), como se había ido sobre el puente, en ese rato la raya mama había agarrado en vacío y le había escapado.
That being the case, it-is-said, that young man (the one crossing first), it-is-said, as he crossed the bridge, at that moment, the giant stingray grabbed in empty space and missed him.

- (75) **Nuu=asírrìkúràà=na ìina iniyamá.**
Había raspado el puente (abajo), dice.
It scratched the bridge (below), it-is-said.
- (76) **Jawáàrì=nà, iina maníni, nuu=nitirìkúràà=na ìniyana íkùmà tírà, tiijíràjì ánùura.**
Entonces, dice, ese joven había corrido sobre el puente, hacia el otro lado.
Then, it-is-said, the young man ran across the bridge, to the other side.
- (77) **Iina=ná àniáàrikì=na nùù=níwàjì, taana manîni=náá, nuu=áátikúràà=na nùù, "Aakuuná, kiaa=nakusí, aníkùmà tírà=jì.**
Al otro joven que venía por su tras, le había dicho, dice, "Primo, sabes, no vengas de allá.
To the other young man that came following behind, he said, it-is-said, "Cousin, you know what?, don't come from there.
- (78) **"Kîrà, saakaa apítàkì kîjà kiina=jina aasamú?**
"Bruto (qué miedo), ¿qué me ha escapado en esa quebrada?
"My God, what tried to grab me (there near you) in the creek?
- (79) **"Aníkùmà tírà=jì; núú kiàà=kásiitakí, núú kiàà=ásàkì.**
"No vengas de allá; te va a agarrar y te va a comer.
"Don't come that way; it will grab you and eat you.
- (80) **"Naajáá nùù=apítàkì kîjà.**
"También, (apenas) me ha escapado.
"Also, I barely escaped.
- (81) **"Káriirí=ràà, jíttààráá nùù=tasiiraa=ja kw=aními=jina.**
"Más mira, cómo me ha peñiscado en mi talón.
"Take a good look, how it pinched me on my heel.
- (82) **"Náàjì taa kw=atataárì kíi=titika nuu=kinijí."**
"Gracias que he jalado mi pie de él."
"Thank goodness I pulled my foot from it."
- (83) **"Káá, nitíni=jàta kw=áárìrì," iina áátikúràà=na tàana núú.**
"No, corriendo voy a pasar," el otro le ha dicho.
"No, I will run across," the other young man said to him.
- (84) **"Káá!"**
"¡No!" (respondió el primero)
"No!" (responded the first young man)
- (85) **"Kíi ìniyana íkùmà nitirì iyakùmàtà."**
"Voy a correr sobre el puente rápido." (dijo el otro)
"I will run across the bridge quickly." (said the other young man)
- (86) **"Káá, kw=átùyàà=ki=ja kiààjà, aníkùmà tírà=jì.**
"No, pero te estoy avisando, no vengas de allá.
"No, but I'm telling you, don't come from there.
- (87) **"Kîrà, nuu=apítàkì kîjà — anúú kiàà=kásiitakí."**
"Bruto, lo que me ha escapado — te va a agarrar." (dijo el primero)
"My God, I escaped it — it's going to get you." (said the first young man)
- (88) **"Káá, kaa nuu=páájì kuuta kíi=kàsiràni," iina imatírrìkúràà=na tàana manîni núú.**
"No, no me puede agarrar quizás," el otro joven le ha contestado.
"No, it might not be able catch me," the other young man responded to him.

- (89) **"Kíí=nìtìrìkí=yààjáá, nìtíni=jàta kw=áárìríf."**
 "Voy a correr no más, corriendo voy a pasar."
"I'm just going to run, I'll pass running."
- (90) **"Kaa kìa=páájì aaríni, núú kià=kásiitakí."**
 "No vas a poder pasar; te va a agarrar." (dijo el primero)
"You won't be able to pass; it's going to grab you." (said the first young man)
- (91) **"Káá=yààjáá, k= íkwàkì jáá!**
 "¡Pero no! Ya me voy!
"Not at all! I'm going to go now!"
- (92) **"Káirìkíá=jà, áákàrì kíí=nìtì!"**
 "Más mira, ahora estoy corriendo!" (dijo el otro)
"Just look, now I'm running!" (said the other young man)
- (93) **Jaari=ná, iina maníni, nuu=nitimaakúraà=na iina iniyana íkùmà — jaa tasíikùjina núú.**
 Ya, dice, este joven había venido corriendo sobre el puente — y eso ya (la raya mama estaba) en el lugar de esperar.
Then, it-is-said, the young man went running over the bridge — and it (the giant stingray) was already waiting there.
- (94) **Atii=ná, nuu=kásiitakúraà=na nánimì íkwàjì núú.**
 Ahí, dice, le había agarrado de su talón.
Then, it-is-said, it grabbed him by his heel.
- (95) **Nuu=kásiitaki núú, tipaniri.**
 Le había agarrado, la raya mama.
It grabbed him, the giant stingray
- (96) **Nuu=kásiitakúraà=na nùù, ítì=jì, nánimì íkwàjì, táárikika.**
 La raya mama le había agarrado, dice, de acá, de su talón, *táárikika* (sonido de agarrar).
The giant stingray grabbed him, it-is-said, from here, by his heel, táárikika (sound of grabbing).
- (97) **"Akiríjà!" nuu=rurúukùkúraà=na, "akiríjà!"**
 "¡Ayao!" él había gritado, "¡ayao!"
"Aargh!" he yelled, "aargh!"
- (98) **Jáá, iina tírà=jì waarata maníni, "Káirìríf=ràà, iina kw=átùù kiájà=ràà!**
 Ya el otro joven de allá (dijo), "¡Más mira, eso te he avisado pues!
Then the other young man over there (said), "And look, that's exactly what I told you!"
- (99) **"Jaa nuu=kásiitaki kiájà!"**
 "Ya te ha agarrado!"
"Now it's got you!"
- (100) **Atii=ná, nuu=apikúraà=na náàjì iniyana íkùmà=ji.**
 Ahí, dice, se había colgado así del puente (el joven agarrado).
There, it-is-said, he (the caught young man) hung like this from the bridge.
- (101) **Nuu=kásiitakúraà=na nùù.**
 (La raya mama) le ha agarrado, dice.
It had caught him, it-is-said.
- (102) **"Akiríjà! Áákàrì=ná, tipaniri asákiàà=na kíjà=nà!"**
 "¡Ayao! Ahora la raya mama está comiéndome!" (dijo)
"Aargh! Now the giant stingray is eating me!" (he said)

- (103) **Júú, níkáìka iina tipaniiri siwáánìrìkùràà=na, jíftìkàri=ná nùù=májààka itiwíkiààki=ná ààka=jina jaarí.**
 Ay, en un ratito otras rayas mamas han llegado, dice, cuando su sangre se había caído en el agua ya.
Ah, right away other giant stingrays arrived, it-is-said, when his blood fell into the water.
- (104) **Jawáári=nà, nááji=nà, tipàniiri aniikùràà=ná=yàà ààsamu=jinakuma=jí.**
 De ahí así (bastantes) rayas mamas venían, dice, de abajo de la quebrada.
After that, (many of) the giant stingrays came, it-is-said, from the downriver part of the creek.
- (105) **Iina nuu=kujímànì, nuu=apáràkiààki nùù=karíni=jina; jíftààraataa núú nùù=mííki=yààjàá?**
 Su compañero había empezado a mirarle, ¿qué más le va a hacer?
His companion began to look at him, what else could he do for him?
- (106) **Kaa nuu=páájì jíftààraa míni, iyaamiáákùjì nuu=kìrìyáárikì nààjàá iina tipaniiri.**
 No podía hacer nada, porque el también tenía miedo de la raya mama.
He couldn't do anything, because he also feared the giant stingray.
- (107) **Iyaamiáákùjì náá nùù=kásiitaki naajáájà, náá nùù=ásàkì naajáájà.**
 Porque (si) le van a agarrar también, le van a comer también.
Because they could grab him too, and eat him also.
- (108) **Atii=ná, nuu=kujímànì karíjàtè, naa=pìkarìkùràà=na nùù=asààni, kurukúù, kurukúù, kurukúù.**
 Ahí, dice, en la vista de su compañero, le terminaban de comer, kurukú, kurukú, kurukú.
There, it-is-said, in his companion's view, they finished eating him, kurukú, kurukú, kurukú.
- (109) **Júùrà níkáìka, piyîni ásààja.**
 En un ratito, todo comido.
In a mere moment, all eaten up.
- (110) **Átìji=ná, iina waarata maníni, núúrikà=nà, nuu=íkwàkùràà=na káàmì, kaayaaka anitîni ánùùra.**
 De ahí, dice, el otro joven, solito, se ha ido arriba para invitar a la gente.
At that point, it-is-said, the other young man, alone, went upriver to invite the people.
- (111) **Atii=ná, nuu=átùùkùràà=na ìipi waarata kaayá ìikiáárikì nàà=isákùùjiitá, "Kiaa=nakusí, máànà, iina naamí, kiaa=áràtè máánà, nuu=anitî kiáàjà.**
 Ahí, dice, él había avisado a sus paisanos que vivían arriba de ellos, "Sabes, viejo, ese otro viejo de abajo, él te ha invitado.
There, it-is-said, he told the people like him that lived upriver from them, "You know, elder, there downriver your fellow elder has invited you.
- (112) **"Kinaa íkwàkì namí; nuu=nakarìyáákiàà=na kináá nùù=síwîràkwàà.**
 "Vayan allá abajo; quiere que ustedes vayan a visitarle (dijo).
"Go there downriver; he wants you to go and visit him.
- (113) **"Uumáàtè itinìija íkìì."**
 "Bastante masato hay."
"There is lots of manioc beer."
- (114) **"Kwaasijá, máàyà, kana=síwîràà núú."**
 "Bueno, hijo, vamos a pasearle."
"OK, child, we will visit him."
- (115) **Jaari naa=aníkiààki=ná.**
 Ya habían venido, dice.
So then they came, it-is-said.

- (116) Atii=ná, iina maníínì, nùù=áátikiaa=ná ìina máànà, iina ánì káámì=jì, nuu=siwìràànì ánùùra naamíirààta waarata máànà, atii=ná ìina áátikiàà=na maníìnì, “Kiaa=nakusí, máànà, kana=íftà ánì kuupìkiiraatá.
Ahí, dice, ese joven le había dicho a ese viejo, el que venía de arriba, a pasear al otro viejo hacia abajo, ahí el joven había dicho, “Sabes, viejo, estábamos viniendo entre dos.
Then, it-is-said, the young man told the elder, he who came from upriver to visit the other elder downriver, the young man said, “You know, elder, two of us were coming together.
- (117) “Iina aasamú p=íníyàà=náá, atii tipaniiri kásiitaki iina kíí=kùjímànì.
“En esa quebrada que vadeamos, ahí la raya mama ha agarrado a mi compañero.
“At the creek that we cross, the giant stingray caught my companion.
- (118) “Nuu=ásàkì núú.
“Le han comido.
“They ate him.
- (119) “Jaa nuu=áámùù núú.
“Ya le han muerto.
“They already killed him.
- (120) “Kíí=kàrìjàtà nuu=asàkì=yàà nùù.
“En mi vista le han comido.
“Right in my view they ate him.
- (121) “Piyñnì kíí=kàrìjàtà nuu=imáárì núú.
“Todo le han terminado de comer en mi vista.
“They ate all of him in my view.
- (122) “Piyñnì nuu=ásàkì núú.
“Todo le han comido.
“They ate all of him.
- (123) “Niwa áákùjì kíí=sìwáánìrì iiti kírìkà=yààjàá.”
“Por eso he llegado aquí solito.”
“That’s why I arrived here all alone.”
- (124) “Júúrà?”
“¿Verdad?” (dijo el viejo)
“Truly?” (said the elder)
- (125) “Júùrà!”
“¡Verdad!” (dijo el joven)
“Truly!” (said the young man)
- (126) “Kwaasijá, jíftààraa pì=míìnì írè — jaa nuu=ásàkì núú,” nuu=imatfírkíakiaaki=ná nùù.
“Bueno, ¿qué vamos a hacer? — ya le han comido,” le había respondido, dice.
“OK, what can we do? — they already ate him,” he responded to him, it-is-said.
- (127) Átìiji=na=já, naa=anikúràà=na kámìjì.
De ahí, dice, habían venido de allá arriba.
Then, it-is-said, they came from there upriver.
- (128) Naa=siwáánìrìkúràà=na tì aasamu=jiná, atii=ná ìina maníínì, nuu=nikitìkúràà=na ìipi kaayaaká àniáárikì siwìràànì ánùùra iina íyìmà waarata máànà.
Habían llegado allí en la quebrada y ahí ese joven les había hecho ver a esas personas que estaban yendo a pasear a su vivienda del otro viejo.
They arrived there at the creek and there the young man showed those people that were going to visit the home of the other elder.

- (129) **"Káriirí, máànà, iina kw=átùùyàà kináájà, iiti nuu=ásàkì kíf=kùjímànì.**
 "Más mira, viejo, eso que les estoy avisando, aquí han comido a mi compañero.
"Look, elder, what I was telling you, they ate my companion here.
- (130) **"Tina tipaniirí, nuu=ásàkì kíf=kùjímànì iiti kíf=kàrjàtà.**
 "La raya mama, le ha comido a mi compañero aquí en mi vista.
"The giant stingrays ate my companion here in my view.
- (131) **"Kíf=kàrjàtà nuu=kásìitaki núú, atíí, naa=ásàkì núú; piyñì naa=imáárñi núú."**
 "En mi vista le han agarrado y ahí le han comido; todo le han terminado."
"In my view they grabbed him and then-and-there they ate him; they ate all of him."
- (132) **"Áákàrì jfítààraa píf tii iníyàkì=wájà?"**
 "¿Y ahora cómo vamos a pasar allá?" (preguntó el viejo)
"And now how will we pass that point?" (asked the elder)
- (133) **"Píf==nìtìrñi iyakúmàtà."**
 "Vamos a correr rápido." (dijo el joven)
"We will run quickly." (said the young man)
- (134) **"Kwaasijá."**
 "Bueno." (dijo el viejo)
"OK." (said the elder)
- (135) **Naa=apáràkùràà=na nítñi=jina, naajáà tààna, naajáà tààna, naajáà tààna.**
 Empezaban a correr, dice, el otro y el otro y el otro también.
They began to run, it-is-said, another, and another, and another.
- (136) **Áájàpàki tipaniiri kásìitakùràà=na nàà.**
 La raya mama no había agarrado a ninguno de ellos, dice.
The stingray didn't grab any of them, it-is-said.
- (137) **Piyñì naa=áárñiikùràà=na ààsamu tiijíràjì.**
 Todos habían pasado, dice, al otro lado de la quebrada.
All of them passed, it-is-said, to the other side of the creek.
- (138) **Atii=ná, naa=anikùràà=na.**
 Ahí, dice, han venido.
Then, it-is-said, they came.
- (139) **Naa=siwáánirñikùràà=na ìina íyímà waarata máànà, iiná ànñtñ nuu=rarñini ánùùrà.**
 Habían llegado en su vivienda del otro viejo, el que les había invitado a tomar.
They arrived at the home of the other elder, the one who invited them to drink.
- (140) **"Naa=kana=aníkiàà=na kinà=siwirààni ánùùra, kw=áràtà máànà."**
 "Ya hemos vuelto a pasearles, viejo como yo."
"We have come to visit you again, my fellow elder."
- (141) **"Kwaasijá, kw=áràtà máànà.**
 "Bueno, viejo como yo.
"OK, my fellow elder.
- (142) **"Kinaa anímàà.**
 "Vengan.
"Come.

- (143) **"Kinaa tikiáárɩ̀ tíírà=jì.**
 "Entran de allí.
"Come in from there.
- (144) **"Íiti k=ííkìì kina=áràtà, iiti kii=míjɩ̀tàà kina=áràtà, náàjì jíftàà kìnà=ííkìì k=isákùùjì.**
 "Aquí vivo como ustedes y aquí vivo bien, así como ustedes viven río arriba de mí.
"Here I live like you and here I live well, like you, just as you live upriver of me.
- (145) **"Naa=kw=anìtííkiàà=na kináàjà.**
 "Ya he vuelto a invitarles a ustedes (dijo).
"I have invited you again (he said).
- (146) **"Píí=rààtìì iinuurika ánùùrɔ kw=ánìtìì kîjà kináájà, itínìija kíí=màjàànà mííkkùrɔ.**
 "Vamos a tomar estecito por lo que les he invitado, el masato que mi mujer ha hecho.
"Let's drink this little bit which I invited you for, this manioc beer that my wife made.
- (147) **"Píí=rààtìì."**
 "Vamos a tomar."
"Let's drink."
- (148) **"Kwaasijá, kw=áràtà máànà."**
 "Bueno, viejo como yo."
"OK, my fellow elder."
- (149) **Naa=apáràkùràà=na raríini=jìna.**
 Empezaban a tomar, dice.
They began to drink, it-is-said.
- (150) **Kaa nuu=nikikùràà=na nfyinì, atii=ná, nuu=wíirɩ̀takùràà=na ìina waarata manîini, "Máàyà, manîini!"**
 (Como) ho le había visto a su hijo, ahí, dice, le había preguntado a ese otro joven como él, "¡Hijo, joven!"
(Since) he didn't see his son, then, it-is-said, he asked the other young man about him, "Child, young man!"
- (151) **"Saakáá tìì?"**
 "¿Qué es?"
"What is it?"
- (152) **"Saakáá tìì, máànà?"**
 "¿Qué es, viejo?"
"What is it, elder?"
- (153) **"Tìì táá=tì=jáá kiàà=kujímànì, kíí=nìyìnì?"**
 "¿Dónde está pues tu compañero, mi hijo?"
"And where is your companion, my son?"
- (154) **"Tiná kiàà=wíirftàà, kiasa=nìyini kîjà=náá, máànà, jaa tipanìri ásàkì núú.**
 "De eso que me preguntas, viejo, de tu hijo, ya la raya mama le ha comido.
"That which you are asking me (about) your son, elder, the giant stingray ate him.
- (155) **"Káàmì aasamu=jiná, atíí, nuu=kásiitaki núú.**
 "Allá en la quebrada, allí le han agarrado.
"There upriver at the creek, there they grabbed him.

- (156) "Áájàpaa kw=átùù núú, 'Iníyàkùmà.
 "Aunque le había avisado, 'No vadeas.
 "Even though I told him, 'Don't cross.
- (157) "'Kârà iiná àpíftàkì kífjâ — saakaa apíftàkì kuuta kífjâ? — kárirîi iiná, tî nùù=tásì kw=aními=jina.'
 "Bruto, lo que me ha escapado — ¿qué quizás me ha escapado? — mira eso, donde me ha peñiscado en mi talón.'
 "My God, that from which I escaped — from what did I escape, perhaps? — look at this where it pinched my heel.'
- (158) "Kaa nuu=nakarî kw=aríwàtîni.
 "No me ha querido obedecer.
 "He didn't want to obey me.
- (159) "Nuu=áátikì kífjâ, 'Káà=nà, nitîni=jàta=na k=iniiyáárîkiáà=nà.'
 "Me ha dicho, 'No (dijo), corriendo voy a vadear.'
 "He said to me, 'No (he said), running I will cross.'
- (160) "Átîiji=jâ, kaa nuu=aríwàtîkùjina kífjâ, jaa nuu=nitirî.
 "De ahí, al no obedecerme, ya ha corrido.
 "And then, not obeying me, he ran.
- (161) "Núú=tà nítî tiijíràjì ánùùra, tî kíf=tà takúúyàà nuu=áákùjì.
 "Él estaba corriendo hacia el otro lado, donde yo estaba parado esperándole a él.
 "He was running to the other side, where I stood waiting for him.
- (162) "Kíf=kàrìjâtâ iina kásiitakí=yàà tipànîri núú.
 "En mi vista la raya mama le había agarrado nomás.
 "In my view the giant stingray just grabbed him.
- (163) "Nuu=kásiitaki íti=jì, nánimî ííkwàjì, káràkàka, tááp, nawákùkwà apírî n=ánimî tiijíràjì.
 "Le ha agarrado de acá, de su talón, y karakaka, tap, su garra ha traspasado al otro lado del talón.
 "It grabbed him from here, from his heel, and karakaka, tap, its claw pierced through to the other side of his heel.
- (164) "Atíí, nùù=apíki=yàà iniyana ííkùmà=jì.
 "Ahí se ha colgado del puente.
 "Then-and-there, he hung from the bridge.
- (165) "Atíí, nuu=rurúúkùù, 'Kárirîkiáà=nà, áákàri=na tipànîri asákiáà=na kífjâ=nà'
 "Ahí, él gritó, '¡Más mira (dijo), ahora me está comiendo la raya mama!
 "Then-and-there, he yelled, 'Look (he said), now the giant stingray is eating me!'
- (166) "Atíí, kw=áátikì núú, 'Tina kw=átùù áájàpàà kiáájâ, aníkùmâ.'
 "Ahí, le he dicho, 'Eso que te he avisado, no se duda, que no vengas.'
 "Then-and-there, I told him, 'That's exactly what I told you, not to come.'
- (167) "'Kârà iina apíftàkì kiniki kífjâ.'
 "Bruto lo que me ha escapado allí (cerca de ti).'
 "My God, what I escaped from there (by you).'
- (168) "Saakaa siwaara kuutâ, nàkàrîfýàà p=asáánî, íyàà tipànîri kuukiáárîkî=na nàjàájâ.
 "Qué demonios quizás que nos quieren comer, total que era raya mama (dijo).
 "What demons perhaps, that want to eat us, well, it was a giant stingray (he said).

- (169) **"Atíí, nuu=ásàkì nuu kírì=kàrìjàtà=yààjàá, nuu=iwíírikì."**
 "Ahí le ha comido just en mi vista y se ha muerto."
"Then it ate him in my very sight and he died."
- (170) **"Kwaasijá.**
 "Bueno.
 "OK.
- (171) **"Suwaatá tì."**
 "Está bien." (dijo el viejo)
"It's OK." (said the elder)
- (172) **Iina=ná nàkì, iina máànà ìikiáárikì tì, waarata kaayaaka ñjǰkùjìna, anuu táárikì=na sìmaná, iiná áátì náájì, "Siimana táà=jà kîjà!"**
 Ese padre, dice, el viejo que vivía allí entremedio de su paisanos, ese era brujo, lo que dice así,
 "Yo sí soy brujo."
That father, it-is-said, that elder who lived there, right among other people like him, he was a shaman, one says thus, "I am indeed a shaman!"
- (173) **Anuu=ná miiyáárikì — iiná nùù=nakaríyáárikì=na míínì, anuu miiyáárikì=na nùù.**
 Él hacía — lo que quería hacer, dice, eso hacía.
He did — whatever he wanted to do, it-is-said, that is what he did.
- (174) **Nuu=nakusiáárikì=na ùmáàtà simiráàni: piyǰnì nuu=nakusiáárikì, nuu=maakáárikì=na níyà karikukú.**
 Sabía hacer mucha brujería, dice: sabía de todo y subía al cielo.
He knew how to do much witchcraft, it-is-said: he knew everything and he went up to the sky.
- (175) **Nuu=saakiáárikì=na Tààtaayúúsà=jàta.**
 Conversaba con Dios, dice.
He spoke with God, it-is-said.
- (176) **Náájì siimaná, jǰtìkàri iipì kuutá, máákàtùùwà.**
 Así un médico, de qué tiempos quizás, (de los) antiguos.
A shaman, from however long ago, (in the time of) the ancestors.
- (177) **Anuu=ná ànijìkìrìkùràà=na nýìnì ìkù, iyaamiáákùjì tipanǰri asákùràà nùù.**
 Él, dice, se había rabiado por su hijo, porque la raya mama le ha comido.
He, it-is-said, got angry on behalf of his child, because the giant stingray ate him.
- (178) **Atii=ná, nuu=apáràkùràà=na ìina waarata máànà rariitááni=jina.**
 Ahí, dice, empezaba a tomar con el otro viejo.
Then, it-is-said, he began to drink with the other elder.
- (179) **Naa=raatikùràà=na.**
 Habían tomado, dice.
They drank, it-is-said.
- (180) **Naa=raatikùràà=na ìina yaawǰnì p=ǰkì.**
 Habían tomado, dice, todo el día que vivimos.
They drank, it-is-said, all day long.
- (181) **Naa=raatikùràà=nà, naa=nínìtàárikùràà=na rarínì.**
 Habían tomado, dice, y habían anochecido tomando.
They drank, it-is-said, and they experienced nightfall (still) drinking.

- (182) **Jaarí, naa=kutíttìrìkúràà=na.**
Ya habían amanecido, dice.
Then they experienced the dawn, it-is-said.
- (183) **Atii=ná, nuu=áátikúràà iipi —**
Ahí, dice, les ha dicho —
Then, it-is-said, he said to them —
- (184) **Iipí àníkiààki=ná sìwìrààni ánùùrà, atii=ná, nuu=áátikúràà=na ìina waarata máànà, “Jaari táà=nà, kw=áràtá máànà.**
(De) ellos que habían venido a visitar, ahí, dice, él (el más viejo ellos) había dicho ese viejo como él, “Ya está, viejo como yo.
(Of) those who came to visit, then, it-is-said, he (the elder among them) said to his fellow elder, “That’s it, my fellow elder.
- (185) **“Jaari=ná, píí=rààtikiaa=ná kiàà=itínìjja, áákàrì=na kànà=miyikíkiàà=na kànà=íyìkù.”**
“Ya (dijo) hemos tomado tu masato y ahora vamos a volver a nuestro puesto.”
“Alright then (he said), we have drunk your manioc beer, and now we will return to our homestead.”
- (186) **“Kwaasíjà=nà, kw=áràtá máànà.**
“Bueno (dijo), viejo como yo.
“OK (he said), my fellow elder.
- (187) **“Jaa kináá kìnìku kárì, tí tìpànìrì asákùrà ìina kíf=mààya.**
“Ya vayan a tener cuidado allá arriba, donde la raya mama ha comido mi hijo.
“Now you will be careful there upriver, where the giant stingray ate my son.
- (188) **“Kaa juuma k=íikì, ánàsà k=íikì, iyaamiáákùjì=na tipànìrì nuu=asákùrà kíf=mààya, maníni.**
“No estoy con broma, estoy enojado, porque la raya mama ha comido a mi hijo, un joven.
“I am not joking around, I am angry, because the giant stingray ate my son, a young man.
- (189) **“Áákàrì=nà, nuu=anijíkùùrì kífjja.**
“Ahora (dijo) me ha hecho enojar.
“Now (he said), it has made me angry.
- (190) **“Áákàrì kífjja, kw=áràtá ìyáàpì, iina aaká (nunáàni), kíf nùù=jawitííí, piyíni, iina iwaríni ìrà piyíni iina siwaaráá ìikì aaka karikumá — iyákùnì, tipanìrì, pirusú, aaná, iyákùnì.**
“Ahora yo, paisanos, al río, le voy a hacer secar, totalmente, para que mueran todos los demonios que viven dentro del agua — boas, rayas mamas, anguillas, bufeos, boas.
“Now I, my countryfolk, this river, I will make it dry up, all of it, so that all of the demons that live under the water die — anacondas, giant stingrays, electric eels, dolphins, anacondas.
- (191) **“Piyíni saakaayá ìikì aaka karikumá, áákàrì kw=áámùùyàà núú.**
“Todas cosas que viven en el agua, ahora les voy a matar.
“Everything that lives under the water, now I’m going to kill them.
- (192) **“Mújìnààpì, piyíni, piyíni saakaaya siwaaráá ìikì aaka karikumá, áákàrì kw=áámùùyàà núú.**
“Yacurunas, todo, toda clase de demonios que hay dentro del agua, ahora les voy a matar.
“Merpeople, everything, any demons that live under water, now I’m going to kill them.
- (193) **“Kw=anijíkì, kaa júúmà — kw=anijíkì kíf=mààya ìkù,” nuu=áátikúràà=na ìina waarata máànà.**
“Estoy enojado, no es broma — estoy enojado por mi hijo,” le había dicho a ese otro viejo.
“I am angry, no joking — I am angry on behalf of my son,” he told the other elder like him.
- (194) **“Kwaasijá, kw=áràtá máànà.”**
“Bueno, viejo como yo.” (dijo el otro)
“OK, fellow elder.” (said the other man)

- (195) **"Anúríkà kíí kìnà=átùù, kinaa irítàkì kiasa=áàkà.**
 "El único que les voy a avisar es, recogen su agua.
"The only thing I will tell you is, get your water.
- (196) **"Piy#nì iiná kìnà=paríyàà iritáánì, kinaa irítàkì núú.**
 "Todo lo que pueden recoger, recójanlo.
"All that you can get, get it.
- (197) **"Iyaamiáákùjì iina aaká, kíí=jàwìtíyàà áákàrì núú.**
 "Porque esta agua (río), ahora voy a hacerle secar.
"Because this water (river), I am going to make it dry up.
- (198) **"Tííti=jì kináá ààka raatiki=wájà?**
 "¿De dónde van a tomar agua?
"Where will you drink water from?"
- (199) **"Piy#nì iina aaká, kíí=jàwìtíyàà núú.**
 "Toda esa agua, le voy a hacer secar.
"All of this water, I'm going make it dry up.
- (200) **"Kííjà, kííjà nùù=jawití," nuu=átùùkùràà=na wààrata kaayaaká.**
 "Yo, yo mismo le voy a hacer secar," él había advertido, dice, a las otras personas.
"I, I myself will make it dry up," he told the other people like him, it-is-said.
- (201) **"Kwaasijá, máànà."**
 "Bueno, viejo." (dijo el otro viejo)
"OK, elder." (said the other elder)
- (202) **Atii=ná, naa=riríki#rikùràà=na.**
 Ahí, dice, ellos se han repartido (es decir, fueron por todos lados a sus casas).
Then, it-is-said, they scattered (that is, they all went in different directions to their homes).
- (203) **Nuu=iyààkitakùràà=na nùù=kujímàkà, "Kinaa átùùkwàà píí=kùjímàkà iipí ììkìlì tírà p=isakwáájì.**
 Él ha mandado a sus compañeros, dice, "Vayan a avisar a nuestros compañeros que viven en nuestro alrededor.
He had told his companions, it-is-said, "Go advise our companions that live around us.
- (204) **"Páá nàà=iritàà áàkà uumáàtà, uumáàtà nààjì, iyaamiáákùjì kííjà, iina aaká, áákàrì kíí=jàwìtíyàà núú."**
 "Que recogan agua, bastante, así bastante, porque yo, al agua, ahora voy a hacerle secar."
"Let them get lots and lots of water, because I, as for this water, now I'm going make it dry up."
- (205) **"Kwaasijà=nà, máànà."**
 "Bueno (dijeron), viejo."
"OK (they said), elder."
- (206) **Jawáári=nà, nàà=ííkwàkùràà: taapi ííkwàkùrà taàpi iyíki#rà, naamíírààta, kaamíírààta, nakikùrà, iipí ììkiáárikì ààsamu=jinakukú.**
 Entonces, dice, se habían ido: otros habían ido a otras viviendas, por abajo, por arriba (o) al centro, a ellos que vivían por la quebrada.
After that, it-is-said, they went: some went to other homes, downriver, upriver, (or) to the center (of the forest), to those that lived along the creek.
- (207) **Nààjì naa=átùùkùràà=na nàà, "Kina=nakusí, kw=áràtà ìyáàpì, nààjì iina tírà=jì áátìlì máànà, "Kinaa irítàkiasa=ná ààka, uumáàtà kina=kusi=jinakumá."**
 Así les habían avisado, "Sabén, paisanos, así dice el viejo de allá, "Recojan bastante agua dentro de sus ollas."
Thus they advised them, it-is-said, "You know, our fellow countryfolk, thus says the elder from over there, "Get lots of water in your pots."

- (208) **"Iyaamiáákùjì iina máánà, nuu=jawitiiyáákiàà=na ààka."**
 "Porque ese viejo, va a hacer secar al agua (río)."
"Because that elder, he is going to make the water (river) dry up."
- (209) **"Kwaasjà=nà," naa=imatíírikúràà=na nàà.**
 "Bueno (dijeron)," les habían respondido a ellos.
"OK (they said)," they responded to them.
- (210) **Jaarí, naa=iritàkúràà=na ààka; naa=iritàkúràà=na ààka.**
 Ya habían recogido agua, dice; habían recogido agua (todos).
So then they got water, it-is-said; they (all) got water.
- (211) **Piyñi naa=amíyàjàkúràà=na.**
 Habían llenado todo, dice.
They filled up everything, it-is-said.
- (212) **Iina=ná miiyáarikì=ná kùsikà, níyààsi, uumáànà kusí, iina=jina naa=iritàkúràà=na ààka.**
 El que tenía ollas, ollas de greda, ollas grandes, en esas han recogido agua.
He who had pots, clay pots, big pots, in those they got water.
- (213) **Taapí, naa=iritàkúràà=na ààka kimakì=jiná.**
 Otros, han recogido agua, dice, en cosho.
Others, they got water, it-is-said, in coshos.
- (214) **Atii=ná, nàà=iritàkúràà=na ààka.**
 Ahí, dice, han recogido el agua.
(In) there, it-is-said, they got water.
- (215) **Jawáari=nà iina máánà, iina siimaná, nuu=imítàkúràà=na wíirítààni.**
 Entonces, dice, ese viejo, ese médico, les había vuelto a preguntar.
After that, it-is-said, that elder, the shaman, he asked them again.
- (216) **"Aajaá, kinaa imítàkwàà wíirítààni, 'Jaa piyñi p=áràtà ñyáàpì iritákùrà ààka?'**
 "A ver, vayan a preguntar, '¿Ya todos nuestros paisanos han recogido agua?'"
"OK, go and ask them again, 'Have all of our countryfolk got water by now?'"
- (217) **"Kwaasjà=nà, máànà."**
 "Bueno (dijeron), viejo." (dijeron ellos de la comisión)
"OK (they said), elder." (said those in the commission)
- (218) **Imiráàni naa=imítàkúràà=na iwáàni wíirítààni ánùùra, "Jíttààraa kina=iikiaaràà=jà?"**
 Otra vez se habían ido para preguntar, "¿Cómo están ustedes pues?"
Again they went to ask, it-is-said, "Well, how are you all?"
- (219) **"Jaa kina=iritàkùrà ààka kina=rarîni írà?"**
 "¿Ya han recogido agua para que tomen?"
"Have you already got water, for you to drink?"
- (220) **"Jaari=ná, piyñi, piyñi kana=míyàà aaká."**
 "Ya (dijeron), todos, toditos tenemos agua."
"Yes already (they said), all of us, we all have water."
- (221) **"Kwaasijá.**
 "Bueno.
 "OK.

- (222) **“Áákàrì iina máánà, jaa kana=átùùyàà nùú.”**
 “Ahora, a ese viejo, ya vamos a avisarle.” (dijo la comisión)
“Now, that elder, we’ll tell him now.” (said the commission)
- (223) **“Kwaasfjà=nà, átùùkiaa=ná nùù.**
 “Bueno (dijeron los otros), avísale ya.
“OK (the others said), tell him.
- (224) **“Jaari=ná, kana=miiyáákiaà=na piyñi aaká.”**
 “Ya (dijeron) todos nosotros tenemos agua.”
“Now (they said) we all have water.”
- (225) **“Kwaasfjà=nà.”**
 “Bueno (dijo la comisión).”
“OK (said the commission).”
- (226) **Atii=ná, iipi átùùyáárikì wààrata kaaya=náá, ííkwàkiààki wààrata kaaya wíirítààni ánùùra=náá, atii=ná nàà=áátikúràà=na nùù.**
 Ahí, dice, ellos que habían ido a avisar a los demás paisanos y habían ido a preguntarlos (si habían recogido agua), ahí les había dicho a él (el viejo).
Then, it-is-said, those that had gone to tell the countryfolk, and that had gone to ask them (if they had gotten water), then they told him (the elder).
- (227) **Naa=siwáániríikúràà=na iina íyímà máànà, iina siimaná.**
 Habían llegado, dice, a la vivienda de ese viejo, el médico.
They arrived, it-is-said, at the living place of the elder, the shaman.
- (228) **“Jíítààraatá=ràà, mirajaariká?**
 “¿Y cómo es, muchachos?
“How did it go, children?”
- (229) **“Jaa naa=irítàkùra ààkà?”**
 “¿Ya han recogido agua?”
“Have they already got water?”
- (230) **“Jáari=nà, jaarí, máànà.**
 “Ya (dijeron), ya está, viejo.
“Yes, (they said), it is done, elder.
- (231) **“Piyñi kaaya irítàkùra ààka jáá, piyñi, piyñi.**
 “Toda la gente ya ha recogido agua, toditos.
“Everyone has gotten water already, absolutely everyone.
- (232) **“Áájàpàki nùúkìika kaaya iina míjji kaa aaká, nuu=íítà=jìna.”**
 “No hay ni una persona que no tenga agua, en su casa.”
“There isn’t a single person that doesn’t have water, in their house.”
- (233) **“Kwaasfjà=nà.”**
 “Bueno (dijo).” (dijo el viejo)
“OK (he said).” (said the elder)
- (234) **Átìlji=na=já, nuu=áátikúràà=na nùù=mirá.**
 De ahí, dice, había dicho a sus hijos.
Then, it-is-said, he said to his children.

- (235) **Nuu=miiyáárìkì=na sísàràmaajitààpì náàjì manínìkùùrì nuu=mirá.**
 Tenía tres hijos así jóvenes, dice.
He had three teenage sons, it-is-said.
- (236) **Anuu=ná, nuu=áátìkúràà=na nùù=mirá, "Mirajaariká."**
 Él, dice, les había dicho a sus hijos, "Muchachos."
He said, it-is-said, to his sons, "Boys."
- (237) **"Saakáá tì, saakáá tì, kaakfjà?"**
 "¿Qué es, qué es, papá?"
"What is it, what is it, father?"
- (238) **"Tîrà pî=mákìsikúúrà, atíírà, kinaa irínìikwàà paatîná kîjâ.**
 "Allá en nuestra purma, allá, vayan a traerme la topa.
"There in our fallow garden, there, go there to get me pieces of balsa wood.
- (239) **"Sísàràmaajitààmì paatîná, kináá k=irínìikwàà.**
 "Tres topas me van a traer.
"You will bring me three pieces of balsa wood.
- (240) **"Káá kìnà=irínìikuma uumáànà kîjâ, sísànùrikîka iitiinúúrikà, náàjì suwáánìka paatîná pff=nìkî.**
 "No me lo traigan gruesos, (sino) delgaditos así (señalando), así bonitas topas como que vemos.
"Don't bring me thick ones, (but rather) thin like this (gesturing), like those nice pieces of balsa wood that we see.
- (241) **"Káá kìnà=iríkùmà iiná kìnà=níkî riwaná.**
 "No traigan eso que vean tuerto.
"Don't bring those that look crooked.
- (242) **"Kinaa kí=pànínì suwaata kamíkîikaaná; iiná kiàà=áátì kamíkîikaaná, anuu kináá k=irínì, sísàràmaajitààmì paatîná.**
 "Me buscan algo bien derecho; lo que dices derechito, eso me van a traer, tres topas.
"You will find for me something nice and straight; what you'd call straight, those you will get for me, three pieces of balsa wood.
- (243) **"Kináá nùù=kîitakí.**
 "Le van a pelar.
"You will strip them.
- (244) **"Káá kìnà=iríkùmà nuu=jata ísikì núú.**
 "No me traigan con su carapa.
"Don't bring them to me with their bark.
- (245) **"Kináá nùù=kîitakí.**
 "Le van a pelar.
"You will strip them.
- (246) **"Kináá nùù=ísikì sikîiyáárî."**
 "Van a dejar su carapa."
"You will leave their bark.
- (247) **"Kwaasijá, kwaasijá, kwaasijá, kumakúùsì."**
 "Bueno, bueno, bueno, viejito."
"OK, OK, OK, dear-old-man."

- (248) **Jaarí, nuu=mira íkwàkùràà tîrà mákìsikùrà.**
Ya, sus hijos se habían ido allá a la purma.
With that, his children when there to the fallow garden.
- (249) **Naa=siwáánirîkkùràà mákìsikùrà, naa=apáràkùràà=na pààtîná jaritááni=jîna jáá, iina táá kàmíkiikaaná, jîttàà nàkì átùùkùràà nà.**
Habían llegado a la purma y habían empezado a escoger la topa, dice, lo que era derecho, como su padre les había avisado.
They arrived at the fallow garden, and they began to select the pieces of balsa wood, it-is-said, that which was straight, as their father had told them.
- (250) **“Káá kìnà=iríkùmà júùrà sáànà.**
“No traigan muy largos.
“Don’t bring very long ones.
- (251) **“Kinaa írikì núúkîika námàti.**
“Traigan de una braza (de largo).
“Bring one arm’s-length.
- (252) **“Suwa sanitaajá, taana nakájinàku, anúúriká=yààjáá.”**
“Bien medido, con una media (braza) más, eso no más.”
“Well measured, with another half (arm’s-length), just that.
- (253) **“Kwaasîjà=nà.”**
“Bueno (dijeron).”
“OK (they said).”
- (254) **Jaarí, nuu=mira íkwàkùràà=na tîrà mákìsikùrà.**
Ya sus hijos se habían ido allá a la purma.
So then his sons went to the fallow garden.
- (255) **Naa=sajikùràà=na pààtîná sîsàràmaajitáámî, naa=kiitakiaaki=ná nùù.**
Habían cortado las tres topas, dice, y les habían pelado (de su carapa).
They cut the three pieces of balsa wood, it-is-said, and they stripped them (of their bark).
- (256) **Jaarí, naa=ánîitakùràà=na nàkì ánùùra núú.**
Ya les habían traído a sus padre, dice.
So then they brought them to their father, it-is-said.
- (257) **“Tiná kiàà=áátî, kaakîjà.**
“Eso lo que dices, papá.
“That which you asked for, father.
- (258) **“Tiná tî paatîná, kiàà=masî kanáájà.”**
“Aquí está la topa que nos había pedido.” (dijo uno de los hijos)
“Here is the balsa that you asked us for.” (said one of the sons)
- (259) **“Kwaasijá, máàyà.”**
“Bueno, hijo.”
“OK, son.”
- (260) **Nuu=masîkkùràà=na nùù=mira núú.**
Lo había recibido de sus hijos, dice.
He received it from his sons, it-is-said.

- (261) **Atii=na=já, nuu=tijakakúraà=na sùwààta núú.**
De ahí, dice, le había trozado bien.
Then, it-is-said, he cut them in two nicely.
- (262) **Naajáá kàmíjìtā, naajáá ìmajìtā, nuu=tijakakúraà=na sùwààta iina paatíinà.**
También arribita, también abajito, había trozado bien la topa.
Also a little at the top, also a little at the bottom, he cut the pieces of balsa wood nicely.
- (263) **Atii=ná, iina paatíinà, nuu=turunikiaaki=ná àjààna=jina núú, suwa turuujá.**
De ahí, dice, esa topa, le había secado bien al sol, bien secado.
Then, it-is-said, the pieces of balsa wood, he dried them in the sun, well dried.
- (264) **Iyaamiáákùjì jíftàà táá rùùtinā, aniwa áákùjì nuu=turutíkiààki=ná tìi núú.**
Porque es flemosa, por eso lo ha hecho secar allí.
Because it is slimy, that's why he dried it there.
- (265) **Jíftikàri=ná ìina turukiaakí pààtíinà suwaata tîrà pakarikúurà ajaana=jiná, atii=ná, nùù=áátikúraà=na nùù=mírā, "Áákàrì kináájà, mīrajaariká, kinaa katáánìikwàà kījā karásìika.**
Cuando, dice, se había secado bien la topa allá en el sol en el patio, ahí les había dicho a sus hijas, "Ahora, muchachas, vayan a cogerme el achiote.
When, it-is-said, the pieces of balsa wood dried well in the sun on the patio, then he said to his daughters, "Now, girls, go get me achiote.
- (266) **"Uumáàtà kináá kàràsìika katákwàà.**
"Bastante achiote vayan a coger.
"You will gather lots of achiote.
- (267) **"Kíí=nàkàrífyàà karásìika."**
"Quiero achiote."
"I want achiote."
- (268) **"Kwaasfjà=nà, kaakfjà."**
"Bueno (dijeron), papá."
"OK (they said), father."
- (269) **Naa=ííkwàkúraà=na tîrà, amaki ííkùmà.**
Se habían ido allá, dice, por el camino.
They went (over) there, it-is-said, along the path.
- (270) **Atíí=yàà nùù=îtà sirikú, atii=ná, núúkìika karásìika ánààja iikiáárìkì, uumáànà.**
Allí mismo al lado de sus casa, allí, dice, había un tronco grueso de achiote.
Right there next to their house, there was, it-is-said, a large achiote tree.
- (271) **Amíyàjà, maasiàànà nínìija.**
Bien cargado, bastantes huayos.
Very full, with lots of seed pods.
- (272) **Jaarí, naa=siwánìitarìkúraà=na nùù.**
Ya lo habían hecho llegar.
So then, they brought it to him.
- (273) **"Iiná kiàà=áátìì, karásìika, kaakfjà."**
"Eso que dices, (aquí está) el achiote, papá." (dijo una de las hijas)
"That which you asked for, the achiote, father." (said one of the daughters)

- (274) **"Kwaasijá, máàyà.**
 "Bueno, hija.
"OK, daughter."
- (275) **"Inátàkì tii núú."**
 "Póngale allá."
"Put it there."
- (276) **Atii=ná, nuu=inátàkiààki=ná kàrásìka nuu=sirikú.**
 Ahí, dice, ella había puesto el achiote en su lado (de él).
Then, it-is-said, she put the achiote by his side.
- (277) **"Áákàrì, kinaa iríniikwàà kíjà núúkìka samakú.**
 "Ahora vayan a traerme un pate.
"Now go get me a gourd."
- (278) **"Kaa uumáànà, iitiinúúrikà samaku náàjì, suwàànì samaku píf=nikìì."**
 "No grande, un chico pate así (señalando), lo que vemos (como) un pate bonito." (él dijo)
"Not big, a little gourd vessel like this (gesturing), what we see as a nice gourd." (he said)
- (279) **"Iiná kiàà=áátìì, kaakfjǎ."**
 "Eso que dices, papá." (dijo una hija)
"This is what you asked for, father." (said one of the daughters)
- (280) **"Kwaasijá.**
 "Bueno. (él dijo)
"OK. (he said)"
- (281) **"Kinaa ináánì sísáàrikà aaka kíjǎ=nà, kaa uumáàtà.**
 "Pónganme un poco de agua, no mucho.
"Pour a little bit of water for me, not a lot."
- (282) **"Sfísànùrika aaka kinaa sáátàrì nami samaku=jiná."**
 "Un poquito de agua van a vaciar allí en el pate."
"You will pour a little bit of water there inside, in the gourd."
- (283) **"Kwaasijá, kaakfjǎ."**
 "Bueno, papá."
"OK, father."
- (284) **Nuu=mira sáátàkiààki=ná ààka nami samaku=jinakumá.**
 Sus hijas habían vaciado el agua allí dentro del pate.
His daughters poured water there into the gourd.
- (285) **Atii=ná, iina máánà, iina siimaná, nuu=apáràkúràà=na ìina kukwakúúni=jina karásìka nami samaku=jinakumá.**
 Ahí, dice, ese viejo, ese médico, había empezado a reventar el achiote dentro del pate.
Then, it-is-said, the elder, the shaman, he began to break up each achiote (pod) inside the gourd.
- (286) **Atii=ná nùù=púúrikìààki=ná nùù, pakaná, pakaná, pakaná.**
 Ahí, dice, le había chapeado, espeso, espeso, espeso.
Then, it-is-said, he hand-strained it, thick, thick, thick (i.e., making it very, very viscous).
- (287) **Iyáákàrì=yàà nùù=kúúkìrìkúràà=na pàkàna, náàjì jíftàà àràma púrìija, jawáári=nà, nuu=irikúràà=na ìina paatìinà, iiná nùù=masfkiààki=ná nùù=mìrǎ.**
 Cuando el achiote se había hecho espeso, así como barro chapeado, entonces, dice, había agarrado la topa, lo que había pedido a sus hijos.
Right when the achiote had become thick, like hand-strained mud, then, it-is-said, he took the pieces of balsa wood which he had asked his sons for.

- (288) **Anuu=ná, nuu=naajúútàkúràà=na sùwàata náàji núú, náàji, náàji, náàji.**
 Con eso (el achiote), dice, les ha pintado así, así, así.
With that (the achiote), it-is-said, he painted them nicely, like this, like this, like this.
- (289) **Nuu=náájùùkúràà=na ìina paatîná suwaata nuu=íjìnàji.**
 Había pintado bien esa topa, dice, hasta su punta.
He painted the pieces of balsa wood nicely, it-is-said, to its tip.
- (290) **Jaarí.**
 Ya está (el primero ya hecho).
That's it (the first one done).
- (291) **Naa=naaraata=ná nùù=miikúràà=ja ìina taaná, naa=naaraata=na nùù=miikúràà=ja ìina taaná, naawaaká=yàà sísàràmaajítààmì paatîná, nuu=náájùùkiáákì=nà.**
 Lo mismo le había hecho al otro, dice, lo mismo le había hecho al otro, y a todas las tres topas, él les había pintado.
He did the same to the other, it-is-said, and he did the same to the other, and all three pieces of balsa wood, he painted them.
- (292) **Atii=na=já, nuu=imíftàkúràà=na àjààna=jina nuu=ináànì.**
 De ahí, dice, había vuelto a ponerlas al sol.
Then, it-is-said, he put them back in the sun.
- (293) **Atii=ná, nuu=imíftàkúràà=na àjààna=jina nuu=ináànì, iina turuutáànì ìrà karásìika iina=ííkùkù paatîná.**
 De ahí, dice, había vuelto a ponerlas al sol, para que se seque el achiote por encima de la topa.
Then, it-is-said, he put them in the sun, for the achiote to dry on the surface of the pieces of balsa wood.
- (294) **Jíftikàri=ná nùù=turuutaríikúràà=na ìina karásìika iina ííkùkù paatîná=nà, jawáàrì=nà nùù=áátikúràà=na, "Áákàrì túù.**
 Cuando, dice, se había secado el achiote sobre la topa, de ahí él había dicho, "Ahora sí.
When, it-is-said, the achiote dried on the surface of the pieces of balsa wood, then he said, "Now that's it.
- (295) **"Jaarí tì suwáànì.**
 "Ya está bien.
"Now it's good.
- (296) **"Áákàrì, kíjà, mirajaariká, kí=jàwítíyàà iina aaká.**
 "Ahora, yo, muchachos, voy a hacer secar el agua.
"Now, I, children, I will make this water dry up.
- (297) **"Áámìikáàkà kí nùù=jawítííí.""**
 "Mañana lo voy a hacer secar."
"Tomorrow I will make it dry up."
- (298) **"Kwaasijá, kaakîjà."**
 "Bueno, papá."
"OK, father."
- (299) **Nuu=mira karíniyáárikì nùù, saakaayá nùù=míyàà.**
 Sus hijos le miraban, las cosas que hacía.
His children watched him, everything that he did.

- (300) **Íyàà iiná=nà, taarikí, náàji jǐftàà pǐ=kùtítìyàà, nunamija íkírìkùràà=na tì.**
De ahí, dice, temprano, así como (cuando) amanecemos, el sol estaba allí (señalando hacia el cielo).
Then, it-is-said, early, thus like (when) we experience the dawn, the sun was there (gesturing to show its height in the sky).
- (301) **Jawáári=nà, naa=nikikiaaki=ná nàkì, nuu=kásiitakùràà=na ìina sísaràmaajitáàmì paatíinà nùù=miiyáárikì naajúùjà karásiika=jata=náá, nuu=iwaatakùràà=na kùrìma núú.**
Entonces, dice, habían visto a su papá, (que) él agarraba estas tres topas que eran pintadas con achiote y les había llevado al puerto.
So then, it-is-said, they saw their father, (that) he grabbed the three pieces of balsa wood that were painted with achiote and he took them to the port.
- (302) **Atii=ná, nuu=tikiáárìkùràà=na ààka=jiná.**
Ahí, dice, había entrado al agua (del río).
Then, it-is-said, he entered the water (of the river).
- (303) **Nuu=akájinàkùràà=nà nuu=takuukùràà=na ààka=jiná.**
Hasta medio cuerpo se ha parado, dice, dentro del agua.
Up to his waist he stood, it-is-said, in the water.
- (304) **Atii=ná, nuu=kásiitakiaaki=na núúkìika paatíinà.**
Ahí, dice, había agarrado una topa.
Then, it-is-said, he grabbed a piece of balsa wood.
- (305) **“Siúù, kaa aatiáánà=nà jawǐnì=nà kiáájà=nà, náàji jǐftàà ìina táà=nà, ìina=ná pàatíinà=nà jàwàṅa.”**
“Shuu, así te secarás, así como esta topa, lo que es seca (dijo).”
“Shoo, may you dry up, just like this, this dry piece of balsa wood (he said).”
- (306) **Púù, nuu=aamúútakùràà=na ààka akájinàkùràà=nà núú.**
¡Puu! — le había golpeado, dice, hacia el medio del río.
Boom! — he struck it, it-is-said, toward the middle of the river.
- (307) **“Siúù, kaa aatiáánà=nà jawǐnì=nà kiáájà=nà, náàji jǐftàà ìina táà=nà, ìina=ná pàatíinà=nà jàwàṅa.”**
“Shuu, así te secarás, como esta topa, lo que es seca (dijo).”
“Shoo, may you dry up, just like this, this dry piece of balsa wood (he said).”
- (308) **“Siúù, kaa aatiáánà=nà jawǐnì=nà kiáájà=nà, náàji jǐftàà ìina táà=nà, ìina=ná pàatíinà=nà jàwàṅa.”**
“Shuu, así te secarás, como esta topa, lo que es seca (dijo).”
“Shoo, may you dry up, just like this, this dry piece of balsa wood (he said).”
- (309) **Nuu=sikìkùràà=na ìina paatíinà núúkìika.**
Había botado (en el agua), dice, esa topa, la primera.
He threw (in the water), it-is-said, that piece of balsa wood, the first (one).
- (310) **Atii=ná, nuu=imíftakùràà=na ìina kasiráànì taana paatíinà.**
Ahí, dice, había vuelto a agarrar otra topa.
Then, it-is-said, he grabbed another piece of balsa wood.
- (311) **Nuu=jata táárikì kùùmi jáá.**
Con esa ya eran dos.
With it, now there were two.

- (312) **Naa=naaraata naajàjà, “Siúù, kaa aatiáánà=nà jawíñì=nà kiáájà=nà, jíftàà=náá ìina paatîná jawaná.**
 Así mismo otra vez, “Shuu, así te secarás, como esta topa seca (dijo).
Again like before, “Shoo, may you dry up, like this dry piece of balsa wood (he said).
- (313) **“Siúù, kaa aatiáánà=nà jawíñì=nà kiáàjà, jíftàà ìina táà=nà, iina paatîná jawana=ná.”**
 “Shuu, así te secarás, como esta es, la topa seca (dijo).”
“Shoo, may you dry up, just like this, this dry piece of balsa wood (he said).
- (314) **Nuu=imíftàkúràà=na nùù=sikñì.**
 Había vuelto a botarle, dice.
He threw it again, it-is-said.
- (315) **Jawáári=nà, nùù=kásiitakúràà=na ìina paatîná, paatîná núúkìika.**
 Entonces, dice, había agarrado esa topa, la topa única (último).
After that, it-is-said, he grabbed that piece of balsa wood, the one (remaining) piece of balsa wood.
- (316) **Anuu=játà=nà, naa=naaraata naajàjà.**
 Con eso, dice, lo mismo otra vez.
With this one, it-is-said, the same again.
- (317) **“Siúù, kaa aatiáánà=nà jawíñì=nà kiáàjà, jíftàà ìina táà=nà, iina paatîná jawaná.**
 “Shuu, así te secarás, como esta topa, lo que es seca (dijo).
“Shoo, may you dry up, like this, which is dry balsa (he said).
- (318) **“Siúù, kaa aatiáánà=nà jawíñì=nà kiáájà=nà, jíftàà ìina táà=nà, iina paatîná jawaná.”**
 “Shuu, así te secarás, como esta topa, lo que es seca (dijo).”
“Shoo, may you dry up, like this, which is dry balsa (he said).”
- (319) **Nuu=sikíikúràà=na nùù.**
 Lo había botado, dice.
He threw it, it-is-said.
- (320) **Jíftàà=náá nùù=sikíikúràà=na ìina sísàràmaajitààmì paatîná aaka=jiná, iiná nùù=aruukíítakúràà ìina aaka=náá, naa=túújìikúràà=na ìina aaká, nuu=túújìikúràà=na ààka wíirñì, siúúú!**
 Cuando, dice, ha botado las tres topas al agua, con que había soplado (con su poder) al agua, ellos han escuchado esa agua, han escuchado el agua sonar, shuuu!
Since, it-is-said, he had thrown the three pieces of balsa wood into the water, with which he had blown (magically) on the water, they heard the water, they heard the water roar, shoooo!
- (321) **Áájàpàki aaká!**
 No había agua!
The water was gone!
- (322) **Piyíñì, piyíñì níiyà, níiyà, níiyà, áájàpàki aaká, áájàpàki aaká — piyíñì aaka pííkiríikúràà.**
 Todo, todo (era) tierra, tierra, tierra, y nada de agua, nada de agua — toda el agua se ha desaparecido.
Everything, everything (was) earth, earth, earth and there was no water, there was no water — all the water had disappeared.
- (323) **Náájì=nà nùù=mííkiààki=ná ìina aaká.**
 Así, dice, le había hecho al agua.
Thus, it-is-said, he did to the water.

- (324) **Atii=ná, naa=nikikúràà=na iyákùnì, másìina, pirusú, piyñni** — jíftààraa nikísàà iina siwaará, iiná ìikìi aaka karikumá, aaná, iyákùnì, piyñni, piyñni iiná ìikìi aaka=jiná.
De ahí, dice, habían visto boas, boas gigantes (legendarias), anguillas, todo — cualquier demonio (que) se ve, que vive en el agua, buefos, boas, todo, todo que vive en el agua.
Then, it-is-said, they saw anacondas, giant (legendary) anacondas, electric eels, everything, whatever demons that live in the water, dolphins, anacondas, everything, everything that lives in the water.
- (325) **Tiiti=ti náá ààka nikikiáà=jà, áájàpàki aaká.**
Dónde, pues, van a hallar agua, (como ya) no hay agua.
Where, after all, will they find water, (since now) there is no water?
- (326) **Náàji naa=iyúújúkúràà=na níyà=jina.**
Así habían quedado, dice, en tierra.
Thus they remained, it-is-said, on the (dry) ground.
- (327) **Atii=na=já, nuu=apárakúràà=na sùrìitááni=jina** — tiiti=ti náá= ìikikiáà=jà?
De ahí, dice, habían empezado a secarse en el sol — ¿dónde pues van a vivir?
Then, it-is-said, they began to dry in the sun — where, after all, will they live?
- (328) **Iyaamiáákùji iina siwaará, piyñni táárikì** —
Porque esos demonios, todos eran —
Because all those demons were —
- (329) **Múújinààpi, piyñni níyà=jina, múújinààpi.**
Y las yacurunas, todas en la tierra, las yacurunas.
And the merpeople, all in on the (dry) ground, the merpeople.
- (330) **Atii=ná, naa=aamíyààkitaárikì=na múújinààpi, tiiti=ti náá ààka nikikiáà=jà, áájàpàki.**
Allá, dice, las yacurunas andaban, (pero) donde van a hallar agua, (como) no había.
There, it-is-said, the merpeople wandered around (but) where, after all, will they find water, (since) there was none.
- (331) **Atii=ná, naa=iwífrìkúràà.**
Ahí, dice, se habían muerto.
Then, it-is-said, they died.
- (332) **Júù, aaka jiritíikùkù, aaka=jinakumá, júù, piyñni páápààja iiná ìikìi aaka karikumá, samúk-wààmì, matú, samúú, piyñni páápààja mukukúràà, júù, nunààni amíyàjà.**
Ay, por medio río y por abajo, ay, todos los pescados que había dentro del agua, saltón, gamitana, paiche, todo el pescado se había podrido, ay, río lleno.
Ah, along the middle of the river, down the river, ah, all the fish that there were in the water, saltón, gamitana, paiche, all the fish rotted, ah, a riverful.
- (333) **Piyñni saakaaya siwaara mukuujá, jíftàà páápààja, jíftàà iyákùnì, piyñni ìikìi aaka karikumá, nuu=mukukíáàkì=nà.**
Toda clase de demonio podrida, como pescado, como boa, todo que vive en el agua, se había podrido, dice.
All kinds of demons rotten, like fish, like anacondas, everything that lives in the water, it rotted, it-is-said.

- (334) **Átìjji=ná, jítikàri=ná ìina mukukùràà=na piyɛ̀ni iiná iwɛ̀rìkùrà=náá — aaka nakarɛ̀ni áákùjì, naa=iwɛ̀rìkùrà, naa=mukukùràà=na piyɛ̀ni — núúrikà=na ìikiáárikì ààka jiritíikùkù nùù=nííkiwà — nakajiyúúkì, nuu=papakú — nuu=nííki jáá.**
 De ahí, dice, cuando se había podrido todo que había muerto — por querer agua, se habían muerto y se habían podrido todos — solamente, dice, había por medio río sus huesos — sus espinasos y sus costillas — sus huesos ya.
Then, it-is-said, when everything rotted that had died — for lack of water, they died, and they all rotted — the only thing, it-is-said, in the middle of the river were their bones — their spines, their ribs — just their bones.
- (335) **Naa=iikiáárikì=na nanákà, piyɛ̀ni, piyɛ̀ni nuu=nííkiwà.**
 Había sus cabezas, dice, y todo, todos sus huesos.
There were their heads, it-is-said, and everything, all their bones.
- (336) **Íyàà iiná=nà, iina niikiwa ílkùkù siwaaráá mùkùkùràà=náá, jítàà ìyákùni, jítàà ìina tipaniiri, anuu nɛ̀jìnà iina nuu=nííkiwà, tukùrùjja apàràkùràà=na ìina niikiwa asáani=jina siwaaráá iwɛ̀rìkiààkì.**
 Con eso, dice, sobre los huesos de los demonios que habían podrido, como la boa y la raya mama, encima de los huesos, el comején empezaba a comer los huesos de los demonios muertos.
With that, it-is-said, on their bones of the demons that had rotted, like anacondas and giant stingrays, on top of their bones, termites began to eat the bones of the demons that had died.
- (337) **Tukùrùjja apàràkùràà=na nùù=nííkiwà asáani=jina.**
 El comején empezaba a comer sus huesos, dice.
Termites began to eat their bones, it-is-said.
- (338) **Jítàà ààka iwiijiáárikì kàà=náá, iina tukùrùjja, nuu=apàràkùràà=na nunáani jiritíikùkù àjirɛ̀ni=jina, iitiina náàjì: taana iití, taana káámì, taana tíírà, naaraatá=yàà piyɛ̀ni aaka jiritíikùkù.**
 Como no había agua, el comején había empezado a sentarse en medio río, así: otro aquí, otro arriba, otro allá, así por todo medio río.
Since there wasn't any water, the termites began to settle in the middle of the river, thus: another here, another up there, another over there, all over the middle of the river.
- (339) **Iina tukùrùjja, taasítà kana=kuwasíini=jina, nuu=íyààka tìi anatiijá.**
 Ese comején, en nuestro legítimo hablar, su nombre es anatiija.
The termite, in our true language, its name is anatiija.
- (340) **Anatiijá tìi nuu=íyààka.**
 Anatiija es su nombre.
Anatiija is its name.
- (341) **Niwa áákùjì=na ìina nunáani naa=aakataánùkùràà=na nùù: iyaamiáákùjì iina anatiijá, nuu=ajítikùràà=na náàjì nunáani jiritíikùkù, níiyà=jina, iina ílkùkù siwaaráá iwɛ̀rìkiààkì, anuu niikiwa nɛ̀jìnà.**
 Por eso al río le han bautizado (así): porque el comején (anatiija) se había sentado por medio río en la tierra sobre los demonios que se habían muerto, encima de los huesos.
This is why, it-is-said, they named (lit. baptized) the river thus: because the (anatiija) termites sat in the middle of the river, on the ground, on top of the demons that had died, on top of their bones.
- (342) **Naa=miikùràà=na nàà=ítà.**
 Habían hecho sus nidos, dice.
They made their nests, it-is-said.

- (343) **Atii=ná, iina máánà, nuu=áátikúràà=na, “Áákàrì=na ìina p=áákà, áákàrì nuu=íyààka táà=nà Ànàtimú.**
 Ahí, dice, el viejo, había dicho, “Ahora nuestro río, ahora su nombre es Anatimu.
Then, it-is-said, the elder said, “Now our river, now its name is Anatimu.”
- (344) **“Iyaamiáákùjì iina=jina Anatimú, maasiáánà=nà ànàtiija nuu=jírítíkù, nuu=ajítíkùra náàjì tîrà, naajáá tààna káàmì.”**
 “Porque en ese Anatimu, bastante comején ha sentado en el medio río, así como allá y también río arriba.”
“Because in this Anatimu River, lots of termites have settled in the middle, like here and also others there upriver.”
- (345) **Aniwa áákùjì naa=íkkúràà nùù, iina aaka=jiná nàà=iikiáárìkì=náá, niwa áákùjì naa=aakataánùùkúràà=na nùù, “Anatimu kúúkìkì nuu=íyààka.”**
 Por eso le han nombrado, a ese río en que vivían, por eso le han bautizado, “Ahora se va a llamar Anatimu (lit. Anatimu ha vuelto ser su nombre).”
That’s why they named the river, on which they lived, that’s why they baptized it, “Anatimu has become its name.”
- (346) **Iina Níkkàmúùmù, iina Níkkàmúùmù, anuu jiritííkùkù, iina kumikiaakì núúrikà=ná=yàà níkkàmì, niwa áákùjì naa=íkkúràà Níkkàmúùmù núú.**
 El río Chambira, por medio río había crecido puro cogollo de chambira (níkkàmì) y por eso le han echado el nombre Níkkàmúùmù.
The Chambira River, in the middle of the river only chambira palms (níkkàmì) grew and that’s why they named it (the river) Níkkàmúùmù.
- (347) **Aniwa táàjà, náàjì k=íyààsúújùùsana saakíinìyáárìkì kîjà, Eliseo, Iriisiyúú.**
 Eso es (es decir, lo que ha pasado), así como mi abuelo finado me había contado, Eliseo.
That is it (i.e., what happened), as my late grandfather told me, Eliseo.
- (348) **Iriisiyúú nawítànà saakíinìni tí=ki=já ìina kíf=sààkì.**
 Pero es cuento de Eliseo finado es lo que estoy contando.
But this is the late Eliseo’s story that I’m telling.
- (349) **Atii=ná, jíítikàrì=ná piyíni iina siwaaraa iwíírikúràà, naa=mukukúràà, piyíni naa=pííkkíkúràà iwàríni=jina, jawáári=nà, ìina máánà, nuu=imíttàkúràà=na àrùùkíni.**
 Después, dice, cuando todos los demonios habían muerto y habían podrido, habían terminado de morir, entonces el viejo había vuelto a soplar (con su poder).
After that, it-is-said, when all the demons died and rotted, they all finished dying, then the elder, he blew (his magic) again.
- (350) **Naa=naaraata=jáá, nuu=imíttàkúràà=na nàà=naaraata paatíinà imirààni masíni.**
 Así mismo también, había vuelto, dice, a pedir topa (a sus hijos).
Just like before, he asked for pieces of balsa wood again (from his sons), it-is-said.
- (351) **Jawáári=nà, nùù=imíttàkúràà=na ààka akájinàkúúràjì aamùùni.**
 Ahí, dice, ha vuelto a golpear atravesando el río.
Then, it-is-said, he again struck (the pieces of balsa wood) across the river.
- (352) **“Siúù, kaa aatiáánà=nà ààníni=nà imirààni kiáàjà.**
 “Shuuu, volverás a crecer (dijo).
“Shooo, may you rise again (he said).
- (353) **“Siúù, kaa aatiáánà=nà aaníni=nà imirààni kiáàjà=nà.**
 “Shuuu, volverás a crecer (dijo).
“Shooo, may you rise again (he said).

- (354) **“Jaari=ná, kw=áámùùkùràà=na piyñni iina siwaaráá àsàkùràà kíf=mààya.**
 “Ya he muerto a todos esos demonios que le han comido a mi hijo.
“By now, I have killed all of the demons that ate my son.
- (355) **“Siúù, kaa aatiáánà=nà aanñni kiáájà.”**
 “Shuuu, volverás a crecer (dijo).”
“Shooo, may you rise again (he said).”
- (356) **Naa=túújìkùràà=na tijíkwàjì imìràànì, siuuuu!**
 Habían escuchado, dice, de un momento al otro, ¡shuuu!
Suddenly, it-is-said, they heard again, shooo!
- (357) **Nuu=kúúkìkùràà=na imìràànì nunáànì.**
 Ha vuelto, dice, a ser río.
It became a river again, it-is-said.
- (358) **Jaa nuu=áámùùkùràà piyñni iina siwaará àsáárikì kààya, mànánùùyáárikì nààwaaká.**
 Ya había matado a todos esos demonios que comían a la gente y que molestaban a ellos.
By then he had killed all those demonios that ate people and that bothered them.
- (359) **Náàjì nuu=mííkiààki=ná ìina nunáànì taarí=yààjájá, kana=máákàtúùwà.**
 Así él había hecho al río antes, dice, (en el tiempo de) nuestros antiguos.
Thus he did to the river long ago, (in the time of) our ancestors.
- (360) **Náàjì nuu=jawitííkiààki=ná ìina aaká.**
 Así había secado al río, dice.
Thus he dried the river, it-is-said.
- (361) **Siimaná, íyààkà p=áátì siimaná.**
 Brujo, lo que se llama un brujo.
A shaman, what we call a shaman.
- (362) **Nuu=áámùùkùràà piyñni iina siwaará ìikì aaka karikumá, iyaamiáákùjì nuu=jawitííkùràà=na iina aaká.**
 Había muerto a todos esos demonios que viven dentro del agua, porque había secado al río, dice.
He killed all those demons that live in the water, because he dried the river, it-is-said.
- (363) **Aniwa táá ìina saakñni kíf=sààkñniyàà kiáájà.**
 Eso es el cuento que te estoy contando.
This is the tale that I am telling you.
- (364) **Atíí, nuu=pííki.**
 Ahí termina (el cuento).
There it ends (the story).
- (365) **Nuu=pííki.**
 Se terminó.
It has ended.